(1) **ESF:** **.dw** **i** **byth** **yn** **clywed** **yn**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *never.ADV* *stative.STAT* *hear.V.INFIN* *stative.STAT*

siarad **fy** **nhad** **yn** **siarad** **Cymraeg**
talk.V.INFIN *my.ADJ.POSS* *father.N.M.SG+NM* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG*

gyda **neb** **.**
with.PREP *anyone.PRON*

I never hear my father speaking Welsh with anyone

(2) **INE:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no

(3) **ESF:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no

(4) **INE:** **ah$_S^C$** **.**
%aut *ah.IM*

(5) **ESF:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(6) **INE:** **fy** **nhad** **hefyd** **.**
%aut *my.ADJ.POSS* *father.N.M.SG+NM* *also.ADV*

my father too

(7) **INE:** **pan** **oedden** **pan** **oedden** **nhw**
%aut *when.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *when.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yn **blentyn** **.**
stative.STAT *child.N.M.SG+SM*

when they were children ...

(8) **ESF: ia　　dim_ond　Cymraeg　　.**
　　　%aut　*yes.ADV*　*only.ADV*　*Welsh.N.F.SG*

　　yes, only Welsh

(9) **INE: dim_ond　siarad　　Cymraeg　　yn　　y　　　teulu**
　　　%aut　*only.ADV*　*talk.V.INFIN*　*Welsh.N.F.SG*　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*family.N.M.SG*

　　meddai　　　　fy　　　　nain　　　　　　.
　　　say.V.3S.IMPERF　*my.ADJ.POSS*　*grandmother.N.F.SG*

　　only speaking Welsh in the family, my grandmother said

(10) **ESF: [-spa]　claro　　　　.**
　　　%aut　*[-spa]*　*of_course.IM*

　　sure

(11) **ESF: a　　　　a　　　　pam　　　　?**
　　　%aut　*and.CONJ*　*and.CONJ*　*why?.ADV*

　　and why?

(12) **INE: a　　　　pam　　　　oeddwn　　　pan　　　　oeddwn　　　i**
　　　%aut　*and.CONJ*　*why?.ADV*　*be.V.1S.IMPERF*　*when.CONJ*　*be.V.1S.IMPERF*　*I.PRON.1S*

　　yn　　　plentyn　　　.
　　　yn.PRT　*child.N.M.SG*

　　and when I was a child

(13) **ESF: ia　　　pam　　　　?**
　　　%aut　*yes.ADV*　*why?.ADV*

　　yes, why?

(14) **ESF: [-spa]　sí　　　　.**
　　　%aut　*[-spa]*　*yes.ADV*

　　yes

(15) **INE: oeddwn　　　i　　　yn　　　clywed　　siarad　　Cymraeg**
　　　%aut　*be.V.1S.IMPERF*　*I.PRON.1S*　*stative.STAT*　*hear.V.INFIN*　*talk.V.INFIN*　*Welsh.N.F.SG*

　　fy　　　　nhad　　　　a　　　fy　　　nain　　　　　　trwy
　　　my.ADJ.POSS　*father.N.M.SG+NM*　*and.CONJ*　*my.ADJ.POSS*　*grandmother.N.F.SG*　*through.PREP*

　　yr　　　　amser　　　.
　　　the.DET.DEF　*time.N.M.SG*

　　I used to hear my father and my grandmother speaking Welsh all the time

(16) **INE: pam　　　?**
　　　%aut　*why?.ADV*

　　why?

(17) **INE: achos wnaethon ni ddim eh**$_S^C$
%aut cause.N.M.SG do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P not.ADV+SM eh.IM

deall Cymraeg .
understand.V.INFIN Welsh.N.F.SG

because we didn't understand Welsh

(18) **ESF: ie .**
%aut yes.ADV

yes

(19) **ESF: .**
%aut

(20) **INE: felly .**
%aut so.ADV

so . . .

(21) **ESF: ah**$_S^C$ **ia .**
%aut ah.IM yes.ADV

ah, yes

(22) **ESF: ia .**
%aut yes.ADV

yes

(23) **INE: [-spa] hablaban en .**
%aut [-spa] talk.V.3P.IMPERF in.PREP

they were talking in . . .

(24) **ESF: [-spa] sí sí sí .**
%aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV

. . . yes yes yes

(25) **ESF: Juanita**$_S^C$ **!**
%aut name

(26) **INE: ar‿ôl mae mae o yn**
%aut after.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT

ddim siarad Cymraeg dim neb .
not.ADV+SM talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG nothing.N.M.SG[or]not.ADV anyone.PRON

afterwards he doesn't speak Welsh, none, nobody

(27) **ESF:** **a** **a** **wedyn** **wyt** **ti** **yn**
    %aut   *and.CONJ* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT*

          gallu **siarad** **Cymraeg** **gyda** **dy** **dy**
          be_able.V.INFIN *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *with.PREP* *your.ADJ.POSS* *your.ADJ.POSS*

          dy **dad** **nawr** **?**
          your.ADJ.POSS *father.N.M.SG+SM* *now.ADV*

    and then can you speak Welsh with your father now?

(28) **INE:** **felly** **.**
    %aut   *so.ADV*

    so . . .

(29) **INE:** **fy** **nhad** **?**
    %aut   *my.ADJ.POSS* *father.N.M.SG+NM*

    my father?

(30) **INE:** **er**$_S^C$ **tipyn** **bach** **.**
    %aut   *er.IM* *little.bit.N.M.SG* *small.ADJ*

    er, a little bit

(31) **INE:** **mae** **o** **yn** **cofio** **.**
    %aut   *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

    he remembers

(32) **ESF:** **a** **mae** **o** **ddim** **yn**
    %aut   *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

          cofio **.**
          remember.V.INFIN

    and he doesn't remember . . .

(33) **ESF:** **ai**$_S^C$ **!**
    %aut   *ai.N.SG*

(34) **ESF:** **ah**$_S^C$ **.**
    %aut   *ah.IM*

(35) **ESF:** **[-spa]** **era** **el** **celular** **.**
    %aut   *[-spa]* *be.V.13S.IMPERF* *the.DET.DEF.M.SG* *cellular.ADJ.M.SG*

    it was the cellphone

(36) **INE:** **[-spa]** **sí** **.**
    %aut   *[-spa]* *yes.ADV*

    yes

(37) **INE: mae   mae   o   yn   cofio   .**
   %aut   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   remember.V.INFIN

   he remembers

(38) **INE: ond   dw   i   ddim   deall   .**
   %aut   but.CONJ   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   understand.V.INFIN

   but I don't understand . . .

(39) **ESF: Anto$_S^C$.**
   %aut   name

(40) **INE: achos   .**
   %aut   cause.N.M.SG

   because . . .

(41) **ESF: a   dwyt   ti   ddim   yn**
   %aut   and.CONJ   be.V.2S.PRES.NEG   you.PRON.2S   not.ADV+SM   stative.STAT
   deall   dy   dad   ?
   understand.V.INFIN   your.ADJ.POSS   father.N.M.SG+SM

   and you don't understand your father?

(42) **INE: ie   achos   mae   o   yn   .**
   %aut   yes.ADV   cause.N.M.SG   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   yn.PRT

   yes, because he . . .

(43) **ESF: wel   mae   accent   yn   yn   acen   yn   yn**
   %aut   well.IM   be.V.3S.PRES   unk   yn.PRT   yn.PRT   accent.N.F.SG   yn.PRT   stative.STAT
   wahanol   .
   different.ADJ+SM

   well, the accent is different

(44) **INE: .**
   %aut

(45) **INE: mm   accent   a   mae   o   yn**
   %aut   mm.IM   unk   and.CONJ   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT
   siarad   yn   caled   .
   talk.V.INFIN   stative.STAT   hard.ADJ

   mm, accent, and he speaks quite hard

(46) **ESF: [-spa]   y   qué   ?**
   %aut   [-spa]   and.CONJ   what.INT

   and what ?

(47) **INE: caled** .
    %aut   *hard.ADJ*

    hard

(48) **INE: [-spa] duro** .
    %aut   *[-spa]*   *tough.ADJ.M.SG[or]last.V.1S.PRES*

    hard

(49) **ESF: ia** ?
    %aut   *yes.ADV*

    really?

(50) **INE: ie viste**^{S} **el**^{S} ?
    %aut   *yes.ADV*   *see.V.2S.PAST*   *the.DET.DEF.M.SG*

    yes, you see, the . . .

(51) **INE: [-spa] un acento duro** .
    %aut   *[-spa]*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *accent.N.M.SG*   *tough.ADJ.M.SG*

    a hard accent

(52) **ESF: [-spa] duro** .
    %aut   *[-spa]*   *tough.ADJ.M.SG[or]last.V.1S.PRES*

    hard

(53) **ESF: [-spa] sí sí duro y como**
    %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *tough.ADJ.M.SG[or]last.V.1S.PRES*   *and.CONJ*   *eat.V.1S.PRES*
    trabado .
    unk

    yes yes, hard and like stuttering

(54) **INE: [-spa] cerrado** .
    %aut   *[-spa]*   *shut.V.M.SG.PASTPART*

    closed

(55) **INE: [-spa] trabado viste** .
    %aut   *[-spa]*   *unk*   *see.V.2S.PAST*

    stuttering, see ?

(56) **ESF: [-spa] sí sí sí** .
    %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

    yes yes yes

(57) **INE:** **[-spa]** **entonces** **muy** **nasal** **no** **sé** **muy**
  %aut *[-spa]* *then.ADV* *very.ADV* *nasal.ADJ.M.SG* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *very.ADV*

  así **viste** **.**
  thus.ADV *see.V.2S.PAST*

  then, very nasal, I don't know, very much like this, see

(58) **INE:** **a**^{S} **mis**^{S} **tías**^{S} **tampoco**^{S} **les**^{S}
  %aut *to.PREP* *mine.ADJ.POSS.MF.1S.P* *aunt.N.F.PL* *neither.ADV* *them.PRON.OBL.MF.23P*

  entiendo^S **eh**^C_S **?**
  understand.V.1S.PRES *eh.IM*

  I don't understand my aunts either, eh?

(59) **ESF:** **[-spa]** **ni** **papa** **.**
  %aut *[-spa]* *nor.CONJ* *pope.N.M.SG*

  not a word

(60) **ESF:** **[-spa]** **mirá** **vos** **.**
  %aut *[-spa]* *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *unk*

  see

(61) **ESF:** **sé**^{S} **que**^{S} **hablan**^{S} **un**^{S} **Galés**^{S} **muy**^{S}
  %aut *be.V.2S.IMPER* *that.CONJ* *talk.V.23P.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *name* *very.ADV*

  como^S **muy**^{S} **de** **acá** **muy**^{S} **cerrado**^{S}
  like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES *very.ADV* *be.IM+SM* *unk* *very.ADV* *shut.V.M.SG.PASTPART*

  muy^S **.**
  very.ADV

  I know they speak a Welsh variety very, like, from here, very closed, very

(62) **INE:** **[-spa]** **no** **sé** **.**
  %aut *[-spa]* *not.ADV* *know.V.1S.PRES*

  I don't know

(63) **INE:** **[-spa]** **o** **será** **que** **nosotros**
  %aut *[-spa]* *or.CONJ* *be.V.3S.FUT* *that.CONJ* *we.PRON.SUB.M.1P*

  modulamos **más** **?**
  modulate.V.1P.PRES[or]modulate.V.1P.PAST *more.ADV*

  or maybe we modulate more?

(64) **ESF:** **[-spa]** **no** **porque** **y** **entre** **ellos**
  %aut *[-spa]* *not.ADV* *because.CONJ* *and.CONJ* *between.PREP* *they.PRON.SUB.M.3P*

  se **entienden** **.**
  self.PRON.REFL.MF.23SP *understand.V.23P.PRES*

  no because. . . and they understand each other

7

(65) **INE:** **[-spa]** **entre** **ellos** **se**
   %aut *[-spa]* *between.PREP* *they.PRON.SUB.M.3P* *self.PRON.REFL.MF.23SP*

   entienden **más** **vale** **.**
   understand.V.23P.PRES *more.ADV* *cost.V.2S.IMPER[or]cost.V.23S.PRES*

   they understand each other more, okay

(66) **ESF:** **[-spa]** **claro** **.**
   %aut *[-spa]* *of_course.IM*

   of course

(67) **INE:** **[-spa]** **yo** **no** **por** **ahí** **no**
   %aut *[-spa]* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *for.PREP* *there.ADV* *not.ADV*

   los **entiendo** **.**
   them.PRON.OBJ.M.3P *understand.V.1S.PRES*

   I don't understand them

(68) **ESF:** **[-spa]** **este** **.**
   %aut *[-spa]* *this.PRON.DEM.M.SG*

   this . . .

(69) **OSE:** **.**
   %aut

(70) **INE:** **hmm** **.**
   %aut *hmm.IM*

(71) **ESF:** **aethon** **ni** **i** **yr** **côr** **heno**
   %aut *go.V.3P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P* *to.PREP* *the.DET.DEF* *choir.N.M.SG* *tonight.ADV*
   .

   we went to the choir tonight

(72) **INE:** **.**
   %aut

(73) **ESF:** **ia** **hoffwn** **i** **arfer** **yn** **siarad**
   %aut *yes.ADV* *like.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *use.V.INFIN* *stative.STAT* *talk.V.INFIN*
   Cymraeg **.**
   Welsh.N.F.SG

   yes, I'd like to get used to speaking Welsh

(74) **ESF:** **ond** **ni** **yn** **gwybod** **.**
  %aut *but.CONJ* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

  but we know …

(75) **INE:** **ie** **.**
  %aut *yes.ADV*

  yes

(76) **ESF:** **os** **mae** **hi** **yn** **clywed** **Cymraeg**
  %aut *if.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *hear.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG*

  mae **mae** **dw** **i** **yn** **siŵr** **os**
  be.V.3S.PRES *be.V.3S.PRES* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *sure.ADJ* *if.CONJ*

  mae **hi** **yn** **clywed** **Cymraeg** **mae**
  be.V.3S.PRES *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *hear.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *be.V.3S.PRES*

  yn **dipyn** **bach** **yn** **haws** **iddi**
  stative.STAT *little.bit.N.M.SG+SM* *small.ADJ* *stative.STAT* *easier.ADJ* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

  hi **ddysgu** **dw** **i** **yn**
  she.PRON.F.3S *teach.V.INFIN+SM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

  credu **.**
  believe.V.INFIN

  I'm sure if she hears Welsh it's a little bit easier for her to learn, I think

(77) **INE:** **ie** **.**
  %aut *yes.ADV*

  yes

(78) **ESF:** **achos** **pan** **oeddwn** **i** **yn** **blentyn**
  %aut *cause.N.M.SG* *when.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *child.N.M.SG+SM*

  ia **clywais** **fy** **nain** **a** **fy** **modryb**
  yes.ADV *unk* *my.ADJ.POSS* *grandmother.N.F.SG* *and.CONJ* *my.ADJ.POSS* *aunt.N.F.SG*

  a **fy** **um** **chwaer** **fy** **nain**
  and.CONJ *my.ADJ.POSS* *um.IM* *sister.N.F.SG* *my.ADJ.POSS* *grandmother.N.F.SG*

  siarad **gyda** **fy** **nain** **yn** **Cymraeg** **a**
  talk.V.INFIN *with.PREP* *my.ADJ.POSS* *grandmother.N.F.SG* *in.PREP* *Welsh.N.F.SG* *and.CONJ*

  clywed **y** **Cymraeg** **.**
  hear.V.INFIN *the.DET.DEF* *Welsh.N.F.SG*

  because when I was a child, yes, I heard my grandmother and my aunt and my grandmother's sister talking to my grandmother in Welsh, and heard the Welsh

(79) **ESF:** **a** **dw** **i** **yn** **credu** **dyma**
  %aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *this_is.ADV*

  pam **dw** **i** **yn** **gallu** **siarad**
  why?.ADV *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *talk.V.INFIN*

  nawr **.**
  now.ADV

  and I think that's why I can speak it now

(80) **INE:** **ie** **dw** **i** **yn** **credu** **bod**
%aut *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN*

mae **mae** **ysgol** **Cymraeg** **eh**$_S^C$ **el**^{S}
be.V.3S.PRES *be.V.3S.PRES* *school.N.F.SG* *Welsh.N.F.SG* *eh.IM* *the.DET.DEF.M.SG*

jardín^S **más**^{S} **chiquito**^{S} .
garden.N.M.SG *more.ADV* *unk*

yes, I think that there's a Welsh school, eh, the smaller garden

(81) **ESF:** **dan** **ni** **yn** **canu** **yn** **Cymraeg**
%aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *sing.V.INFIN* *in.PREP* *Welsh.N.F.SG*

nawr .
now.ADV

we sing in Welsh now.

(82) **ESF:** **[-spa]** **sí** **pero** **por** **qué** **no** **van** ?
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *but.CONJ* *for.PREP* *what.INT* *not.ADV* *go.V.23P.PRES*

yes, but why aren't they going?

(83) **ESF:** **[-spa]** **ya** **sé** **por** **qué** **no** **van** .
%aut *[-spa]* *already.ADV* *be.V.2S.IMPER* *for.PREP* *what.INT* *not.ADV* *go.V.23P.PRES*

now I know why they're not going

(84) **ESF:** **[-spa]** **sí** **no** **sé** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *not.ADV* *know.V.1S.PRES*

yes, I don't know

(85) **INE:** **[-spa]** **viste** ?
%aut *[-spa]* *see.V.2S.PAST*

see ?

(86) **INE:** **um** .
%aut *um.IM*

(87) **ESF:** **[-spa]** **pero** **y** **con** ?
%aut *[-spa]* *but.CONJ* *and.CONJ* *with.PREP*

but and with [. . .]

(88) **ESF:** **[-spa]** **va** .
%aut *[-spa]* *go.V.23S.PRES*

. . . go

(89) **ESF:** **[-spa]** **todo** **bien** ?
%aut *[-spa]* *all.ADJ.M.SG* *good.N.M.SG[or]well.ADV*

everything all right ?

(90) **INE:** **ond** **rŵan** **mae** **cael** **babi** **blwyddyn** **diwetha**
%aut *but.CONJ* *now.ADV* *be.V.3S.PRES* *have.V.INFIN* *baby.N.MF.SG* *year.N.F.SG* *last.ADJ*

.

but now [. . .] is having a baby last year

(91) **ESF:** **oh**^C_S **ia** **ay**^{S} **que**^{S} **.**
%aut *oh.IM* *yes.ADV* *oh.IM* *that.CONJ*

oh yes how lovely.

(92) **INE:** **no**^{S} **blwyddyn** **nesa** **.**
%aut *not.ADV* *year.N.F.SG* *next.ADJ.SUP.SPOKEN*

no, next year

(93) **ESF:** **ia** **ia** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(94) **INE:** **ond** **mae** **mae** **Selina**^{S} **eh**^C_S **dysgu** **yn**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *name* *eh.IM* *teach.V.INFIN* *in.PREP*

y **yn** **yr** **ysgol** **blant** **Mehefin** **.**
the.DET.DEF *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *children.N.M.PL+SM* *June.N.M.SG*

but Selina is teaching at the children's school. . . June

(95) **INE:** **meithrin** **ysgol** **meithrin** **.**
%aut *nurture.V.INFIN* *school.N.F.SG* *nurture.V.INFIN*

nursery, nursery school

(96) **ESF:** **ah**^C_S **.**
%aut *ah.IM*

(97) **ESF:** **oes** **plant** **yn** **yr** **ysgol**
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF* *children.N.M.PL* *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

meithrin **neu** **ysgol** **Cymraeg** **.**
nurture.V.INFIN *or.CONJ* *school.N.F.SG* *Welsh.N.F.SG*

are there children at nursery school or Welsh school?

(98) **INE:** **pump** **.**
%aut *five.NUM*

five

(99) **ESF:** **pump** **ah**^C_S **bueno**^{S} .
  %aut *five.NUM* *ah.IM* *well.IM*

  five, ah good

(100) **INE:** **ah**^C_S **pump** .
  %aut *ah.IM* *five.NUM*

  ah, five

(101) **INE:** **pum** **pum** **dysgwyr** .
  %aut *five.NUM* *five.NUM* *learners.N.M.PL*

  five learners

(102) **ESF:** **[-spa]** **bien** .
  %aut *[-spa]* *good.N.M.SG[or]well.ADV*

  good

(103) **INE:** **ie** .
  %aut *yes.ADV*

  yes

(104) **INE:** **mae** **Ester**^C_S **ddim** **yn** **dod** .
  %aut *be.V.3S.PRES* *name* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

  Ester isn't coming

(105) **ESF:** **oh**^C_S **mae** **Ester**^C_S **oh**^C_S .
  %aut *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *name* *oh.IM*

  oh, Ester is. . . oh . . .

(106) **ESF:** **ie** **eh**^C_S **na** **flwyddyn** .
  %aut *yes.ADV* *eh.IM* *neg.PRT* *year.N.F.SG+SM*

  yes, no, the year . . .

(107) **ESF:** **no**^{S} **achos** **mae** **llawer** **o** **bethau**
  %aut *not.ADV* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *many.QUAN* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM*
  i **wneud** .
  to.PREP *make.V.INFIN+SM*

  no because there are lots of things to do

(108) **INE:** **ie** .
  %aut *yes.ADV*

  yes

12

(109) **ESF:** **achos** **mae** **hi** **yn** **mynd** **i**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

yr **i** **yr** **dawnsio** **.**
the.DET.DEF *to.PREP* *the.DET.DEF* *dance.V.INFIN*

because she goes to the dancing

(110) **ESF:** **sí**[S] **sí**[S] **sí**[S] **mae** **mae** **hi** **yn**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

mynd **i** **ddawnsio** **yn** **y** **festival**[S] **i**
go.V.INFIN *to.PREP* *dance.V.INFIN+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *festival.N.M.SG* *to.PREP*

gorffen **y** **cwrs** **.**
complete.V.INFIN *the.DET.DEF* *course.N.M.SG*

yes yes yes she goes to the dancing at the festival to finish the course

(111) **INE:** **.**
%aut

(112) **INE:** **.**
%aut

(113) **ESF:** **ay**[S] **no**[S] **no**[S] **fel** **campanita**[S] **.**
%aut *oh.IM* *not.ADV* *not.ADV* *like.CONJ* *unk*

oh, no no, like a little bell

(114) **INE:** **[-spa]** **danza** **danza** **.**
%aut *[-spa]* *dancing.N.F.SG* *dancing.N.F.SG*

. . . dance (.) dance .

(115) **ESF:** **[-spa]** **campanita** **.**
%aut *[-spa]* *unk*

little bell

(116) **INE:** **ah**[C][S] **qué**[S] **lindo**[S] **.**
%aut *ah.IM* *what.INT* *cute.ADJ.M.SG*

ah, how lovely

(117) **ESF:** **[-spa]** **danzas** **.**
%aut *[-spa]* *dancing.N.F.PL*

dances

(118) **ESF:** **[-spa]** **sí** **ella** **va** **a** **danzas** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *she.PRON.SUB.F.3S* *go.V.23S.PRES* *to.PREP* *dancing.N.F.PL*

yes, she goes dancing

(119) **ESF:** [-spa]   **va**   **a**   **danzas**   .
      %aut   *[-spa]* *go.V.23S.PRES* *to.PREP* *dancing.N.F.PL*

she goes dancing

(120) **ESF:** **blwyddyn** **diwetha** **mae**   **hi**   **wedi**   **dawnsio**
      %aut   *year.N.F.SG* *last.ADJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *dance.V.INFIN*

      fel   **brujita**^{S} .
      like.CONJ *unk*

last year she danced as a witch

(121) **INE:** **mm**   .
      %aut   *mm.IM*

(122) **ESF:** [-spa] **ay**   **no**   **no**   **no**   .
      %aut   *[-spa]* *oh.IM* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV*

ah no no no

(123) **ESF:** [-spa] **no**   **aparte** **va**   **a**   **tener**
      %aut   *[-spa]* *not.ADV* *aside.ADV* *go.V.23S.PRES* *to.PREP* *have.V.INFIN*

      un   **hermanito** **tambien** .
      one.DET.INDEF.M.SG *unk*   *unk*

no aside from that, xxx going to have a little brother as well

(124) **INE:** **ah**$^{C}_{S}$ **me**^{S} **parecía**^{S} .
      %aut   *ah.IM* *me.PRON.OBL.MF.1S* *seem.V.13S.IMPERF*

ah it seemed to me

(125) **ESF:** **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**   .
      %aut   *yes.ADV* *yes.ADV* *unk*

yes yes yes

(126) **INE:** **no**^{S} **le**^{S} **quise**^{S} **preguntar**^{S} **a**^{S} **a**^{S}
      %aut   *not.ADV* *him.PRON.OBL.MF.23S* *want.V.1S.PAST* *ask.V.INFIN* *to.PREP* *to.PREP*

      Martha$^{C}_{S}$.
      name

I didn't want to ask Martha

(127) **ESF:** **a**^{S} **Martha**$^{C}_{S}$.
      %aut   *to.PREP* *name*

Martha.

(128) **INE:** **[-spa]** **pero** **me** **parecía** **que**
%aut *[-spa]* *but.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *seem.V.13S.IMPERF* *that.CONJ*

la **panza** **no** **era** **de** **gordura** .
the.DET.DEF.F.SG *unk* *not.ADV* *era.N.F.SG* *of.PREP* *unk*

but it seemed to me that the belly was not fat from eating

(129) **INE:** **[-spa]** **era** **hinchazón** .
%aut *[-spa]* *be.V.13S.IMPERF* *swell.N.F.SG*

it was swelling

(130) **ESF:** **[-spa]** **no** **aparte** .
%aut *[-spa]* *not.ADV* *aside.ADV*

no, and . . .

(131) **ESF:** **[-spa]** **aparte** **viste** .
%aut *[-spa]* *aside.ADV* *see.V.2S.PAST*

besides, see

(132) **ESF:** **[-spa]** **estoy** **embarazada** .
%aut *[-spa]* *be.V.1S.PRES* *pregnant.ADJ.F.SG*

"I'm pregnant"

(133) **ESF:** **[-spa]** **la** **panza** **viste** **que** **la**
%aut *[-spa]* *the.DET.DEF.F.SG* *unk* *see.V.2S.PAST* *that.CONJ* *her.PRON.OBJ.F.3S*

relajó **y** **chao** .
relax.V.3S.PAST *and.CONJ* *goodbye.IM*

the belly, see, that she relaxed it and "bye"

(134) **ESF:** **listo** .
%aut *unk*

ready

(135) **INE:** **mm** .
%aut *mm.IM*

(136) **ESF:** **[-spa]** **sí** **sí** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes yes

(137) **ESF:** **[-spa]** **no** **está** **recotenta** .
%aut *[-spa]* *not.ADV* *be.V.23S.PRES* *unk*

no, she's very happy

(138) **ESF:** estaban^S buscando^S ellos^S ya^S
     %aut   *be.V.3P.IMPERF*   *seek.V.PRESPART*   *they.PRON.SUB.M.3P*   *already.ADV*

     un^S hermanito^S para^S Ester$_S^C$.
     one.DET.INDEF.M.SG   *unk*   *stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER*   *name*

     they were already looking for a little brother for Ester

(139) **INE:**   .
     %aut

(140) **ESF:** y^S un^S amiguito^S
     %aut   *and.CONJ*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *unk*

     para^S Julia$_S^C$.
     stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER   *name*

     and a little boyfriend for Julia

(141) **ESF:** [-spa]   van   a   ir
     %aut   *[-spa]*   *go.V.23P.PRES*   *to.PREP*   *go.V.INFIN*

     juntas   a   la   escuela   .
     joint.N.F.PL[or]together.ADJ.F.PL[or]joint.V.2S.PRES   *to.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *school.N.F.SG*

     they are going to the school together

(142) **INE:** [-spa]   o   amiguita   .
     %aut   *[-spa]*   *or.CONJ*   *unk*

     or a little girlfriend

(143) **ESF:** [-spa]   o   amiguita   .
     %aut   *[-spa]*   *or.CONJ*   *unk*

     or a little girlfriend

(144) **ESF:** si^S es^S varón^S lo^S van^S a^S
     %aut   *if.CONJ*   *be.V.23S.PRES*   *man.N.M.SG*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *go.V.23P.PRES*   *to.PREP*

     poner^S Clemente$_S^C$.
     put.V.INFIN   *name*

     if he is boy, they will name him Clemente

(145) **INE:** ah$_S^C$.
     %aut   *ah.IM*

(146) **ESF:** Clemente$_S^C$ era^S el^S abuelo^S de^S
     %aut   *name*   *be.V.13S.IMPERF*   *the.DET.DEF.M.SG*   *grandmother.N.M.SG*   *of.PREP*

     Fran$_S^C$.
     name

     Clemente was Fran's grandfather

(147) **ESF:** **[-spa]** **pero** **es** **original** .
 %aut *[-spa]* *but.CONJ* *be.V.23S.PRES* *original.ADJ.M.SG[or]original.N.M.SG*

 but it is original

(148) **INE:** **[-spa]** **pero** **no** **me** **gusta** .
 %aut *[-spa]* *but.CONJ* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *like.V.23S.PRES*

 but I don't like it

(149) **ESF:** **[-spa]** **no** **pero** .
 %aut *[-spa]* *not.ADV* *but.CONJ*

 no but . . .

(150) **INE:** **[-spa]** **nombre** **loco** **parece** .
 %aut *[-spa]* *name.N.M.SG* *mad.ADJ.M.SG* *seem.V.23S.PRES[or]seem.V.2S.IMPER*

 it seems an odd name

(151) **ESF:** **[-spa]** **che** **y** ?
 %aut *[-spa]* *unk* *and.CONJ*

 and ?

(152) **ESF:** .
 %aut

 [. . .]

(153) **INE:** **Noel$_S^C$** .
 %aut *name*

 Noel

(154) **ESF:** **no^S** **Karina$_S^C$** .
 %aut *not.ADV* *name*

 no, Karina

(155) **INE:** **[-spa]** **no** .
 %aut *[-spa]* *not.ADV*

 no

(156) **INE:** **blwyddyn** .
 %aut *year.N.F.SG*

 year . . .

(157) **ESF:** **blwyddyn** **nesa** .
 %aut *year.N.F.SG* *next.ADJ.SUP.SPOKEN*

 . . . next year

(158) **INE:** **nesa** .
    %aut *approach.V.2S.IMPER*

    . . . next

(159) **ESF:** **ah**$_S^C$ **wel**   **menos**^{S} **mal**^{S} .
    %aut *ah.IM* *well.IM* *less.ADV[or]except.PREP* *poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV*

    ah well, fortunately

(160) **INE:** **mae**   **mae**   **merch**   .
    %aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *daughter.N.F.SG*

    a girl is . . .

(161) **ESF:** **blwyddyn** .
    %aut *year.N.F.SG*

    year . . .

(162) **INE:** **maen**   **nhw**   **yn**   **mynd**   **i**
    %aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

    yr   **buoch**   **i**   **yr**   **asado**^{S} **?**
    that.PRON.REL *be.V.2P.PAST* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

    they're going to the. . . did you go to the barbecue?

(163) **ESF:** **[-spa]** **no**   **lo**   **terminaste**   **no**   **?**
    %aut *[-spa]* *not.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *finish.V.2S.PAST* *not.ADV*

    you didn't finish it, did you?

(164) **INE:** **[-spa]** **no**   .
    %aut *[-spa]* *not.ADV*

    no

(165) **INE:** **na**   **blwyddyn** **diwethaf** **blwyddyn** **nesa**   **mae**
    %aut *neg.PRT* *year.N.F.SG* *last.ADJ* *year.N.F.SG* *next.ADJ.SUP.SPOKEN* *be.V.3S.PRES*

    hi   **dal**   **i**   **fod**   **undeg**   **wyth**   .
    she.PRON.F.3S *still.ADV* *to.PREP* *be.V.INFIN+SM* *eleven.NUM* *eight.NUM*

    no, next year, she's still 18

(166) **ESF:** **yr**   **un**   **blwyddyn** **?**
    %aut *the.DET.DEF* *one.NUM* *year.N.F.SG*

    the same year?

(167) **INE:** **ie**   .
    %aut *yes.ADV*

    yes

(168) **ESF:** [-spa] **ah** **están** **en** **el** **mismo**
%aut [-spa] *ah.IM* *be.V.23P.PRES* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *same.ADJ.M.SG*

     año **?**
     year.N.M.SG

     ah they're in the same year

(169) **INE:** [-spa] **claro** **.**
%aut [-spa] *of_course.IM*

     of course

(170) **ESF:** **ah**$_S^C$ **el**^{S} **mismo**^{S} **curso**^{S} **no**^{S} **?**
%aut *ah.IM* *the.DET.DEF.M.SG* *same.ADJ.M.SG* *course.N.M.SG* *not.ADV*

     in the same classroom, no?

(171) **INE:** [-spa] **no** **.**
%aut [-spa] *not.ADV*

     no

(172) **ESF:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

(173) **INE:** **no**^{S} **en**^{S} **humanidades**^{S} **y**^{S} **Ana**$_S^C$ **en**^{S} **bienes**^{S}
%aut *not.ADV* *in.PREP* *mankind.N.F.PL* *and.CONJ* *name* *in.PREP* *well.N.M.PL*

     y^S **servicios**^{S} **.**
     and.CONJ *service.N.M.PL*

     no, in humanities, and Ana in property and services

(174) **ESF:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

(175) **INE:** [-spa] **con** **orientación** **en** **computación** **.**
%aut [-spa] *with.PREP* *orientation.N.F.SG* *in.PREP* *computation.N.F.SG*

     with instruction in computation

(176) **INE:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

(177) **ESF:** **a** **nhw** **yn** **mynd** **i** **yr**
%aut *and.CONJ* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *that.PRON.REL*

     buoch **chi** **yr** **asados**^{S} **?**
     be.V.2P.PAST *you.PRON.2P* *the.DET.DEF* *unk*

     and they're going to the. . . did you go to the barbecue?

(178) **INE:** **[-spa]** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(179) **INE:** .
%aut

(180) **ESF:** **ble** ?
%aut *where.INT*

where?

(181) **INE:** **[-spa]** **Córdoba** .
%aut *[-spa]* *name*

Córdoba

(182) **ESF:** **oh**$_S^C$ **y**^{S} **qué**^{S} **lindo**^{S} .
%aut *oh.IM* *and.CONJ* *what.INT* *cute.ADJ.M.SG*

oh and how lovely

(183) **INE:** **a** **mae** **Ester**$_S^C$ **ddim** **talu** **viaje**^{S} **de**^{S}
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name* *not.ADV+SM* *pay.V.INFIN* *voyage.N.M.SG* *of.PREP*
egresados^S .
unk

and Ester isn't paying for the graduate trip

(184) **INE:** **porque**^{S} **para**^{S} **Carmen**$_S^C$.
%aut *because.CONJ* *stall.V.23S.PRES* *name*

because of Carmen

(185) **INE:** **[-spa]** **si** **son** **hermanas**
%aut *[-spa]* *if.CONJ* *be.V.23P.PRES* *sister.N.F.PL*
paga **una** .
pay.V.23S.PRES[or]pay.N.F.SG[or]pay.V.2S.IMPER *a.DET.INDEF.F.SG*

if there are sisters, one pays

(186) **ESF:** **ah**$_S^C$ **buenísimo**^{S} .
%aut *ah.IM* *well.ADJ.SUP.M.SG*

ah excellent

(187) **INE:** **[-spa]** **como** **egresan**
%aut *[-spa]* *like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES* *unk*

juntas **porque** **si** **egresara**
joint.N.F.PL[or]together.ADJ.F.PL[or]joint.V.2S.PRES *because.CONJ* *if.CONJ* *unk*

este **año** **una** **y** **el**
this.ADJ.DEM.M.SG *year.N.M.SG* *a.DET.INDEF.F.SG* *and.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG*

otro **año** **la** **otra** **pagábamos**
other.ADJ.M.SG *year.N.M.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *other.PRON.F.SG* *pay.V.1P.IMPERF*

la **mitad** **del** **viaje** **.**
the.DET.DEF.F.SG *half.N.F.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *voyage.N.M.SG*

because they graduate together, because if one graduates this year and the other one the next year, we would have payed half of the trip

(188) **ESF:** **[-spa]** **pagan** **las** **dos** **.**
%aut *[-spa]* *pay.V.23P.PRES* *the.DET.DEF.F.PL* *two.NUM*

both pay

(189) **ESF:** **aha**$_S^C$ **.**
%aut *aha.IM*

yes

(190) **INE:** **como**^{S} **egresan**^{S} **las**^{S} **dos**^{S}
%aut *like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES* *unk* *the.DET.DEF.F.PL* *two.NUM*

juntas^S **Ester**$_S^C$ **dim** **talu** **.**
joint.N.F.PL[or]together.ADJ.F.PL[or]joint.V.2S.PRES *name* *not.ADV* *pay.V.INFIN*

because both graduate together, Ester doesn't pay

(191) **ESF:** **[-spa]** **buenísimo** **.**
%aut *[-spa]* *well.ADJ.SUP.M.SG*

excellent

(192) **INE:** **[-spa]** **pero** **no** **quiere** **ir** **.**
%aut *[-spa]* *but.CONJ* *not.ADV* *want.V.23S.PRES* *go.V.INFIN*

but she doesn't want to go

(193) **ESF:** **ond** **dyna** **fo** **.**
%aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but that's it

(194) **INE:** **[-spa]** **sí** **tú** **sabés** **que** **con**
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *you.PRON.SUB.MF.2S* *unk* *that.CONJ* *with.PREP*

la **otra** **.**
the.DET.DEF.F.SG *other.PRON.F.SG*

yes you know that with the other xxx

(195) **ESF:** [-spa] **por** **qué** **?**
%aut *[-spa]* *for.PREP* *what.INT*

why ?

(196) **INE:** **y**^{S} **porque**^{S} **no**^{S} **va**^{S} **su**^{S} **grupo**^{S}
%aut *and.CONJ* *because.CONJ* *not.ADV* *go.V.23S.PRES* *his.ADJ.POSS.MF.23SP.S* *pool.N.M.SG*
de^S **de** **compañeras**^{S} **.**
of.PREP *be.IM+SM* *partner.N.F.PL*

because her group of friends is not going

(197) **ESF:** **ah**^C_S **.**
%aut *ah.IM*

(198) **INE:** **felly** **mae** **hi** **ddim** **isio** **mynd** **i**
%aut *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP*
yr **viaje**^{S} **de**^{S} **egresados**^{S} **ar** **ben**
that.PRON.REL *voyage.N.M.SG* *of.PREP* *unk* *on.PREP* *head.N.M.SG+SM*
fy **hun** **.**
my.ADJ.POSS *self.PRON.SG*

so she doesn't want to go on the graduate trip on my own

(199) **ESF:** [-spa] **bueno** **pero** **el** **año** **que**
%aut *[-spa]* *well.IM* *but.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *year.N.M.SG* *that.PRON.REL*
viene **es** **recien** **.**
come.V.23S.PRES *be.V.23S.PRES* *unk*

right but, next year is almost here

(200) **ESF:** [-spa] **quizá** **este** **año** **?**
%aut *[-spa]* *perhaps.ADV* *this.ADJ.DEM.M.SG* *year.N.M.SG*

maybe this year

(201) **INE:** [-spa] **y** **pero** **tengo** **tiene** **que**
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *but.CONJ* *have.V.1S.PRES* *have.V.23S.PRES* *that.CONJ*
reservar **el** **lugar** **si** **quiere** **ir** **.**
reserve.V.INFIN *the.DET.DEF.M.SG* *place.N.M.SG* *if.CONJ* *want.V.23S.PRES* *go.V.INFIN*

yes but she has to book the place if she wants to go

(202) **ESF:** [-spa] **pucha** **porque** **es** **tan** **lindo** **.**
%aut *[-spa]* *unk* *because.CONJ* *be.V.23S.PRES* *so.ADV* *cute.ADJ.M.SG*

wow, because it is so lovely

(203) **INE:** [-spa] **yo** **le** **decía** **.**
%aut *[-spa]* *I.PRON.SUB.MF.1S* *him.PRON.OBL.MF.23S* *tell.V.13S.IMPERF*

I told her

(204) **ESF:** **es** **i** **i** **Córdoba**^C_S **i** **el**^{S}
  %aut *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *to.PREP* *name* *to.PREP* *the.DET.DEF.M.SG*

  viaje^S **de**^{S} **egresados**^{S} **gyda** **um** **y** **plant** **.**
  voyage.N.M.SG *of.PREP* *unk* *with.PREP* *um.IM* *the.DET.DEF* *children.N.M.PL*

  I went to Córdoba on the graduate trip with the children

(205) **ESF:** **na** **dim** **y** **plant** **.**
  %aut *neg.PRT* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *the.DET.DEF* *children.N.M.PL*

  no, not the children

(206) **ESF:** **[-spa]** **qué** **sería** **?**
  %aut *[-spa]* *what.INT* *be.V.1S.COND[or]be.V.3S.COND*

  what it would be?

(207) **ESF:** **chicos**^{S} **sí**^{S} **plant** **o** **yr** **ysgol**
  %aut *lad.N.M.PL* *yes.ADV* *children.N.M.PL* *of.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

  arall **.**
  other.ADJ

  guys, yes, children from the other school

(208) **INE:** **mm** **.**
  %aut *mm.IM*

(209) **INE:** **ah**^C_S **.**
  %aut *ah.IM*

(210) **ESF:** **aethon** **ni** **i** **wel** **er**^C_S **dw**
  %aut *go.V.3P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P* *to.PREP* *well.IM* *er.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

  i **meddwl** **bron** **deg** **o** **yr**
  I.PRON.1S *think.V.INFIN* *breast.N.F.SG* *ten.NUM[or]fair.ADJ+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF*

  cwrs **fi** **.**
  course.N.M.SG *I.PRON.1S+SM*

  we went to, well, er. . . I think nearly ten from my course

(211) **INE:** **mmhm** **.**
  %aut *mmhm.IM*

(212) **INE:** **mm** **.**
  %aut *mm.IM*

(213) **ESF:** **a**   **wedyn**   **ddeg**   **arall**   **i**   **cwrs**
     %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *ten.NUM+SM*   *other.ADJ*   *to.PREP*   *course.N.M.SG*

     arall   .
     other.ADJ

and then another ten for another course

(214) **ESF:** **a**   **ddeg**   **arall**   **i**   **cwrs**   **arall**   .
     %aut   *and.CONJ*   *ten.NUM+SM*   *other.ADJ*   *to.PREP*   *course.N.M.SG*   *other.ADJ*

and another ten for another course

(215) **ESF:** **a**   **a**   **ugain**   **bobl**   **plant**   **o**
     %aut   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *twenty.NUM*   *people.N.F.SG+SM*   *children.N.M.PL*   *of.PREP*

     yr   **ysgol**   **arall**   .
     the.DET.DEF   *school.N.F.SG*   *other.ADJ*

and twenty children from the other school

(216) **INE:** **ia**   .
     %aut   *yes.ADV*

yes

(217) **ESF:** **a**   **tri**   **o**   **yr**   **politécnica**[S]   .
     %aut   *and.CONJ*   *three.NUM.M*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *polytechnical.ADJ.F.SG*

and three from the polytechnic

(218) **ESF:** **dim_ond**   **tri**   .
     %aut   *only.ADV*   *three.NUM.M*

only three

(219) **ESF:** **ond**   **cawsom**   **ni**   **trip**   **ardderchog**   .
     %aut   *but.CONJ*   *get.V.1P.PAST*   *we.PRON.1P*   *unk*   *excellent.ADJ*

but we had an excellent trip

(220) **INE:** **ie**   .
     %aut   *yes.ADV*

yes

(221) **INE:** **parti**   **mawr**   .
     %aut   *party.N.M.SG*   *big.ADJ*

a big party

(222) **ESF:** **ie**   .
     %aut   *yes.ADV*

yes

(223) **ESF:** **fuon** **ni** **fron** **saithdeg**
      %aut *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *almost.ADV+SM[or]breast.N.F.SG+SM* *unk*

      plant .
      children.N.M.PL

      we were nearly 70 children

(224) **ESF:** **[-spa]** **no** **no** **impresionante** .
      %aut *[-spa]* *not.ADV* *not.ADV* *shocking.ADJ.M.SG*

      no, no, amazing

(225) **INE:** **ia** .
      %aut *yes.ADV*

      yes

(226) **ESF:** **aparte**^{S} **mae** **yn** **yng** **Nghordoba**$_S^C$ **yn** **yn**
      %aut *aside.ADV* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT* *in.PREP* *name* *yn.PRT* *yn.PRT*

      como^S **es**^{S} **yn** **boeth** **iawn** .
      like.CONJ *be.V.23S.PRES* *stative.STAT* *hot.ADJ+SM* *very.ADV*

      but, in Cordoba it's, how is it, very hot

(227) **INE:** **rŵan** ?
      %aut *now.ADV*

      now?

(228) **ESF:** **a** .
      %aut *and.CONJ*

      and . . .

(229) **INE:** .
      %aut

(230) **ESF:** **mae** **o** **yn** **boeth** **iawn** .
      %aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *hot.ADJ+SM* *very.ADV*

      it is very hot

(231) **ESF:** **a** **a** **arhoson** **ni** **yn** **y**
      %aut *and.CONJ* *and.CONJ* *wait.V.1P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P* *in.PREP* *the.DET.DEF*

      yn **y** **hotel** **gyda** **pwll** **nofio** .
      in.PREP *the.DET.DEF* *unk* *with.PREP* *pool.N.M.SG* *swim.V.INFIN*

      and we stayed in the hotel with a swimming pool

(232) **INE:** **ie** .
      %aut *yes.ADV*

      yes

(233) **INE:** oh$_S^C$!
 %aut oh.IM

(234) **ESF:** buon ni trwy yr dydd yn
 %aut be.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG in.PREP

 y pwll nofio .
 the.DET.DEF pool.N.M.SG swim.V.INFIN

 we were in the swimming pool all day

(235) **INE:** pwy ?
 %aut who.PRON

 who?

(236) **ESF:** a wedyn buon ni yn coch
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT red.ADJ

 iawn achos dan ni ddim yn er$_S^C$
 very.ADV cause.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM yn.PRT er.IM

 gael haul fel yn noviembre^S fel
 have.V.INFIN+SM sun.N.M.SG like.CONJ yn.PRT November.N.M.SG like.CONJ

 arfer .
 habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN

 and then we were really red because we don't get sun like in November usually

(237) **ESF:** a aethon ni noviembre^S .
 %aut and.CONJ go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P November.N.M.SG

 and we went in November.

(238) **INE:** ah$_S^C$.
 %aut ah.IM

(239) **INE:** .
 %aut

(240) **ESF:** [-spa] no espectacular .
 %aut [-spa] not.ADV spectacular.ADJ.M.SG

 no, spectacular . . .

(241) **INE:** mae maen nhw hapus iawn .
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P happy.ADJ very.ADV

 they're very happy

(242) **ESF:** mm .
    %aut   *mm.IM*

(243) **INE:** a   mae   **Ester**$_S^C$ dim   yn   hoffi
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *not.ADV*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

    deithio   dim   ffrind   dim   ffrind   i   hi
    travel.V.INFIN+SM   *not.ADV*   *friend.N.M.SG*   *not.ADV*   *friend.N.M.SG*   *to.PREP*   *she.PRON.F.3S*

    .

    and Ester doesn't like travelling with no friend for her to . . .

(244) **ESF:** [-spa]   pucha   .
    %aut   *[-spa]*   *unk*

    damn!

(245) **ESF:** a   pam   ffrind   hi   ddim   yn
    %aut   *and.CONJ*   *why?.ADV*   *friend.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

    mynd   ?
    go.V.INFIN

    and why [. . .] her friend not going?

(246) **ESF:** pam   ?
    %aut   *why?.ADV*

    why?

(247) **INE:** ie   .
    %aut   *yes.ADV*

    yes

(248) **INE:** achos   mae   mae   **er**$_S^C$ mae   hi   yn
    %aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *er.IM*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *yn.PRT*

    repitió^S .
    repeat.V.3S.PAST

    because she has repeated

(249) **INE:** felly   .
    %aut   *so.ADV*

    so . . .

(250) **ESF:** .
    %aut

(251) **ESF:** ah$_S^C$.
   %aut   *ah.IM*

(252) **INE:** [-spa] sus   amigas   se   van
   %aut   *[-spa]*   *his.ADJ.POSS.MF.23SP.P*   *friend.N.F.PL*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *go.V.23P.PRES*

   este   **año**   .
   this.ADJ.DEM.M.SG   *year.N.M.SG*

   her friends are going this year

(253) **ESF:** [-spa] van   este   año   .
   %aut   *[-spa]*   *go.V.23P.PRES*   *this.ADJ.DEM.M.SG*   *year.N.M.SG*

   they are going this year

(254) **ESF:** [-spa] y   por   qué   no   puede   ir
   %aut   *[-spa]*   *and.CONJ*   *for.PREP*   *what.INT*   *not.ADV*   *might.V.23S.PRES*   *go.V.INFIN*

   este   **año**   ?
   this.ADJ.DEM.M.SG   *year.N.M.SG*

   and why can't she go this year?

(255) **INE:** [-spa] y   porque   no   es   egresa .
   %aut   *[-spa]*   *and.CONJ*   *because.CONJ*   *not.ADV*   *be.V.23S.PRES*   *unk*

   and because she's not a graduate

(256) **ESF:** [-spa] y   ?
   %aut   *[-spa]*   *and.CONJ*

   and ?

(257) **ESF:** oh$_S^C$ pucha^S .
   %aut   *oh.IM*   *unk*

   oh damn

(258) **INE:** [-spa] así   que   bueno .
   %aut   *[-spa]*   *thus.ADV*   *that.CONJ*   *well.IM*

   so, ok

(259) **INE:** na   ond   dim   problem   .
   %aut   *neg.PRT*   *but.CONJ*   *not.ADV*   *problem.N.MF.SG*

   no, but no problem

(260) **INE:** mae   mae   Ester$_S^C$ dweud   .
   %aut   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *say.V.INFIN*

   Ester says:

(261) **INE:** oh$_S^C$ **hapus**   **iawn**   **.**
%aut   *oh.IM*   *happy.ADJ*   *very.ADV*

"oh, very happy"

(262) **INE:** **dim**   **nhw**   **yn**   **y**   **tŷ**   **!**
%aut   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *they.PRON.3P*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*

them not being at home!

(263) **ESF:** **.**
%aut

(264) **ESF:** **na**   **maen**   **nhw**   **yn**   **ffrind**   **.**
%aut   *neg.PRT*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *friend.N.M.SG*

no, they're friend[s]

(265) **INE:** **ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes

(266) **ESF:** **iawn**   **.**
%aut   *OK.ADV*

ok

(267) **ESF:** **nhw**   **nhw**   **dw**   **i**   **yn**
%aut   *they.PRON.3P*   *they.PRON.3P*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*
gallu   **weld**   **nhw**   **yn**   **yn**   **aml**   **yn**
be_able.V.INFIN   *see.V.INFIN+SM*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *frequent.ADJ*   *in.PREP*
y   **yn**   **y**   **canol**   **y**   **dre**   **.**
the.DET.DEF   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *middle.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *town.N.F.SG+SM*

I can often see them in the town centre

(268) **ESF:** **[-spa]** **comprando**   **caminando**   **siempre**   **.**
%aut   *[-spa]*   *buy.V.PRESPART*   *walk.V.PRESPART*   *always.ADV*

buying, walking, always [. . .]

(269) **INE:** **[-spa]** **sí**   **sí**   **sí**   **siempre**
%aut   *[-spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *always.ADV*
juntas   **.**
joint.N.F.PL[or]together.ADJ.F.PL[or]joint.V.2S.PRES

yes yes (.) yes always together

(270) **ESF:** **[-spa]** **sí**   **sí**   **sí**   **sí**   **sí**   **.**
%aut   *[-spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes yes yes

(271) **INE:** [-spa] **no**   **no**   **no**   **por**   **suerte**   .
     %aut   *[-spa]* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *for.PREP* *luck.N.F.SG*

no no no, luckily . . .

(272) **INE:** [-spa] **así**   **que**   **bueno** .
     %aut   *[-spa]* *thus.ADV* *that.CONJ* *well.IM*

so, fine

(273) **INE:** [-spa] **bueno** **lo**   **bueno** **sabés** **qué**   ?
     %aut   *[-spa]* *well.IM* *the.DET.DEF.NT.SG* *well.IM* *unk* *what.INT*

well, you know what the good thing is?

(274) **INE:** [-spa] **que**   **estoy**   **viendo**   **que**
     %aut   *[-spa]* *that.CONJ* *be.V.1S.PRES* *see.V.PRESPART* *that.CONJ*
     ustedes   **están**   **poblando**   **bastante**   .
     you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE *be.V.23P.PRES* *populate.V.PRESPART* *enough.ADJ.MF.SG*

that I am seeing that your population is increasing

(275) **INE:** [-spa] **así**   **que**   **si**   **dios**
     %aut   *[-spa]* *thus.ADV* *that.CONJ* *if.CONJ* *tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]goddess.N.M.SG*
     quiere   **voy**   **a**   **tener**   **unos**
     want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *have.V.INFIN* *one.DET.INDEF.M.PL*
     cuantos   **alumnos**   **para**   **la**   **escuela**   **de**
     quantum.N.M.PL *student.N.M.PL* *for.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *school.N.F.SG* *of.PREP*
     galés   **dentro**   **de**   **unos**   **años**   .
     Welsh.N.M.SG *inside.ADV* *of.PREP* *one.DET.INDEF.M.PL* *year.N.M.PL*

so, God willing, I will have some students for the Welsh School in a few years

(276) **ESF:** [-spa] **mirá**   .
     %aut   *[-spa]* *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

look

(277) **ESF:** **Lois**$_S^C$ **Eilir**$_S^C$.
     %aut   *name*   *name*

(278) **INE:** **Lois**$_S^C$ **Eilir**$_S^C$ **Elizabeth**$_S^C$.
     %aut   *name*   *name*   *name*

(279) **ESF:** **pwy**   **yw**   **Elizabeth**$_S^C$?
     %aut   *who.PRON* *be.V.3S.PRES* *name*

who's Elizabeth?

(280) **INE:** **Elizabeth**$_S^C$ **merch** **Michelle**$_S^C$.
 %aut   *name*   *daughter.N.F.SG*   *name*

Elizabeth, Michelle's daughter

(281) **ESF:** **ah**$_S^C$ **Elizabeth**$_S^C$ **cuántos**^{S}
 %aut   *ah.IM*   *name*   *how_many.PRON.INT.M.PL[or]how_many.ADJ.INT.M.PL*

 cuánto^S **tiene**^{S} **?**
 how_much.PRON.INT.M.SG[or]how_much.ADJ.INT.M.SG   *have.V.23S.PRES*

ah Elizabeth, how old is she ?

(282) **INE:** **[-spa]** **y** **dos** **años** .
 %aut   *[-spa]*   *and.CONJ*   *two.NUM*   *year.N.M.PL*

and, two years old

(283) **ESF:** **[-spa]** **dos** **años** .
 %aut   *[-spa]*   *two.NUM*   *year.N.M.PL*

two years

(284) **INE:** **[-spa]** **un** **año** **cumplió** **ahora** **en**
 %aut   *[-spa]*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *year.N.M.SG*   *meet.V.3S.PAST*   *now.ADV*   *in.PREP*

 junio .
 June.N.M.SG

she turned one just in June

(285) **ESF:** **mm** .
 %aut   *mm.IM*

(286) **ESF:** **[-spa]** **mirá** **vos** .
 %aut   *[-spa]*   *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC*   *unk*

look for yourself

(287) **ESF:** **[-spa]** **y** **ya** **camina** **?**
 %aut   *[-spa]*   *and.CONJ*   *already.ADV*   *walk.V.23S.PRES[or]walk.V.2S.IMPER*

and she's already walking?

(288) **ESF:** **[-spa]** **sí** .
 %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*

yes

(289) **INE:** **[-spa]** **sí** .
 %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*

yes

(290) **ESF:** aw$_S^C$.
      %aut   *aw.IM[or]gaw.N.SG+SM*

(291) **INE:** [-spa] está hermosa .
      %aut   *[-spa]* *be.V.23S.PRES* *beautiful.ADJ.F.SG*

she's beautiful

(292) **INE:** [-spa] te hace .
      %aut   *[-spa]* *you.PRON.OBL.MF.2S* *do.V.23S.PRES*

she's doing a [...] you ...

(293) **INE:** [-spa] te ve .
      %aut   *[-spa]* *you.PRON.OBL.MF.2S* *see.V.23S.PRES*

she's watching you

(294) **INE:** [-spa] y te hace che .
      %aut   *[-spa]* *and.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *do.V.23S.PRES* *unk*

and she makes you "che"

(295) **ESF:** y^S la^S hija^S de^S Alma$_S^C$.
      %aut   *and.CONJ* *the.DET.DEF.F.SG* *daughter.N.F.SG* *of.PREP* *name*

and Alma's daughter

(296) **INE:** de^S Antonio$_S^C$.
      %aut   *of.PREP* *name*

Antonio's

(297) **ESF:** la^S hija^S de^S Alma$_S^C$ o^S hijo^S .
      %aut   *the.DET.DEF.F.SG* *daughter.N.F.SG* *of.PREP* *name* *or.CONJ* *son.N.M.SG*

Alma's daughter or son

(298) **INE:** de^S qué^S Alma$_S^C$?
      %aut   *of.PREP* *what.INT* *name*

which Alma?

(299) **ESF:** Alma_Jones$_S^C$.
      %aut   *name*

Alma_Jones

(300) **INE:** **[-spa]** **no** **me** **digas** **que** **está**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.2S.SUBJ.PRES* *that.CONJ* *be.V.23S.PRES*

embarazada **!**
pregnant.ADJ.F.SG

don't tell me she's pregnant!

(301) **ESF:** **[-spa]** **sí** **está** **embarazada** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *be.V.23S.PRES* *pregnant.ADJ.F.SG*

yes, she's pregnant

(302) **INE:** **ah**^C_S **qué**^{S} **lindo**^{S} **!**
%aut *ah.IM* *what.INT* *cute.ADJ.M.SG*

ah how nice!

(303) **ESF:** **mae** **hi** **yn** **disgwyl** **babi** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *expect.V.INFIN* *baby.N.MF.SG*

she's expecting a baby

(304) **INE:** **mm** **ojalá**^{S} **que**^{S} **sea**^{S} **nena**^{S} **.**
%aut *mm.IM* *unk* *that.CONJ* *be.V.123S.SUBJ.PRES* *small_girl.N.F.SG*

I hope it is a girl

(305) **ESF:** **.**
%aut

(306) **ESF:** **[-spa]** **no** **varón** **.**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *man.N.M.SG*

no, boy

(307) **INE:** **[-spa]** **no** **porque** **los** **varones** **no**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *because.CONJ* *the.DET.DEF.M.PL* *man.N.M.PL* *not.ADV*

quieren **ir** **a** **Galés** **.**
want.V.23P.PRES *go.V.INFIN* *to.PREP* *name*

no because boys don't want to go to Welsh classes

(308) **INE:** **mm** **Estefania**^C_S **dim_ond** **dim_ond** **Ronald**^C_S **.**
%aut *mm.IM* *name* *only.ADV* *only.ADV* *name*

mm, Estefania, only Ronald . . .

(309) **ESF:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

33

(310) **INE:** **eh**$_S^C$ **bachgen** **arall** **ddim** **mynd** **i** **yr**
%aut *eh.IM* *boy.N.M.SG* *other.ADJ* *not.ADV+SM* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*

ysgol **Gymraeg** .
school.N.F.SG *Welsh.N.F.SG+SM*

eh, no other boy goes to the Welsh school

(311) **ESF:** **mae** **Ronald**$_S^C$.
%aut *be.V.3S.PRES* *name*

Ronald . . .

(312) **ESF:** **y**^{S} **Eduardo**$_S^C$?
%aut *and.CONJ* *name*

and Eduardo ?

(313) **INE:** **wn** **i** **ddim** .
%aut *know.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

I don't know

(314) **INE:** **Eduardo**$_S^C$ **mae** **yn** **dibynnu** .
%aut *name* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *depend.V.INFIN*

Eduardo, it depends

(315) **INE:** **mae** **o** **dim** **yn** **hoffi**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV* *stative.STAT* *like.V.INFIN*

dysgu **Cymraeg** .
teach.V.INFIN *Welsh.N.F.SG*

he doesn't like learning Welsh

(316) **ESF:** **mm** **y**^{S} **y**^{S} **pam** **mae** **o**
%aut *mm.IM* *and.CONJ* *and.CONJ* *why?.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn **mynd** ?
stative.STAT *go.V.INFIN*

mm and why does he go?

(317) **INE:** **oh**$_S^C$ **achos** **mae** **ei** **dad** .
%aut *oh.IM* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *3S.ADJ.POSS* *father.N.M.SG+SM*

oh, because his father . . .

(318) **ESF:** **mae** **ei** **dad** .
%aut *be.V.3S.PRES* *3S.ADJ.POSS* *father.N.M.SG+SM*

his father . . .

(319) **ESF:** **oh**$_S^C$ **claro**^{S} .
    %aut *oh.IM* *of_course.IM*

oh of course

(320) **INE:** **[-spa]** **pero** **si** **si** **papa** **no** **los**
    %aut *[-spa]* *but.CONJ* *if.CONJ* *if.CONJ* *pope.N.M.SG* *not.ADV* *them.PRON.OBJ.M.3P*

lleva **él** **no** **va** .
wear.V.23S.PRES[or]wear.V.2S.IMPER *he.PRON.SUB.M.3S* *not.ADV* *go.V.23S.PRES*

but if daddy doesn't bring them, he doesn't go

(321) **INE:** **[-spa]** **ha** **perdido** **quatro** **veces** **el**
    %aut *[-spa]* *have.V.23S.PRES* *miss.V.PASTPART* *unk* *time.N.F.PL* *the.DET.DEF.M.SG*

cuaderno **en** **lo** **que** **va**
fascicle.N.M.SG *in.PREP* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *go.V.23S.PRES*

del **año** .
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG *year.N.M.SG*

he has lost his exercise book four times during the year

(322) **ESF:** **[-spa]** **no** **quiere** **ir** .
    %aut *[-spa]* *not.ADV* *want.V.23S.PRES* *go.V.INFIN*

he doesn't want to go

(323) **INE:** **[-spa]** **no** **quiere** **ir** .
    %aut *[-spa]* *not.ADV* *want.V.23S.PRES* *go.V.INFIN*

he doesn't want to go

(324) **ESF:** **[-spa]** **no** **bueno** .
    %aut *[-spa]* *not.ADV* *well.IM*

no, fine

(325) **INE:** **[-spa]** **y** **así** **no** **sirve** **porque**
    %aut *[-spa]* *and.CONJ* *thus.ADV* *not.ADV* *serve.V.23S.PRES* *because.CONJ*

después **sabes** **qué** **le** **agarran**
afterwards.ADV *know.V.2S.PRES* *what.INT* *him.PRON.OBL.MF.23S* *unk*

odio .
hate.N.M.SG[or]hate.V.1S.PRES

and it doesn't work when it's like that because later on you know that they hate it

(326) **ESF:** **[-spa]** **no** **pobrecito** .
    %aut *[-spa]* *not.ADV* *unk*

no, poor thing

(327) **ESF:** **[-spa]** **odio** **sí** .
    %aut *[-spa]* *hate.N.M.SG[or]hate.V.1S.PRES* *yes.ADV*

hate, yes

(328) **INE:** **viste?**
     %aut

     see?

(329) **INE:** **[-spa]** **y** **tampoco** **tenés** **mucha** **continuidad**
     %aut *[-spa]* *and.CONJ* *neither.ADV* *unk* *much.ADJ.F.SG* *continuity.N.F.SG*

     porque **él** **se** **aburre** **.**
     because.CONJ *he.PRON.SUB.M.3S* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *bore.V.23S.PRES*

     and you don't have too much continuity either because he gets bored . . .

(330) **ESF:** **[-spa]** **peor** **.**
     %aut *[-spa]* *bad.ADJ.M.SG*

     worse

(331) **INE:** **[-spa]** **pero** **bueno** **.**
     %aut *[-spa]* *but.CONJ* *well.IM*

     but, fine

(332) **INE:** **[-spa]** **está** **bueno** **.**
     %aut *[-spa]* *be.V.23S.PRES* *well.IM*

     it's ok

(333) **ESF:** **mm** **.**
     %aut *mm.IM*

(334) **INE:** **Ioan$_S^C$** **.**
     %aut *name*

(335) **INE:** **Ioan$_S^C$** **Ioan$_S^C$** **.**
     %aut *name* *name*

(336) **OSE:** **.**
     %aut

(337) **ESF:** **Ioan$_S^C$** **mami** **yn** **siarad** **.**
     %aut *name* *unk* *stative.STAT* *talk.V.INFIN*

     Ioan, Mum's talking

(338) **INE:** $\mathbf{eh}_S^C$?
     %aut   *eh.IM*

(339) **INE:** $\mathbf{eh}_S^C$?
     %aut   *eh.IM*

(340) **OSE:** .
     %aut

(341) **INE:** **[-spa]** **bueno** .
     %aut   *[-spa]*   *well.IM*

good

(342) **ESF:** $\mathbf{Juan}_S^C$?
     %aut   *name*

(343) **OSE:** .
     %aut

(344) **INE:** **[-spa]** **eso** **espero** .
     %aut   *[-spa]*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *wait.V.1S.PRES*

I hope so

(345) **ESF:** **efallai** **mae** $\mathbf{Ioan}_S^C$ **yn** **isio** **mynd** **gyda**
     %aut   *perhaps.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *yn.PRT*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*

ti .
you.PRON.2S

Ioan might want to go with you

(346) **INE:** .
     %aut

(347) **INE:** **os** **gwelwch** **yn** **dda** .
     %aut   *if.CONJ*   *see.V.2P.IMPER*   *stative.STAT*   *good.ADJ+SM*

please

(348) **ESF:** mae   **Ioan**^C_S **isio**   **mynd**   **gyda**   **ti**   .
       %aut *be.V.3S.PRES* *name* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *with.PREP* *you.PRON.2S*

       Ioan wants to go with you

(349) **OSE:** .
       %aut

(350) **INE:** [-spa] **sí**   .
       %aut *[-spa]* *yes.ADV*

       yes

(351) **ESF:** **ah**^C_S **muy**^{S} **bien**^{S} .
       %aut *ah.IM* *very.ADV* *good.N.M.SG[or]well.ADV*

       ah very good

(352) **INE:** .
       %aut

(353) **ESF:** [-spa] **tomá**   .
       %aut *[-spa]* *take.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

       take it

(354) **OSE:** .
       %aut

(355) **ESF:** mae   **o**   **yn**   .
       %aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT*

       it's …

(356) **INE:** **wyt**   **ti**   **isio**   **cael**   **maté**^{S} **Juan**^C_S ?
       %aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *want.N.M.SG* *have.V.INFIN* *kill.V.1S.PAST* *name*

       do you want to have some maté, Juan?

(357) **OSE:** .
       %aut

(358) **INE:** [-spa] **tenés** ?
       %aut *[-spa]* *unk*

       have you got it ?

(359) **INE:** **beth** **ydy** **tengo**^{S} **?**
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *have.V.1S.PRES*

what's "I have" ?

(360) **OSE:** **.**
%aut

(361) **INE:** **beth** **ydy** **tengo**^{S} **yn** **Cymraeg** **?**
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *have.V.1S.PRES* *in.PREP* *Welsh.N.F.SG*

what's "I have" in Welsh?

(362) **OSE:** **.**
%aut

(363) **INE:** **oes** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes

(364) **INE:** **oes** **mate**^{S} **gyda** **fi** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF* *mate.N.M.SG* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

yes, I've got some maté

(365) **OSE:** **.**
%aut

(366) **INE:** **.**
%aut

(367) **INE:** **mae** **Juan**^{S} **mae** **o** **yn** **siarad**
%aut *be.V.3S.PRES* *name* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *talk.V.INFIN*
tipyn **bach** **.**
little.bit.N.M.SG *small.ADJ*

Juan, he speaks a little . . .

(368) **ESF:** **yn** **y** **yn** **y** **clas** **?**
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

in class?

(369) **INE:** **cael**   **um**   **frawddeg**   **ia**   **?**
%aut   *have.V.INFIN*   *um.IM*   *sentence.N.F.SG+SM*   *yes.ADV*

gets a sentence, right?

(370) **ESF:** **[-spa]**   **sí**   **.**
%aut   *[-spa]*   *yes.ADV*

yes

(371) **INE:** **a**   **munud**   **arall**   **?**
%aut   *and.CONJ*   *minute.N.M.SG*   *other.ADJ*

and the next minute?

(372) **INE:** **dim**   **yn**   **cofio**   **.**
%aut   *not.ADV*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

can't remember

(373) **INE:** **.**
%aut

(374) **ESF:** **.**
%aut

(375) **ESF:** **na**   **na**   **na**   **mae**   **o**   **yn**
%aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*
well   **i**   **i**   **ddarllen**   **a**   **i**   **ysgrifennu**
better.ADJ.COMP+SM   *to.PREP*   *to.PREP*   *read.V.INFIN+SM*   *and.CONJ*   *to.PREP*   *write.V.INFIN*
dw   **i**   **yn**   **credu**   **.**
be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*

no, it's better to read and write, I think

(376) **INE:** **a**   **beth**   **.**
%aut   *and.CONJ*   *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*

and [. . .] what . . .

(377) **INE:** **beth**   **ydy**   **um**   **divertirse**^{S} **?**
%aut   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *um.IM*   *amuse.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*

what is "to have fun"?

(378) **INE:** **mwynhau**   **ia**   **era**^{S} **no**^{S} **?**
%aut   *enjoy.V.INFIN*   *yes.ADV*   *be.V.13S.IMPERF*   *not.ADV*

enjoy, yes, wasn't it?

(379) **ESF: ia   mwynhau   .**
%aut   yes.ADV   enjoy.V.INFIN

yes, enjoy

(380) **INE: ia   .**
%aut   yes.ADV

yes

(381) **INE: [-spa]   con   estos   .**
%aut   [-spa]   with.PREP   this.PRON.DEM.M.PL

with these

(382) **INE: vos^S sí^S no^S sí^S sabés   lo^S que^S**
%aut   unk   yes.ADV   not.ADV   yes.ADV   unk   the.DET.DEF.NT.SG   that.PRON.REL

es^S ese^S grupo^S .
be.V.23S.PRES   that.ADJ.DEM.M.SG   pool.N.M.SG

you know what this group is

(383) **INE: [-spa]   sí   sí   pero   claro   .**
%aut   [-spa]   yes.ADV   yes.ADV   but.CONJ   of_course.IM

yes yes but of course

(384) **INE: mae   Siwan$_S^C$ ddim   yn   deall**
%aut   be.V.3S.PRES   name   not.ADV+SM   stative.STAT   understand.V.INFIN

ddim_byd   .
anything.ADV+SM

Siwan doesn't understand anything

(385) **ESF: dim_byd   .**
%aut   anything.ADV

nothing

(386) **ESF: dim   gair   .**
%aut   not.ADV   word.N.M.SG

not a word

(387) **INE: dim_byd   .**
%aut   anything.ADV

nothing

(388) **ESF: ond   dw   i   yn   credu   mae**
%aut   but.CONJ   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   believe.V.INFIN   be.V.3S.PRES

Siwan$_S^C$ ddim   yn   deall   .
name   not.ADV+SM   stative.STAT   understand.V.INFIN

but I think Siwan doesn't understand

(389) **INE:** **a** **mae** **ah**$_S^C$ **eh**$_S^C$
%aut   *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *ah.IM* *eh.IM*

no **puedo**^{S} .
come.V.1S.PRES.SPOKEN+NM[or]yes.ADV.PAST+NM   *might.V.1S.PRES*

and she. . . ah. . . eh, I can't

(390) **INE:** **eh**$_S^C$ **esto**^{S} **no**^{S} **me**^{S} **sale**^{S} .
%aut   *eh.IM* *this.PRON.DEM.NT.SG* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *exit.V.23S.PRES*

eh I can't say this

(391) **INE:** **ynde** **dim** **problem** .
%aut   *isn't_it.IM* *not.ADV* *problem.N.MF.SG*

yes, no problem

(392) **INE:** **[-spa]** **yo** **la** **salteo** .
%aut   *[-spa]* *I.PRON.SUB.MF.1S* *the.DET.DEF.F.SG* *unk*

I'll skip it

(393) **ESF:** .
%aut

(394) **INE:** **[-spa]** **porque** **si** **no** **esto**
%aut   *[-spa]* *because.CONJ* *if.CONJ* *not.ADV* *this.PRON.DEM.NT.SG*

se **me** **aburre** .
self.PRON.REFL.MF.23SP   *me.PRON.OBL.MF.1S* *bore.V.23S.PRES*

because if not, this gets boring

(395) **ESF:** **no**^{S} **dw** **i** **yn** **credu** **mae**
%aut   *not.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *be.V.3S.PRES*

Siwan$_S^C$ **ddim** **yn** **deall** **um** **yr**
name   *not.ADV+SM* *stative.STAT* *understand.V.INFIN* *um.IM* *the.DET.DEF*

iaith **a** **bethau** **arall** .
language.N.F.SG   *and.CONJ* *things.N.M.PL+SM* *other.ADJ*

no, I think Siwan doesn't understand the language and other things

(396) **ESF:** **dw** **i** **yn** **credu** **mae**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *be.V.3S.PRES*

mae **hi** **yn** **hi** **yn** .
be.V.3S.PRES   *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT*

I think she . . .

(397) **ESF:** **ia** .
%aut   *yes.ADV*

yes

(398) **INE:** **mae** **Alejandra$_S^C$** .
    %aut *be.V.3S.PRES* *name*

Alejandra is [. . .]

(399) **ESF:** **pwy** **Alejandra$_S^C$** ?
    %aut *who.PRON* *name*

who, Alejandra?

(400) **INE:** **ah$_S^C$** **Alejandra$_S^C$** **la^S** **Almendocina$_S^C$** ?
    %aut *ah.IM* *name* *the.DET.DEF.F.SG* *name*

ah Alejandra, the Almendocina ?

(401) **ESF:** **[-spa]** **ay** **divina** .
    %aut *[-spa]* *oh.IM* *divine.ADJ.F.SG*

ah delicious

(402) **INE:** **a** **yr** .
    %aut *and.CONJ* *the.DET.DEF*

and the [. . .]

(403) **INE:** **mae** **Alejandra$_S^C$** **Miguela$_S^C$** **Elena^S** **a** **Juan$_S^C$** .
    %aut *be.V.3S.PRES* *name* *name* *name* *and.CONJ* *name*

there's Alejandra, Miguela, Elena and Juan

(404) **ESF:** **ia** .
    %aut *yes.ADV*

yes

(405) **INE:** **felly** **er$_S^C$** **flwyddyn** **nesa** **dw**
    %aut *so.ADV* *er.IM* *year.N.F.SG+SM* *next.ADJ.SUP.SPOKEN* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*
i **yn** **dweud** **Siwan$_S^C$** **cwrs** **Wlpan$_S^C$** **eto** .
I.PRON.1S *stative.STAT* *say.V.INFIN* *name* *course.N.M.SG* *name* *again.ADV*

so next year I'm saying Siwan, Wlpan course again

(406) **ESF:** **un** **eto** .
    %aut *one.NUM* *again.ADV*

another one

(407) **ESF:** **ia** **ah$_S^C$** .
    %aut *yes.ADV* *ah.IM*

yes, ah

(408) **INE:** **achos** **mae** **mae** **hi** **ddim** **mynd**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *go.V.INFIN*

i **yr** **Wlpan**$_S^C$ **dau** .
to.PREP *the.DET.DEF* *name* *two.NUM.M*

because she isn't going to the Wlpan 2

(409) **ESF:** **no**^{S} **maen** **nhw** **yn** **gallu** .
%aut *not.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

no, they can ...

(410) **INE:** **dim** **yn** **dim** **yn** **deall**
%aut *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *stative.STAT* *not.ADV* *stative.STAT* *understand.V.INFIN*

eh$_S^C$ **lo**^{S} **lo**^{S} **básico**^{S} .
eh.IM *the.DET.DEF.NT.SG* *the.DET.DEF.NT.SG* *basic.ADJ.M.SG*

doesn't understand the basics

(411) **ESF:** **[-spa]** **claro** **no** **no** .
%aut *[-spa]* *of_course.IM* *not.ADV* *not.ADV*

of course, no no

(412) **ESF:** **[-spa]** **no** **no** **no** .
%aut *[-spa]* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV*

no no no

(413) **INE:** **viste** **por**^{S} **ejemplo**^{S} .
%aut *unk* *for.PREP* *example.N.M.SG*

you see, for example ...

(414) **ESF:** **[-spa]** **la** **construcción** **del** .
%aut *[-spa]* *the.DET.DEF.F.SG* *construction.N.F.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

the construction of [...]

(415) **INE:** **por**^{S} **ejemplo**^{S} **eh**$_S^C$ **yo**^{S} **por**^{S} **lo**^{S}
%aut *for.PREP* *example.N.M.SG* *eh.IM* *I.PRON.SUB.MF.1S* *for.PREP* *the.DET.DEF.NT.SG*

general^S **les**^{S} **hago**^{S} **preguntitas**^{S}
general.ADJ.M.SG[or]general.N.M *them.PRON.OBL.MF.23P* *do.V.1S.PRES* *unk*

así^S **viste**^{S} **todas**^{S} **las**^{S} **clases**^{S} **así**^{S}
thus.ADV *see.V.2S.PAST* *all.ADJ.F.PL* *the.DET.DEF.F.PL* *classes.N.F.PL* *thus.ADV*

unas^S **preguntitas**^{S} **de**^{S} **lo**^{S} **que**^{S}
one.DET.INDEF.F.PL *unk* *of.PREP* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL*

hemos^S **estado**^{S} **viendo**^{S} .
have.V.1P.PRES *be.V.PASTPART* *see.V.PRESPART*

for example, eh, generally, I give them little questions, you see, in all the classes, like this, some little questions about what we have been studying

(416) **INE:** **[-spa]** **pero** **ahí** **ya** **no** **se**
%aut [-spa] but.CONJ there.ADV already.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP

acuerda .
remind.V.23S.PRES

but then she doesn't even remember:

(417) **INE:** **pwy** **wyt** **ti** **?**
%aut who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S

"who are you"?

(418) **ESF:** **[-spa]** **no** **claro** .
%aut [-spa] not.ADV of_course.IM

no of course

(419) **ESF:** **[-spa]** **no** **no** **no** **es** **como** **tipo**
%aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV be.V.23S.PRES like.CONJ type.N.M.SG

otro **los** **otros** **viste** .
other.PRON.M.SG the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL see.V.2S.PAST

no no no it's like, another, the others, you see

(420) **INE:** .
%aut

(421) **ESF:** **[-spa]** **sí** **sí** **sí** .
%aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes yes

(422) **ESF:** **[-spa]** **como** .
%aut [-spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES

like [...]

(423) **INE:** **mm** .
%aut mm.IM

(424) **ESF:** **a** **wyt** **ti** **yn** **mynd** **i**
%aut and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP

yr **cwrs** **bellach** **gyda** **Alex$_S^C$** **?**
the.DET.DEF course.N.M.SG far.ADJ.COMP+SM with.PREP name

and are you going to the intermediate course with Alex?

(425) **INE:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes

(426) **ESF:** [-spa] no .
     %aut *[-spa]* *not.ADV*

     no

(427) **ESF:** ah$_S^C$.
     %aut *ah.IM*

(428) **INE:** mae .
     %aut *be.V.3S.PRES*

(429) **ESF:** beth ydy anti Delyth$_S^C$ yn mynd ?
     %aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *aunt.N.F.SG* *name* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

     what, is Auntie Delyth going?

(430) **ESF:** na .
     %aut *neg.PRT*

     no

(431) **INE:** .
     %aut

(432) **ESF:** wel pan mae o mae hi
     %aut *well.IM* *when.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*
     yn gallu .
     stative.STAT *be_able.V.INFIN*

     well, when she can

(433) **INE:** .
     %aut

(434) **ESF:** .
     %aut

(435) **INE:** eh$_S^C$ na na na mae hi yn
     %aut *eh.IM* *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*
     mynd i yr .
     go.V.INFIN *to.PREP* *the.DET.DEF*

     er, no no she goes to the . . .

(436) **ESF:** **pwy** **arall** **yn** **mynd** **?**
%aut *who.PRON* *other.ADJ* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

who else is going?

(437) **ESF:** **Michelle**$_S^C$ **?**
%aut *name*

(438) **INE:** **eh**$_S^C$ **na** **.**
%aut *eh.IM* *neg.PRT*

er, no

(439) **INE:** **eh**$_S^C$ **bueno**^{S} **Michelle**$_S^C$ **eh**$_S^C$ **sy** **yn** **dechrau**
%aut *eh.IM* *well.IM* *name* *eh.IM* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *begin.V.INFIN*

gyda **ni** **.**
with.PREP *we.PRON.1P*

er well, Michelle is starting with us

(440) **ESF:** **ia** **wedyn** **.**
%aut *yes.ADV* *afterwards.ADV*

yes, then . . .

(441) **INE:** **ond** **dim** **eh**$_S^C$ **.**
%aut *but.CONJ* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *eh.IM*

but not, er . . .

(442) **ESF:** **wel** **Michelle**$_S^C$ **dechreuodd** **Michelle**$_S^C$ **gyda** **fi**
%aut *well.IM* *name* *begin.V.3S.PAST* *name* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

a **wedyn** **mae** **hi** **wedi** **newid**
and.CONJ *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *change.V.INFIN*

i **i** **yr** **cwrs** **iddi** **hi** **.**
to.PREP *to.PREP* *the.DET.DEF* *course.N.M.SG* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *she.PRON.F.3S*

well, Michelle started with me and now she's changed to the course for her

(443) **INE:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

(444) **INE:** **no**^{S} **um** **ar_ôl** **wyliau** **.**
%aut *not.ADV* *um.IM* *after.PREP* *holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM*

no, um, after the holidays . . .

(445) **ESF:** **[-spa]** **sí** .
  %aut *[-spa]* *yes.ADV*

  yes

(446) **INE:** **[-spa]** **de** **invierno** **que** **no** **me**
  %aut *[-spa]* *of.PREP* *winter.N.M.SG* *that.PRON.REL* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S*
  acuerdo **cómo** **se** **dice** .
  arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES *how.INT* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *tell.V.23S.PRES*

  from winter, I don't remember how to say it

(447) **ESF:** **sí**[S] **gaeaf** .
  %aut *yes.ADV* *winter.N.M.SG[or]close.V.1S.PRES+SM*

  yes, winter

(448) **INE:** **gaeaf** ?
  %aut *winter.N.M.SG[or]close.V.1S.PRES+SM*

  winter?

(449) **INE:** **dim** **mynd** **i** **yr** **cwrs** **pellach** .
  %aut *not.ADV* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *course.N.M.SG* *far.ADJ.COMP*

  not going to the intermediate course

(450) **ESF:** **ah**[C]*_S* **bueno**[S] .
  %aut *ah.IM* *well.IM*

  ah right

(451) **INE:** **achos** **dim** **amser** **gyda** **babi** **gyda** **eh**[C]*_S*
  %aut *cause.N.M.SG* *not.ADV* *time.N.M.SG* *with.PREP* *baby.N.MF.SG* *with.PREP* *eh.IM*
  weithio **gyda** **eh**[C]*_S* **dosbarth** **Cymraeg** **dim** .
  work.V.INFIN+SM *with.PREP* *eh.IM* *class.N.M.SG* *Welsh.N.F.SG* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*

  because no time what with the baby, with working, with, er Welsh class, none

(452) **ESF:** **[-spa]** **sí** .
  %aut *[-spa]* *yes.ADV*

  yes

(453) **INE:** **mae** **mae** **hi** **yn** **wedi** **blino**
  %aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *after.PREP* *tire.V.INFIN*
  trwy **yr** **amser** .
  through.PREP *the.DET.DEF* *time.N.M.SG*

  she's tired all the time

(454) **ESF:** **ia** **ia** .
  %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

  yes, yes

(455) **ESF: ia   fel   fi   .**
        %aut   yes.ADV   like.CONJ   I.PRON.1S+SM

        yes, like me

(456) **INE: ie   ?**
        %aut   yes.ADV

        yes?

(457) **ESF: fel   fi   .**
        %aut   like.CONJ   I.PRON.1S+SM

        like me

(458) **INE: ie   .**
        %aut   yes.ADV

        yes

(459) **ESF: dechreuais   i   yr   cwrs   uwch   a**
        %aut   begin.V.1S.PAST   I.PRON.1S   the.DET.DEF   course.N.M.SG   higher.ADJ   and.CONJ

        wedyn   dw   i   wedi   fel   exhausta^S
        afterwards.ADV   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   after.PREP   like.CONJ   unk

        viste^S   gyda   embarazo^S
        see.V.2S.PAST   with.PREP   pregnancy.N.M.SG

        disgwyl   babi   .
        expect.V.2S.IMPER[or]expect.V.3S.PRES[or]expect.V.INFIN   baby.N.MF.SG

        I started the advanced course and then I'm, like, exhausted, you see, with the pregnancy

(460) **INE: .**
        %aut

(461) **INE: eh^C_S   oh^C_S   .**
        %aut   eh.IM   oh.IM

(462) **ESF: a   a   yr   eh^C_S   waith**
        %aut   and.CONJ   and.CONJ   the.DET.DEF   eh.IM   time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM

        a   mynd   rhywle   .
        and.CONJ   go.V.INFIN   somewhere.N.M.SG

        and, er, work, and going anywhere

(463) **INE: na   .**
        %aut   neg.PRT

        no

(464) **ESF:** **a** **cawson** **chawson** **ni** **ddim** **eh**$_S^C$
%aut *and.CONJ* *get.V.3P.PAST* *get.V.3P.PAST+AM* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *eh.IM*

amser **i** **aros** **dipyn** **bach** **yn** **y**
time.N.M.SG *to.PREP* *wait.V.INFIN* *little.bit.N.M.SG+SM* *small.ADJ* *in.PREP* *the.DET.DEF*

tŷ **.**
house.N.M.SG

and we had no time to stay for a little bit in the house

(465) **ESF:** **a** **ddim** **y** **y**
%aut *and.CONJ* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

pnawn **i** **i** **fi** **i** **eistedd** **i**
afternoon.N.M.SG *to.PREP* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *to.PREP* *sit.V.INFIN* *to.PREP*

ymlacio **i** **i** **tejer**^{S} **i** **wneud** **dim_byd** **.**
relax.V.INFIN *to.PREP* *to.PREP* *knit.V.INFIN* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *anything.ADV*

and not the afternoon for me to sit, to relax, to knit, to do anything

(466) **INE:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(467) **ESF:** **[-spa]** **no** **no** **no** **antes** **del**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *before.ADV* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

cambio **de** **función** **.**
switch.N.M.SG *of.PREP* *role.N.F.SG*

no no no before changing function

(468) **INE:** **.**
%aut

(469) **ESF:** **a** **wedyn** **dw** **i** **wedi**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP*

newid **y** **yr** **gwaith** **yn** **y** **gwaith**
change.V.INFIN *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *work.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *work.N.M.SG*

.

and then I've changed work

(470) **INE:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(471) **ESF:** **[-spa]** **no** **no** **no** **.**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV*

no no no

(472) **INE:** dw i wedi blino rŵan .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *tire.V.INFIN* *now.ADV*

I'm tired now

(473) **INE:** mae cefn tost gyda fi
%aut *be.V.3S.PRES* *back.N.M.SG* *sore.ADJ[or]toast.N.M.SG* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

trwy yr amser .
through.PREP *the.DET.DEF* *time.N.M.SG*

I've got an aching back all the time

(474) **ESF:** y^S sí^S Inez^C_S .
%aut *and.CONJ* *yes.ADV* *name*

and yes, Inez

(475) **INE:** mae pen tost .
%aut *be.V.3S.PRES* *head.N.M.SG* *sore.ADJ*

head's aching

(476) **ESF:** cefn tost pam ?
%aut *back.N.M.SG* *sore.ADJ[or]toast.N.M.SG* *why?.ADV*

aching back, why?

(477) **INE:** .
%aut

(478) **ESF:** wyt ti yn dal .
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *hold.V.INFIN*

are you still . . .

(479) **ESF:** ah^C_S ia .
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(480) **INE:** ah^C_S .
%aut *ah.IM*

(481) **ESF:** wyt ti yn dal i mynd i
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *still.ADV* *to.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP*

yr gym ?
the.DET.DEF *unk*

do you still go to the gym?

51

(482) **INE:** ie   .
     %aut   *yes.ADV*

    yes

(483) **ESF:** $\textbf{ah}_S^C$.
     %aut   *ah.IM*

(484) **INE:** ond $\textbf{ahí}^S$ $\textbf{sí}^S$ $\textbf{que}^S$ $\textbf{termino}^S$
     %aut   *but.CONJ*   *there.ADV*   *yes.ADV*   *that.CONJ*   *finish.V.1S.PRES*

    $\textbf{mal}^S$.
    poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV

    but, I feel bad when I finish

(485) **INE:** $\textbf{ahora}^S$ rŵan   .
     %aut   *now.ADV*   *now.ADV*

    now, now

(486) **ESF:** y   spinning   ?
     %aut   *the.DET.DEF*   *unk*

    the spinning?

(487) **INE:** ie   .
     %aut   *yes.ADV*

    yes

(488) **ESF:** [-spa]   no   .
     %aut   *[-spa]*   *not.ADV*

    no

(489) **INE:** dw   i   yn   mynd   i   yr
     %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

    spinning   .
    unk

    I go to the spinning

(490) **INE:** ac   rŵan $\textbf{eh}_S^C$ wythnos   nesaf
     %aut   *and.CONJ*   *now.ADV*   *eh.IM*   *week.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP*

    dechrau   yn   y $\textbf{gym}^S$ $\textbf{eh}_S^C$ dosbarth $\textbf{eh}_S^C$
    beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*   *eh.IM*   *class.N.M.SG*   *eh.IM*

    $\textbf{pilates}_S^C$.
    unk

    and now, er, next week starting at the gym, a pilates class

(491) **ESF:** $\textbf{ah}^C_S$ $\textbf{pilates}^C_S$ **gyda** **yr** **peiriant** **?**
%aut   *ah.IM*   *unk*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *machine.N.M.SG*

ah pilates, with the machine?

(492) **INE:** **ie** **ie** **gyda** $\textbf{eh}^C_S$ $\textbf{eh}^C_S$ **wely** **.**
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *with.PREP*   *eh.IM*   *eh.IM*   *bed.N.M.SG+SM*

yes yes with, er, a bed

(493) **ESF:** **neu** **.**
%aut   *or.CONJ*

(494) **ESF:** **[-spa]** **colchoneta** **.**
%aut   *[-spa]*   *unk*

a mat

(495) **ESF:** $\textbf{ah}^C_S$ $\textbf{sí}^S$ **.**
%aut   *ah.IM*   *yes.ADV*

ah yes

(496) **INE:** **wely** **yn** **y** **yn** **y** **wely**
%aut   *bed.N.M.SG+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *bed.N.M.SG+SM*
$\textbf{pilates}^C_S$ **.**
unk

a bed, in the pilates bed

(497) **ESF:** **[-spa]** **buenísimo** **!**
%aut   *[-spa]*   *well.ADJ.SUP.M.SG*

excellent!

(498) **INE:** **um** **.**
%aut   *um.IM*

(499) **ESF:** **mam** **yn** **mynd** **i** $\textbf{pilates}^C_S$ **.**
%aut   *mother.N.F.SG*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *unk*

Mum goes to pilates

(500) **INE:** **ie** **?**
%aut   *yes.ADV*

yes?

(501) **ESF:** **oh**$_S^C$ **mae** **hi** **yn** **.**
%aut *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT*

oh, she . . .

(502) **INE:** **undeg** **pump** **pesos**^{S} **neu** **dauddeg** **pump** **dauddeg**
%aut *eleven.NUM* *five.NUM* *weight.N.M.PL* *or.CONJ* *unk* *five.NUM* *unk*

pesos^S **.**
weight.N.M.PL

15 pesos or 25 . . . 20 pesos

(503) **INE:** **mae** **yn** **dibynnu** **um** **cuánto**^{S}
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *depend.V.INFIN* *um.IM* *how_much.ADJ.INT.M.SG*

tiempo^S **.**
time.N.M.SG

it depends how long

(504) **INE:** **faint** **amser** **yn** **yr** **wythnos** **ie** **?**
%aut *size.N.M.SG+SM* *time.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *week.N.F.SG* *yes.ADV*

how much time in the week, yes?

(505) **ESF:** **faint** **o** **amser** **.**
%aut *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *time.N.M.SG*

how much time

(506) **ESF:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

(507) **ESF:** **espera**^{S} **undeg** **pump** **pesos**^{S} **y** **dosbarth** **.**
%aut *wait.V.2S.IMPER* *eleven.NUM* *five.NUM* *weight.N.M.PL* *the.DET.DEF* *class.N.M.SG*

wait, 15 pesos a class

(508) **INE:** **y** **dosbarth** **ie** **.**
%aut *the.DET.DEF* *class.N.M.SG* *yes.ADV*

per class, yes

(509) **ESF:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

(510) **INE:** **a** **os** **wyt** **ti** **yn** **talu**
%aut *and.CONJ* *if.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *pay.V.INFIN*

yr **yr** **mis** **?**
the.DET.DEF *the.DET.DEF* *month.N.M.SG*

and if you pay for the month?

(511) **INE:** um er$_S^C$ hanner no^S cant eh$_S^C$ chwech deg
%*aut* *um.IM* *er.IM* *half.N.M.SG* *not.ADV* *hundred.N.M.SG* *eh.IM* *six.NUM* *ten.NUM*

pesos^S **ciento**^{S} **sesenta**^{S} .
weight.N.M.PL *hundred.N.M.SG* *sixty.NUM*

um er half. . . no, a hundred, er, 60 pesos, 170

(512) **ESF:** ia .
%*aut* *yes.ADV*

yes

(513) **INE:** mae yn dibynnu .
%*aut* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *depend.V.INFIN*

it depends

(514) **ESF:** ia .
%*aut* *yes.ADV*

yes

(515) **ESF:** gofynnais i i yr ferch
%*aut* *ask.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *to.PREP* *the.DET.DEF* *daughter.N.F.SG+SM*

sy **wedi** **byw** **yma** **um** **la**^{S} **esposa**^{S}
be.V.3SP.PRES.REL *after.PREP* *live.V.INFIN* *here.ADV* *um.IM* *the.DET.DEF.F.SG* *wife.N.F.SG*

de^S **Jorge_Gomez**$_S^C$ **Lola**$_S^C$.
of.PREP *name* *name*

I asked the girl who's lived here, Jorge_Gomez' wife, Lola

(516) **INE:** pwy pwy ydyn nhw ?
%*aut* *who.PRON* *who.PRON* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P*

who are they?

(517) **ESF:** wel Lola$_S^C$.
%*aut* *well.IM* *name*

well, Lola

(518) **ESF:** dim dim .
%*aut* *not.ADV* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*

not . . .

(519) **ESF:** na paid â poeni .
%*aut* *neg.PRT* *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *worry.V.INFIN*

no, don't worry

(520) **ESF:** mae hi   yn dod o   **Río_Gallegos**$_S^C$
   %aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *from.PREP* *name*
   .

   she comes from Río Gallegos

(521) **INE:** **ah**$_S^C$.
   %aut *ah.IM*

(522) **ESF:** dw   i   nabod   hi   achos
   %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *know_someone.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *cause.N.M.SG*
   mae   hi   yn   mam   eh$_S^C$ eh$_S^C$ eh$_S^C$ plentyn
   be.V.3S.PRES *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *mother.N.F.SG* *eh.IM* *eh.IM* *eh.IM* *child.N.M.SG*
   fi   yn y   yn y   yn y
   I.PRON.1S+SM *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF*
   côr   .
   choir.N.M.SG

   I know her because she's the mother of, er, a child of mine in the choir

(523) **INE:** yn   yr   ysgol   .
   %aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

   at school

(524) **ESF:** ia   yn   yn   y   côr   yn   yn   .
   %aut *yes.ADV* *yn.PRT* *in.PREP* *the.DET.DEF* *choir.N.M.SG* *yn.PRT* *yn.PRT*

   yes, in the choir, in . . .

(525) **INE:** **ah**$_S^C$ yn   **Trevelin**$_S^C$?
   %aut *ah.IM* *in.PREP* *name*

   ah, in Trevelin?

(526) **ESF:** **no**^{S} yma   yn   côr   plant   yn   **Esquel**$_S^C$
   %aut *not.ADV* *here.ADV* *yn.PRT* *choir.N.M.SG* *children.N.M.PL* *in.PREP* *name*
   ia   .
   yes.ADV

   no, here in the Esquel childrens' choir, yes

(527) **INE:** **municipal**^{S} **en**^{S} ie   .
   %aut *municipal.ADJ.M.SG* *in.PREP* *yes.ADV*

   public. . . in. . . yes

(528) **ESF:** **ac** **um** **gofynnais** **iddi** **hi**
    %aut *and.CONJ* *um.IM* *ask.V.1S.PAST* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *she.PRON.F.3S*

    mis **Mawrth** **neu** **rywbeth** .
    month.N.M.SG *March.N.M.SG* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM*

    and I asked her in March or something

(529) **INE:** **ie** .
    %aut *yes.ADV*

    yes

(530) **ESF:** **a** **wedi** **bod** **yn** **cant** **a** **dauddeg**
    %aut *and.CONJ* *after.PREP* *be.V.INFIN* *yn.PRT* *hundred.N.M.SG* *and.CONJ* *unk*

    dw **i** **yn** **credu** .
    be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

    and it has been 120 I think

(531) **ESF:** **[-spa]** **ciento** **veinte** .
    %aut *[-spa]* *hundred.N.M.SG* *twenty.NUM*

    one hundred and twenty

(532) **ESF:** **y** **fis** **y** **fis** .
    %aut *the.DET.DEF* *month.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *month.N.M.SG+SM*

    per month

(533) **ESF:** **ah**$_S^C$ **oh**$_S^C$.
    %aut *ah.IM* *oh.IM*

(534) **ESF:** **ond** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
    %aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

    rŵan .
    now.ADV

    but I don't know now

(535) **INE:** **mae** .
    %aut *be.V.3S.PRES*

(536) **ESF:** **mae** **mae** **hi** **mae** **oedd** **mae**
    %aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.PRES*

    lle **yn** **y** **tŷ** .
    where.INT[or]place.N.M.SG *in.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG*

    she. . . there's room in the house

(537) **ESF:** **tŷ** **hi** .
 %aut *house.N.M.SG* *she.PRON.F.3S*

 her house

(538) **INE:** **ie** .
 %aut *yes.ADV*

 yes

(539) **ESF:** **a** **wedyn** **cawson** **hi** **yma** **y**
 %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *get.V.3P.PAST* *she.PRON.F.3S* *here.ADV* *the.DET.DEF*
 y **lle** **i** **i** **wneud** **pilates**$_S^C$.
 the.DET.DEF *place.N.M.SG* *to.PREP* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *unk*

 and then they had her here, the place to do pilates

(540) **INE:** **ie** .
 %aut *yes.ADV*

 yes

(541) **INE:** **ah**$_S^C$.
 %aut *ah.IM*

(542) **ESF:** **achos** **mae** **oedden** **nhw** **yn**
 %aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*
 byw **yma** .
 live.V.INFIN *here.ADV*

 because they were living here

(543) **INE:** **ah**$_S^C$ **ardderchog** .
 %aut *ah.IM* *excellent.ADJ*

 ah, excellent

(544) **ESF:** [-spa] **sí** **pero** **bueno** .
 %aut *[-spa]* *yes.ADV* *but.CONJ* *well.IM*

 yes, but well

(545) **ESF:** **ah**$_S^C$ **bueno**^{S} .
 %aut *ah.IM* *well.IM*

 ah right

(546) **INE:** [-spa] **claro** .
 %aut *[-spa]* *of_course.IM*

 right

(547) **ESF:** [-spa] **bueno** **en** **su** **casa** **ya** **.**
%aut *[-spa]* *well.IM* *in.PREP* *his.ADJ.POSS.MF.23SP.S* *house.N.F.SG* *already.ADV*

well, in her house . . .

(548) **INE:** **mae** **.**
%aut *be.V.3S.PRES*

(549) **ESF:** [-spa] **lindo** **.**
%aut *[-spa]* *cute.ADJ.M.SG*

lovely

(550) **ESF:** **mae** **.**
%aut *be.V.3S.PRES*

(551) **ESF:** [-spa] **pero** **en** **esas** **camas** **con** **cosas**
%aut *[-spa]* *but.CONJ* *in.PREP* *that.ADJ.DEM.F.PL* *bed.N.F.PL* *with.PREP* *thing.N.F.PL*

con **.**
with.PREP

but in these beds with things, with . . .

(552) **INE:** [-spa] **sí** **sí** **sí** **las** **camas** **de** **pilates**
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *the.DET.DEF.F.PL* *bed.N.F.PL* *of.PREP* *unk*

con **las** **con** **las** **sí** **bueno** **.**
with.PREP *the.DET.DEF.F.PL* *with.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *yes.ADV* *well.IM*

yes yes yes the pilates beds with the . . . yes, well . . .

(553) **ESF:** [-spa] **ay** **son** **fantásticas** **.**
%aut *[-spa]* *oh.IM* *be.V.23P.PRES* *fantastic.ADJ.F.PL*

ah they are fantastic

(554) **INE:** [-spa] **sí** **bueno** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *well.IM*

yes right

(555) **INE:** **eh**$_S^C$ **.**
%aut *eh.IM*

(556) **ESF:** **tía**^{S} **Delyth**^{S} **yn** **mynd** **i** **pilates**
%aut *aunt.N.F.SG* *name* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

does Aunt Delyth go to pilates?

(557) **INE:** **en**[S] **el**[S] **en**[S] **el**[S] **gym** .
  %aut *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *unk*

  in the gym . . .

(558) **ESF:** **a** **Rafael**[C][S] **hefyd** .
  %aut *and.CONJ* *name* *also.ADV*

  and Rafael too

(559) **INE:** **um** **te**[S] **hacen**[S] **un**[S] **combo**[S] .
  %aut *um.IM* *you.PRON.OBL.MF.2S* *do.V.23P.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *unk*

  um they made you a combo

(560) **ESF:** **ah**[C][S] .
  %aut *ah.IM*

(561) **INE:** **que**[S] **eh**[C][S] **pilates**[S] **y**[S] **eh**[C][S] **spinning** **en**[S]
  %aut *that.CONJ* *eh.IM* *unk* *and.CONJ* *eh.IM* *unk* *in.PREP*
  mi[S] **caso**[S] ?
  my.ADJ.POSS.MF.1S.S *instance.N.M.SG*

  er, pilates, and er, spinning in my case

(562) **ESF:** **y**[S] **y**[S] **spinning** **claro**[S] .
  %aut *and.CONJ* *and.CONJ* *unk* *of_course.IM*

  and spinning, right

(563) **ESF:** **[-spa]** **hizo** **un** **sonido** **esto** .
  %aut *[-spa]* *do.V.3S.PAST* *one.DET.INDEF.M.SG* *sound.N.M.SG* *this.PRON.DEM.NT.SG*

  this made a noise

(564) **INE:** **[-spa]** **no** **sé** **pero** **bueno** .
  %aut *[-spa]* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *but.CONJ* *well.IM*

  I don't know, but ok

(565) **INE:** **con**[S] **pilates**[C][S] **y**[S] **con**[S] **con**[S] **spinning** .
  %aut *with.PREP* *unk* *and.CONJ* *with.PREP* *with.PREP* *unk*

  with pilates and with spinning

(566) **ESF:** **ah**[C][S] **mirá**[S] .
  %aut *ah.IM* *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

  ah , look

(567) **INE:** **[-spa]** **así** **que** **no** **sé** **ahí**
%aut [-spa] *thus.ADV* *that.CONJ* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *there.ADV*

cuánto .
how_much.PRON.INT.M.SG[or]how_much.ADJ.INT.M.SG

so I don't know how much there . . .

(568) **ESF:** **[-spa]** **cuánto** **será** .
%aut [-spa] *how_much.PRON.INT.M.SG[or]how_much.ADJ.INT.M.SG* *be.V.3S.FUT*

. . . how much it will be

(569) **INE:** .
%aut

(570) **ESF:** **[-spa]** **pero** **dicen** **que** **es** **buenísimo** .
%aut [-spa] *but.CONJ* *tell.V.23P.PRES* *that.CONJ* *be.V.23S.PRES* *well.ADJ.SUP.M.SG*

but they say that it's excellent

(571) **INE:** **[-spa]** **de** **todos** **modos** **las** **dos**
%aut [-spa] *of.PREP* *all.ADJ.M.PL* *way.N.M.PL* *the.DET.DEF.F.PL* *two.NUM*

primeras **clases** **son** **a**
first.ORD.F.PL *classes.N.F.PL* *be.V.23P.PRES* *to.PREP*

prueba .
try.V.23S.PRES[or]trial.N.F.SG[or]try.V.2S.IMPER

anyway, the first two lessons are a trial

(572) **INE:** **[-spa]** **yo** **empiezo** **la** **otra**
%aut [-spa] *I.PRON.SUB.MF.1S* *start.V.1S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *other.ADJ.F.SG*

semana .
week.N.F.SG

I start next week

(573) **INE:** **[-spa]** **y** **yo** **quiero** **hacer**
%aut [-spa] *and.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *want.V.1S.PRES* *do.V.INFIN*

algo **Estefania** **porque** **tengo** **la**
something.PRON.M.SG *name* *because.CONJ* *have.V.1S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG*

espalda **que** **parece** **tengo** **las**
back.N.F.SG *that.PRON.REL* *seem.V.23S.PRES* *have.V.1S.PRES* *the.DET.DEF.F.PL*

vértebras **así** .
vertebra.N.F.PL *thus.ADV*

and I want to do something, Estefania, because I have the back that it seems that I have . . . the vertebrates like this

(574) **ESF:** **[-spa]** **y** **yo** ?
%aut [-spa] *and.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S*

and me?

(575) **ESF:** [-spa] **no** **yo** **tengo** **que** **hacer**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *I.PRON.SUB.MF.1S* *have.V.1S.PRES* *that.CONJ* *do.V.INFIN*

algo **porque** **bueno** .
something.PRON.M.SG *because.CONJ* *well.IM*

no, I have to do something because, well

(576) **ESF:** **después** **del** **embarazo** .
%aut *unk* *pretty.ADJ* *unk*

after the pregnancy

(577) **INE:** [-spa] **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(578) **INE:** [-spa] **todo** **se** **fue**
%aut *[-spa]* *everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *go.V.3S.PAST*

hacia **abajo** .
toward.PREP *below.ADV*

everything went down

(579) **ESF:** [-spa] **todo** **te** **va**
%aut *[-spa]* *everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG* *you.PRON.OBL.MF.2S* *go.V.23S.PRES*

a **quedar** **así** .
to.PREP *stay.V.INFIN* *thus.ADV*

everything is getting like this

(580) **ESF:** [-spa] **cuánto** **tiempo** **tengo** **que** **usar**
%aut *[-spa]* *how_much.ADJ.INT.M.SG* *time.N.M.SG* *have.V.1S.PRES* *that.CONJ* *use.V.INFIN*

la **faja** ?
the.DET.DEF.F.SG *unk*

for how long do I have to use the girdle?

(581) **INE:** [-spa] **usála** **lo** **más**
%aut *[-spa]* *use.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]* *the.DET.DEF.NT.SG* *more.ADV*

que .
that.CONJ

use it as much as . . .

(582) **INE:** **si**[S] **lo**[S] **aguantás**[S] **los**[S] **cuarenta**[S] **días**[S]
%aut *if.CONJ* *the.DET.DEF.NT.SG* *unk* *the.DET.DEF.M.PL* *forty.NUM* *day.N.M.PL*

Estefania[C][S] .
name

if you resist it for forty days, Estefania

(583) **ESF:** **[-spa]** **ah** **ya** **lo** **usé** **cuarenta**
　　　 %aut *[-spa]* *ah.IM* *already.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *use.V.1S.PAST* *forty.NUM*

　　　 días **.**
　　　 day.N.M.PL

　　　 ah I already used it for forty days

(584) **INE:** **[-spa]** **si** **la** **podés** **seguir** **aguantando**
　　　 %aut *[-spa]* *if.CONJ* *the.DET.DEF.F.SG* *unk* *follow.V.INFIN* *stand.V.PRESPART*

　　　 aguantala **.**
　　　 stand.V.2S.IMPER+LA[PRON.F.3S]

　　　 […] yes if you can still bear it, then bear it

(585) **ESF:** **[-spa]** **a** **veces** **me** **la**
　　　 %aut *[-spa]* *to.PREP* *time.N.F.PL* *me.PRON.OBL.MF.1S* *the.DET.DEF.F.SG*

　　　 saco **.**
　　　 sack.N.M.SG[or]remove.V.1S.PRES

　　　 sometimes I take it off

(586) **ESF:** **[-spa]** **a** **veces** **me** **la** **vuelvo**
　　　 %aut *[-spa]* *to.PREP* *time.N.F.PL* *me.PRON.OBL.MF.1S* *her.PRON.OBJ.F.3S* *.V.1S.PRES*

　　　 a **poner** **.**
　　　 to.PREP *put.V.INFIN*

　　　 sometimes I put it back on

(587) **INE:** **[-spa]** **sí** **para**
　　　 %aut *[-spa]* *yes.ADV* *stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER*

　　　 sacátela **para** **dormir** **.**
　　　 remove.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LA[PRON.F.3S] *for.PREP* *sleep.V.INFIN*

　　　 yes, to xxx take it off when you go to sleep

(588) **ESF:** **.**
　　　 %aut

(589) **ESF:** **[-spa]** **sí** **para** **dormir** **es** **mucho** **mejor**
　　　 %aut *[-spa]* *yes.ADV* *for.PREP* *sleep.V.INFIN* *be.V.23S.PRES* *much.ADV* *good.ADJ.M.SG*

　　　 .

　　　 yes, for sleeping it's much better

(590) **INE:** **[-spa]** **pero** **en** **el** **día**
%aut *[-spa]* *but.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *day.N.M.SG*

tratá **de** **andar** **con** **la** **faja**
treat.V.2P.IMPER.PRECLITIC *of.PREP* *walk.V.INFIN* *with.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *unk*

porque **si** **no** **te** **queda** **así**
because.CONJ *if.CONJ* *not.ADV* *you.PRON.OBL.MF.2S* *stay.V.23S.PRES* *thus.ADV*

todo **después** **te** **cuesta**
everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG *afterwards.ADV* *you.PRON.OBL.MF.2S* *cost.V.23S.PRES*

mucho **.**
much.ADV

but during the day try to have the girdle because otherwise everything will stay like this, and later it's difficult

(591) **ESF:** **Susan**$_S^C$ **me**^{S} **decía**^{S} **que**^{S} **ella**^{S}
%aut *name* *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.13S.IMPERF* *that.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S*

se^S **había**^{S} **comprado**^{S} **unas**^{S}
self.PRON.REFL.MF.23SP *have.V.13S.IMPERF* *buy.V.PASTPART* *one.DET.INDEF.F.PL*

bombachas^S **.**
unk

Susana told me that she bought some knickers

(592) **INE:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(593) **ESF:** **[-spa]** **tipo** **trusa** **.**
%aut *[-spa]* *type.N.M.SG* *unk*

kind of underwear

(594) **INE:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(595) **ESF:** **[-spa]** **altas** **hasta** **acá** **sí** **como** **.**
%aut *[-spa]* *high.ADJ.F.PL* *until.PREP* *here.ADV* *yes.ADV* *like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES*

tall, up to here, yes, like

(596) **INE:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(597) **INE:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(598) **ESF:** **[-spa]** **y** **esto** **lo** **van** **a**
     %aut *[-spa]* *and.CONJ* *this.PRON.DEM.NT.SG* *him.PRON.OBJ.M.3S* *go.V.23P.PRES* *to.PREP*

     tener **que** **traducir** **!**
     have.V.INFIN *that.CONJ* *translate.V.INFIN*

     and this will have to be translated!

(599) **INE:** .
     %aut

(600) **INE:** .
     %aut

(601) **ESF:** **[-spa]** **bueno** **.**
     %aut *[-spa]* *well.IM*

     fine

(602) **ESF:** **[-spa]** **y** **y** **que** **eso** **era**
     %aut *[-spa]* *and.CONJ* *and.CONJ* *that.CONJ* *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.13S.IMPERF*

     más **cómodo** **que** **la** **faja** **.**
     more.ADV *comfortable.ADJ.M.SG* *than.CONJ[or]that.CONJ* *the.DET.DEF.F.SG* *unk*

     and that this was more comfortable than the girdle . . .

(603) **INE:** **[-spa]** **para** **después** **del**
     %aut *[-spa]* *stall.V.2S.IMPER* *afterwards.ADV* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

     embarazo **.**
     pregnancy.N.M.SG

     after the pregnancy

(604) **ESF:** **[-spa]** **sí** **poquito** **se**
     %aut *[-spa]* *yes.ADV* *little.ADJ.M.SG.DIM* *be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

     se **estiró** **todo** **acá** **.**
     self.PRON.REFL.MF.23SP *strain.V.3S.PAST* *everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG* *here.ADV*

     yes, a little, it all stretched here

(605) **INE:** **ah**$_S^C$ **no**^{S} **pero**^{S} **vienen**^{S} **unas**^{S} **que**^{S}
     %aut *ah.IM* *not.ADV* *but.CONJ* *come.V.23P.PRES* *one.DET.INDEF.F.PL* *that.PRON.REL*

     son^S **que**^{S} **son**^{S} **bombachas**^{S} **.**
     be.V.23P.PRES *that.CONJ* *be.V.23P.PRES* *unk*

     ah no but there are some that are baggy

(606) **ESF:** **[-spa]** **con** **.**
     %aut *[-spa]* *with.PREP*

     with ?

(607) **ESF:** **[-spa]** **claro** .
     %aut *[-spa]* *of_course.IM*

of course

(608) **INE:** **[-spa]** **trusas** .
     %aut *[-spa]* *unk*

underpants

(609) **ESF:** **[-spa]** **sí** **eso** .
     %aut *[-spa]* *yes.ADV* *that.PRON.DEM.NT.SG*

yes, that's it

(610) **INE:** **[-spa]** **sin** **piernas** **porque** **con** **piernas**
     %aut *[-spa]* *without.PREP* *shank.N.F.PL* *because.CONJ* *with.PREP* *shank.N.F.PL*

     son **incómodas** .
     be.V.23P.PRES *uncomfortable.ADJ.F.PL*

without legs, because with legs they're uncomfortable

(611) **ESF:** **[-spa]** **por** **qué** .
     %aut *[-spa]* *for.PREP* *what.INT*

why ...

(612) **INE:** **[-spa]** **pero** **son** **altitas** **hasta** **acá** .
     %aut *[-spa]* *but.CONJ* *be.V.23P.PRES* *unk* *until.PREP* *here.ADV*

but they are quite tall, up to here

(613) **ESF:** **[-spa]** **claro** **voy** **a** **ir** **a**
     %aut *[-spa]* *of_course.IM* *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP*

     al .
     to_the.PREP+DET.DEF.M.SG

of course, I am going to go to [...]

(614) **ESF:** **[-spa]** **y** **me** **voy** **a** **comprar** .
     %aut *[-spa]* *and.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *buy.V.INFIN*

and I am going to buy

(615) **ESF:** **[-spa]** **porque** **ves** **esto** ?
     %aut *[-spa]* *because.CONJ* *see.V.2S.PRES* *this.PRON.DEM.NT.SG*

because do you see this?

(616) **ESF:** **[-spa]** **se** **me** **sube** .
     %aut *[-spa]* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *me.PRON.OBL.MF.1S* *.V.23S.PRES*

it goes up

(617) **INE:** **[-spa]** **si** **no** **es** **super** **incómodo** **pero**
%aut *[-spa]* *if.CONJ* *not.ADV* *be.V.23S.PRES* *unk* *uncomfortable.ADJ.M.SG* *but.CONJ*

ahí **ves** **.**
there.ADV *see.V.2S.PRES*

yes, no, it is very uncomfortable but you see

(618) **ESF:** **[-spa]** **es** **como** **grueso** **.**
%aut *[-spa]* *be.V.23S.PRES* *like.CONJ* *thickness.ADJ.M.SG[or]thickness.N.M.SG*

it's like, thick

(619) **ESF:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(620) **ESF:** **[-spa]** **no** **pero** **igual** **.**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *but.CONJ* *equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV*

no, but whatever

(621) **INE:** **[-spa]** **no** **pero** **estás** **.**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *but.CONJ* *be.V.2S.PRES*

no but you're . . .

(622) **ESF:** **[-spa]** **no** **me** **.**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S*

it didn't [. . .] me

(623) **INE:** **[-spa]** **pero** **quedaste** **rebien** **.**
%aut *[-spa]* *but.CONJ* *stay.V.2S.PAST* *unk*

but you stayed very well

(624) **ESF:** **[-spa]** **sí** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(625) **ESF:** **[-spa]** **y** **el** **este** **que** **es** **.**
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *East.N.M.SG* *that.PRON.REL* *be.V.23S.PRES*

and the. . . what it is

(626) **INE:** **[-spa]** **es** **bueno** **pero** **eso** **la**
%aut *[-spa]* *be.V.23S.PRES* *well.IM* *but.CONJ* *that.PRON.DEM.NT.SG* *the.DET.DEF.F.SG*

fuerza **de** **gravedad** **.**
strength.N.F.SG *of.PREP* *gravity.N.F.SG*

it's good but this (.) the force of gravity

(627) **ESF:** **[-spa]** **no** **sabés** **.**
      %aut *[-spa]* *not.ADV* *unk*

you don't know

(628) **ESF:** **[-spa]** **todo** **todo** **cayó** **.**
      %aut *[-spa]* *everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG* *everything.PRON.M.SG* *fall.V.3S.PAST*

everything, everything fell

(629) **ESF:** **[-spa]** **y** **esto** **cayó** **.**
      %aut *[-spa]* *and.CONJ* *this.PRON.DEM.NT.SG* *fall.V.3S.PAST*

and this fell

(630) **INE:** **[-spa]** **bueno** **a** **mí** **a** **mí**
      %aut *[-spa]* *well.IM* *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S*
      con **spinning** **yo** **lo** **que** **noto**
      with.PREP *unk* *I.PRON.SUB.MF.1S* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *sense.V.1S.PRES*
      es **eso** **ves** **.**
      be.V.23S.PRES *that.PRON.DEM.NT.SG* *see.V.2S.PRES*

well, to me, to me, with spinning I, what I notice is this, see

(631) **INE:** **[-spa]** **que** **está** **medianamente** **tomando**
      %aut *[-spa]* *that.CONJ* *be.V.23S.PRES* *unk* *take.V.PRESPART*
      todo **en** **lo** **muscular**
      everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG *in.PREP* *the.DET.DEF.NT.SG* *muscular.ADJ.M.SG*
      todo **.**
      everything.PRON.M.SG

that everything is kind of taking, in relation to the muscles

(632) **ESF:** **[-spa]** **sí** **está** **buenísimo** **.**
      %aut *[-spa]* *yes.ADV* *be.V.23S.PRES* *well.ADJ.SUP.M.SG*

yes, it's excellent

(633) **ESF:** **[-spa]** **lo** **que** **pasa** **es** **que**
      %aut *[-spa]* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *pass.V.23S.PRES* *be.V.23S.PRES* *that.CONJ*
      a **mí** **me** **aburría** **un**
      to.PREP *me.PRON.PREP.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *bore.V.13S.IMPERF* *one.DET.INDEF.M.SG*
      poco **spinning** **.**
      little.ADJ.M.SG *unk*

what happens is I get bored of spinning

(634) **ESF:** **.**
      %aut

(635) **INE:** **[-spa]** **yo** .
  %aut *[-spa]* *I.PRON.SUB.MF.1S*

  I [. . .] .

(636) **ESF:** **mira**^{S} **cuando**^{S} **iba**^{S} **con**^{S} **Papuchi**^C_S .
  %aut *watch.V.2S.IMPER* *when.CONJ* *go.V.13S.IMPERF* *with.PREP* *name*

  look at when I went with Papuchi . . .

(637) **INE:** **[-spa]** **sí** .
  %aut *[-spa]* *yes.ADV*

  yes

(638) **ESF:** **[-spa]** **con** **quién** **vas** **vos** ?
  %aut *[-spa]* *with.PREP* *who.INT.MF.SG* *go.V.2S.PRES* *unk*

  who do you go with?

(639) **INE:** **ah**^C_S **yo**^{S} **voy**^{S} **con**^{S} **Carla**^C_S .
  %aut *ah.IM* *I.PRON.SUB.MF.1S* *go.V.1S.PRES* *with.PREP* *name*

  I go with Carla

(640) **ESF:** **[-spa]** **una** **chica** **hace** ?
  %aut *[-spa]* *a.DET.INDEF.F.SG* *lad.N.F.SG* *do.V.23S.PRES*

  does a girl do it?

(641) **INE:** **mm** .
  %aut *mm.IM*

(642) **ESF:** **ah**^C_S .
  %aut *ah.IM*

(643) **ESF:** **[-spa]** **pero** **a** .
  %aut *[-spa]* *but.CONJ* *to.PREP*

  but . . .

(644) **ESF:** **[-spa]** **y** **qué** **a** **qué** **horario** **vas** ?
  %aut *[-spa]* *and.CONJ* *what.INT* *to.PREP* *what.INT* *time.N.M.SG* *go.V.2S.PRES*

  and at what time do you go?

(645) **INE:** **[-spa]** **yo** **voy** **lunes** **miércoles** **y**
%aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES Monday.N.M Wednesday.N.M and.CONJ

viernes **de** **tres** **y** **media** **a** **cuatro** **y**
Friday.N.M of.PREP three.NUM and.CONJ .V.23S.PRES to.PREP four.NUM and.CONJ

media .
.V.23S.PRES

I go Mondays and Wednesdays and Fridays from half past three to half past four

(646) **INE:** **y**^{S} **ahora**^{S} **voy**^{S} **a**^{S} **ir**^{S} **miércoles**^{S} **en**^{S}
%aut and.CONJ now.ADV go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN Wednesday.N.M in.PREP

lunes^S **y**^{S} **miércoles**^{S} **a**^{S} **pilates**^C_S .
Monday.N.M and.CONJ Wednesday.N.M to.PREP unk

and now I am going on Wednesdays [/] Monday and Wednesday to pilates //

(647) **ESF:** **ah**^C_S **qué**^{S} **rebueno**^{S} **pero**^{S} .
%aut ah.IM what.INT unk but.CONJ

ah that is very good but ...

(648) **ESF:** **ah**^C_S .
%aut ah.IM

(649) **INE:** **[-spa]** **porque** **yo** **quería** **ir** .
%aut [-spa] because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF go.V.INFIN

because I wanted to go ...

(650) **INE:** **[-spa]** **yo** **quería** **complementar** **martes**
%aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF complement.V.INFIN Tuesday.N.M

y **jueves** .
and.CONJ Thursday.N.M

I wanted to supplement going on Tuesday and Thursday

(651) **INE:** **[-spa]** **pero** **martes** **y** **jueves** **a** **la**
%aut [-spa] but.CONJ Tuesday.N.M and.CONJ Thursday.N.M to.PREP the.DET.DEF.F.SG

mañana .
morning.N.F.SG

but Tuesday and Thursday in the morning

(652) **INE:** **[-spa]** **yo** **mientras** **estoy** **en** **la**
%aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S while.CONJ be.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG

escuela **me** **es** **imposible** .
school.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S be.V.23S.PRES impossible.ADJ.M.SG

when I am at school it's impossible for me

(653) **ESF:** **[-spa]** **no** .
%aut *[-spa]* *not.ADV*

no

(654) **INE:** **no**^{S} **voy**^{S} **a**^{S} **pedirle**^{S} **permiso**^{S}
%aut *not.ADV* *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *request.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]* *permit.N.M.SG*

a^S **Berta**^{S} **para**^{S} **irme**^{S} **a**^{S} **pilates**^C_S .
to.PREP *name* *for.PREP* *go.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]* *to.PREP* *unk*

I am not going to ask permission to Berta to go to pilates

(655) **ESF:** **[-spa]** **no** .
%aut *[-spa]* *not.ADV*

no.

(656) **INE:** **[-spa]** **me** **va** **sabes** **qué** ?
%aut *[-spa]* *me.PRON.OBL.MF.1S* *go.V.23S.PRES* *know.V.2S.PRES* *what.INT*

I'm going, you know?

(657) **ESF:** **[-spa]** **y** **todos** **los** **días** **es**
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *all.ADJ.M.PL* *the.DET.DEF.M.PL* *day.N.M.PL* *be.V.23S.PRES*

mucho **también** .
much.ADV *too.ADV*

and it's like that all the time

(658) **ESF:** **[-spa]** **no** **no** .
%aut *[-spa]* *not.ADV* *not.ADV*

no

(659) **INE:** **[-spa]** **no** .
%aut *[-spa]* *not.ADV*

no

(660) **INE:** **[-spa]** **todos** **los** **días** **no** .
%aut *[-spa]* *all.ADJ.M.PL* *the.DET.DEF.M.PL* *day.N.M.PL* *not.ADV*

all the time, no

(661) **INE:** **[-spa]** **a** **mí** **me** **dijeron** **que**
%aut *[-spa]* *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.3P.PAST* *that.CONJ*

está **bueno** **dos** **o** **tres** **veces** **por** **semana** .
be.V.23S.PRES *well.IM* *two.NUM* *or.CONJ* *three.NUM* *time.N.F.PL* *for.PREP* *week.N.F.SG*

they told me it's ok two or three times a week

(662) **ESF:** **[-spa]** **claro** .
%aut *[-spa]* *of_course.IM*

I see

(663) **ESF:** [-spa] **no**   **pero**   **todos**   **los**   **días**   **hacer**
      %aut   *[-spa]*   *not.ADV*   *but.CONJ*   *all.ADJ.M.PL*   *the.DET.DEF.M.PL*   *day.N.M.PL*   *do.V.INFIN*

      algo   **demasiado**   **.**
      something.PRON.M.SG   *too_much.ADJ.M.SG[or]too_much.ADV*

      no because every day doing too much . . .

(664) **INE:** [-spa] **y**   **yo**   **lo**   **que**
      %aut   *[-spa]*   *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*

      pasa   **es**   **que**   **quiero**   **acomodar**
      pass.V.23S.PRES   *be.V.23S.PRES*   *that.CONJ*   *want.V.1S.PRES*   *accommodate.V.INFIN*

      un   **poco**   **.**
      one.DET.INDEF.M.SG   *little.ADJ.M.SG*

      and I. . . what happens is that I want to adapt a little

(665) **ESF:**   **.**
      %aut

(666) **ESF:** [-spa] **hacer**   **como**   **una**   **buena**
      %aut   *[-spa]*   *do.V.INFIN*   *like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *well.ADJ.F.SG*

      sacudida   **.**
      rock.V.F.SG.PASTPART[or]shake.N.F.SG

      do a good shake

(667) **INE:** [-spa] **y**   **sí**   **porque**   **.**
      %aut   *[-spa]*   *and.CONJ*   *yes.ADV*   *because.CONJ*

      and yes because . . .

(668) **INE:** [-spa] **tengo**   **que**   **desparramar**   **.**
      %aut   *[-spa]*   *have.V.1S.PRES*   *that.CONJ*   *unk*

      I have to spread out

(669) **ESF:**   **.**
      %aut

(670) **INE:** [-spa] **neuronas**   **.**
      %aut   *[-spa]*   *neuron.N.F.PL*

      [. . .]

(671) **ESF:** [-spa] **está**   **bien**   **.**
      %aut   *[-spa]*   *be.V.23S.PRES*   *well.ADV*

      it's good

(672) **ESF:** **[-spa]** **claro** **claro** .
     %aut *[-spa]* *of_course.IM* *of_course.IM*

     I see

(673) **ESF:** **[-spa]** **para** **eso** **está** **bueno** **taebó** .
     %aut *[-spa]* *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.23S.PRES* *well.IM* *unk*

     [. . .]

(674) **INE:** **[-spa]** **sí** **sí** .
     %aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

     yes

(675) **INE:** **[-spa]** **claro** .
     %aut *[-spa]* *of_course.IM*

     I see

(676) **INE:** **[-spa]** **pero** **vos** **sabés** **que** **sí** **está** **bueno** .
     %aut *[-spa]* *but.CONJ* *unk* *unk* *that.CONJ* *yes.ADV* *be.V.23S.PRES* *well.IM*

     but you know that it's good

(677) **INE:** **[-spa]** **pero** **los** **horarios** **que** **en**
     %aut *[-spa]* *but.CONJ* *the.DET.DEF.M.PL* *time.N.M.PL* *that.PRON.REL* *in.PREP*
     el **gimnasio** **no** .
     the.DET.DEF.M.SG *gymnasium.N.M.SG* *not.ADV*

     but the hours in the gym

(678) **INE:** **[-spa]** **son** **muy** **tarde** .
     %aut *[-spa]* *be.V.23P.PRES* *very.ADV* *afternoon.N.F.SG[or]late.ADV*

     they're very late

(679) **INE:** **[-spa]** **a** **mí** .
     %aut *[-spa]* *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S*

     I . . .

(680) **ESF:** **[-spa]** **es** **que** **claro** .
     %aut *[-spa]* *be.V.23S.PRES* *that.CONJ* *of_course.IM*

     sure

(681) **INE:** **[-spa]** **yo** **la** **verdad** **estoy** **tan**
     %aut *[-spa]* *I.PRON.SUB.MF.1S* *the.DET.DEF.F.SG* *truth.N.F.SG* *be.V.1S.PRES* *so.ADV*
     cansada .
     tired.ADJ.F.SG

     to be honest I'm so tired

(682) **ESF:** **[-spa]** **no** **ocho** **de** **la** **noche** **ocho**
%aut [-spa] *not.ADV* *eight.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *night.N.F.SG* *eight.NUM*

y **media** **no** **.**
and.CONJ *.V.23S.PRES* *not.ADV*

not at eight, eight thirty

(683) **INE:** **que**^{S} **después**^{S} **de**^{S} **las**^{S} **seis**^{S} **de**^{S}
%aut *that.CONJ* *afterwards.ADV* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *six.NUM* *of.PREP*

la^S **tarde**^{S} **ya**^{S} **quiero**^{S} **estar**^{S} **en**^{S}
the.DET.DEF.F.SG *afternoon.N.F.SG* *already.ADV* *want.V.1S.PRES* *be.V.INFIN* *in.PREP*

mi^S **casa**^{S} **Estefania**^C_S **.**
my.ADJ.POSS.MF.1S.S *house.N.F.SG* *name*

but after six in the evening, I already want to be at home Estefania

(684) **ESF:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut [-spa] *yes.ADV*

yes

(685) **INE:** **[-spa]** **vos** **sabés** **lo** **que** **me**
%aut [-spa] *unk* *unk* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *me.PRON.OBL.MF.1S*

está **costando** **terminar** **las** **clases** **de**
be.V.23S.PRES *cost.V.PRESPART* *finish.V.INFIN* *the.DET.DEF.F.PL* *classes.N.F.PL* *of.PREP*

galés **.**
Welsh.N.M.SG

you know what it's costing me to finish these Welsh classes

(686) **ESF:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut [-spa] *yes.ADV*

yes

(687) **ESF:** **[-spa]** **sí** **sí** **te** **entiendo**
%aut [-spa] *yes.ADV* *yes.ADV* *you.PRON.OBL.MF.2S* *understand.V.1S.PRES*

te **entiendo** **.**
you.PRON.OBL.MF.2S *understand.V.1S.PRES*

yes, I understand

(688) **ESF:** **[-spa]** **no** **no** **.**
%aut [-spa] *not.ADV* *not.ADV*

no

(689) **INE:** **[-spa]** **viste** **?**
%aut [-spa] *see.V.2S.PAST*

you see?

74

(690) **INE:** **que**^{S} **eh**$_S^C$ **eh**$_S^C$ **Nina**$_S^C$ **me**^{S} **preguntaba**^{S} **hasta**^{S}
%*aut* *that.CONJ* *eh.IM* *eh.IM* *name* *me.PRON.OBL.MF.1S* *ask.V.13S.IMPERF* *until.PREP*

cuándo^S **?**
when.INT

Nina asked me until when?

(691) **ESF:** .
%*aut*

(692) **ESF:** .
%*aut*

(693) **INE:** **[-spa]** **con** .
%*aut* *[-spa]* *with.PREP*

with . . .

(694) **ESF:** .
%*aut*

(695) **INE:** **[-spa]** **yo** **le** **dijo** .
%*aut* *[-spa]* *I.PRON.SUB.MF.1S* *him.PRON.OBL.MF.23S* *tell.V.3S.PAST*

I told her:

(696) **INE:** **pues**^{S} **no**^{S} **sé**^{S} **Nina**$_S^C$ **a**^{S} **vos**^{S} **qué**^{S}
%*aut* *then.CONJ* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *name* *to.PREP* *unk* *what.INT*

te^S **parece**^{S} **?**
you.PRON.OBL.MF.2S *seem.V.23S.PRES*

well I don't know Nina, what do you think?

(697) **INE:** **[-spa]** **las** **clases** **terminan** **el**
%*aut* *[-spa]* *the.DET.DEF.F.PL* *classes.N.F.PL* *finish.V.23P.PRES* *the.DET.DEF.M.SG*

quince **de** **diciembre** .
fifteen.NUM *of.PREP* *December.N.M.SG*

classes finish on the 15th December

(698) **INE:** **[-spa]** **ya** **no** **pero** **hasta** **el** **quince**
%*aut* *[-spa]* *already.ADV* *not.ADV* *but.CONJ* *until.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *fifteen.NUM*

de **diciembre** **?**
of.PREP *December.N.M.SG*

[. . .] no but until the 15th December?

(699) **ESF:** **[-spa]** **no** **.**
    %aut   *[-spa]*   *not.ADV*

no

(700) **ESF:** **[-spa]** **a** **parte** **me**
    %aut   *[-spa]*   *to.PREP*   *split.V.23S.PRES[or]part.N.F.SG[or]split.V.2S.IMPER*   *me.PRON.OBL.MF.1S*
.

although I . . .

(701) **INE:** **[-spa]** **no** **.**
    %aut   *[-spa]*   *not.ADV*

no

(702) **ESF:** **neb** **neb** **yn** **dan** **ni** **ddim**
    %aut   *anyone.PRON*   *anyone.PRON*   *yn.PRT*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*
byth **yn** **gorffen** **yr** **ysgol** **Cymraeg**
never.ADV   *stative.STAT*   *complete.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *Welsh.N.F.SG*
yn **yn** **diciembre**[S] **.**
yn.PRT   *yn.PRT*   *December.N.M.SG*

nobody. . . we never finish the Welsh school in December

(703) **INE:** **mis** **Rhagfyr** **na** **.**
    %aut   *month.N.M.SG*   *December.N.M.SG*   *neg.PRT*

December, no

(704) **ESF:** **na** **na** **na** **na** **.**
    %aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*

no, no, no

(705) **ESF:** **mae** **o** **yn** **gorffen** **yn** **.**
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *complete.V.INFIN*   *yn.PRT*

it finishes in . . .

(706) **INE:** **dim** **dim** **poca**[S] **gente**[S] **?**
    %aut   *not.ADV*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *little.ADJ.F.SG*   *people.N.F.SG*

not. . . few people ?

(707) **ESF:** **ie** **.**
    %aut   *yes.ADV*

yes

(708) **ESF:**   **ia**   **a**   **mae**   **mae**   **pobl**   **yn**
     %aut   *yes.ADV*   *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *people.N.F.SG* *stative.STAT*

           meddwl   **yn**   **yn**   **Nadolig**   **a**   **a**   **a**   **eh**^C_S
           think.V.INFIN *yn.PRT* *yn.PRT* *Christmas.N.M.SG* *and.CONJ* *and.CONJ* *and.CONJ* *eh.IM*

           cómo^S **se**^{S} **dice**^{S} .
           how.INT   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *tell.V.23S.PRES*

           yes, and people think about Christmas and, er, how do you say . . .

(709) **INE:**   **gwyliau**   .
     %aut   *holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL*

           holidays

(710) **ESF:**   **gwyliau**   **y**^{S} **como**^{S} **se**^{S}
     %aut   *holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL*   *and.CONJ* *like.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.23SP*

           dice^S **ai**^C_S **Nadolig**   **llawen**   **a**   **newydd**   **dda**
           tell.V.23S.PRES *ai.N.SG* *Christmas.N.M.SG* *merry.ADJ* *and.CONJ* *new.ADJ* *good.ADJ+SM*

           .

           holidays, and how do you say, merry Christmas and happy new . . .

(711) **INE:**   **newydd**   **dda**   .
     %aut   *new.ADJ*   *good.ADJ+SM*

           happy new . . .

(712) **ESF:**   **Nadolig**   **llawen**   **a**   **blwyddyn** **newydd** **dda**   .
     %aut   *Christmas.N.M.SG* *merry.ADJ* *and.CONJ* *year.N.F.SG* *new.ADJ* *good.ADJ+SM*

           merry Christmas and happy new year

(713) **INE:**   **a**   **newydd** **dda**   !
     %aut   *and.CONJ* *new.ADJ* *good.ADJ+SM*

           and happy new!

(714) **ESF:**   **blwyddyn** **newydd**   .
     %aut   *year.N.F.SG* *new.ADJ*

           new year

(715) **ESF:**   **blwyddyn** **newydd** **um**   .
     %aut   *year.N.F.SG* *new.ADJ* *um.IM*

           new year, um . . .

(716) **INE:**   **blwyddyn** **newydd** **dda**   .
     %aut   *year.N.F.SG* *new.ADJ* *good.ADJ+SM*

           happy new year

(717) **ESF:** **claro**^{S} **blwyddyn**   **newydd**   **.**
%aut   *of_course.IM*   *year.N.F.SG*   *new.ADJ*

of course, new year

(718) **ESF:** **[-spa]**   **sería**   **no**   **fin**   **de**   **año**   **.**
%aut   *[-spa]*   *be.V.1S.COND[or]be.V.3S.COND*   *not.ADV*   *end.N.M.SG*   *of.PREP*   *year.N.M.SG*

it'd be, no, new year

(719) **INE:**   **.**
%aut

(720) **INE:** **na**   **newydd**   **dda**   **.**
%aut   *neg.PRT*   *new.ADJ*   *good.ADJ+SM*

no, happy new

(721) **INE:** **blwyddyn**   **newydd**   **dda**   **.**
%aut   *year.N.F.SG*   *new.ADJ*   *good.ADJ+SM*

happy new year

(722) **ESF:** **[-spa]**   **claro**   **ese**   **es**   **el**
%aut   *[-spa]*   *of_course.IM*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *be.V.23S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*
deseo   **.**
wish.N.M.SG

of course, this is the greeting

(723) **INE:**   **.**
%aut

(724) **ESF:** **este**   **.**
%aut   *unk*

this...

(725) **ESF:** **mae**   **pobl**   **dim**   **yn**   **yn**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *people.N.F.SG*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *yn.PRT*   *stative.STAT*
meddwl   **yn**   **bethau**   **arall**   **.**
think.V.INFIN   *stative.STAT*   *things.N.M.PL+SM*   *other.ADJ*

people don't think about other things

(726) **ESF:** **mae**   **mae**   **pawb**   **yn**   **isio**   **gorffen**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *everyone.PRON*   *yn.PRT*   *want.N.M.SG*   *complete.V.INFIN*
dw   **i**   **yn**   **credu**   **.**
be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*

everyone wants to finish I think

(727) **ESF:** **pawb**　　　　**yn**　　**isio**
　　　%aut　*everyone.PRON*　*yn.PRT*　*want.N.M.SG*

　　　gorffen　　　　　　　　　　　　　　　　　**yn**　　　．
　　　complete.V.2S.IMPER[or]complete.V.3S.PRES[or]complete.V.INFIN　*yn.PRT*

　　　everyone wants to finish in . . .

(728) **INE:** **[-spa]**　**no**　　　**no**　　　　．
　　　%aut　*[-spa]*　*not.ADV*　*not.ADV*

　　　no no

(729) **INE:** **eh$_S^C$**　**mis**　　　　**mis**　　　**Tachwedd**　　　**iawn**　　　．
　　　%aut　*eh.IM*　*month.N.M.SG*　*month.N.M.SG*　*November.N.M.SG*　*OK.ADV*

　　　er, November, right

(730) **INE:** **a**　　　**mis**　　　**Rhagfyr**　　　**na**　　　．
　　　%aut　*and.CONJ*　*month.N.M.SG*　*December.N.M.SG*　*neg.PRT*

　　　and not December

(731) **ESF:** **na**　　　**na**　　　**na**　　　．
　　　%aut　*neg.PRT*　*neg.PRT*　*neg.PRT*

　　　no, no

(732) **INE:** **dim**　　　**dim**　　　　　　**um**　　　**horarios^S**　　　　　　．
　　　%aut　*not.ADV*　*nothing.N.M.SG[or]not.ADV*　*um.IM*　*time.N.M.PL[or]time.ADJ.M.PL*

　　　no schedules

(733) **ESF:** **ia**　　　**ia**　　　**ia**　　　**ia**　　　．
　　　%aut　*yes.ADV*　*yes.ADV*　*yes.ADV*　*yes.ADV*

　　　yes, yes

(734) **INE:** **um**　　　**empezar^S**　　**a^S**　　　**relajarte^S**　　　　　．
　　　%aut　*um.IM*　*start.V.INFIN*　*to.PREP*　*relax.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]*

　　　um, start to relax

(735) **ESF:** **yn**　　　**yr**　　　**ysgol**　　**yn**　　　**veinticuatro^S**　**dach**
　　　%aut　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*school.N.F.SG*　*yn.PRT*　*unk*　　*be.V.2P.PRES.SPOKEN*

　　　chi　　　　**yn**　　　**mynd**　　**i**　　　**gorffen**　　**yn**　　．
　　　you.PRON.2P　*stative.STAT*　*go.V.INFIN*　*to.PREP*　*complete.V.INFIN*　*yn.PRT*

　　　at school in Twenty-Four you're going to finish in . . .

(736) **INE:** **dauddeg**　**dau**　　　．
　　　%aut　*unk*　　*two.NUM.M*

　　　22

(737) **ESF:** tri   a   .
        %aut   *three.NUM.M*   *and.CONJ*

        three and . . .

(738) **ESF:** dauddeg   dau   .
        %aut   *unk*   *two.NUM.M*

        22

(739) **INE:** mis   Rhagfyr   .
        %aut   *month.N.M.SG*   *December.N.M.SG*

        December

(740) **ESF:** [-spa]   no   no   no   no   no   no   .
        %aut   *[-spa]*   *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*

        no no no no no no

(741) **INE:** ych_a_fi   !
        %aut   *unk*

        yuck!

(742) **INE:** a   fi   mynd   i   yr   ysgol
        %aut   *and.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

        tan   eh$_S^C$ chwech   Ionawr   .
        until.PREP   *eh.IM*   *six.NUM*   *January.N.M.SG*

        and me, going to school until the 6th January

(743) **ESF:** pam   ?
        %aut   *why?.ADV*

        why?

(744) **INE:** .
        %aut

(745) **ESF:** pam   ?
        %aut   *why?.ADV*

        why?

(746) **INE:** achos   um   yo^S pedí^S adelanto^S
        %aut   *cause.N.M.SG*   *um.IM*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *request.V.1S.PAST*   *advancement.N.M.SG*

        de^S vacaciones^S .
        of.PREP   *vacation.N.F.PL*

        because, um, I asked for holliday payment ahead

(747) **ESF: pryd   ?**
%aut   when.INT

when?

(748) **INE: yn   yn   y   .**
%aut   yn.PRT   in.PREP   the.DET.DEF

in the . . .

(749) **ESF: [-spa]   en   las   vacaciones   de   invierno   .**
%aut   [-spa]   in.PREP   the.DET.DEF.F.PL   vacation.N.F.PL   of.PREP   winter.N.M.SG

in the winter holidays

(750) **INE: no^S no^S después^S ar_ôl   gwyliau**
%aut   not.ADV   not.ADV   afterwards.ADV   after.PREP   holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL

bueno^S .
well.IM

no no after. . . after the holidays, right

(751) **ESF: ah^C_S yo^S ya^S no^S estaba^S .**
%aut   ah.IM   I.PRON.SUB.MF.1S   already.ADV   not.ADV   be.V.13S.IMPERF

ah no, I was not already

(752) **INE: mmhm   .**
%aut   mmhm.IM

(753) **INE: [-spa]   me   fui   pidiendo   así**
%aut   [-spa]   me.PRON.OBL.MF.1S   go.V.1S.PAST   request.V.PRESPART   thus.ADV

un   día   no   daba   más   .
one.DET.INDEF.M.SG   day.N.M.SG   not.ADV   give.V.13S.IMPERF   more.ADV

I left asking for one day, like this, . . . I couldn't work anymore

(754) **ESF: [-spa]   claro   .**
%aut   [-spa]   of_course.IM

of course

(755) **INE: [-spa]   entonces   me   pedía   que**
%aut   [-spa]   then.ADV   me.PRON.OBL.MF.1S   request.V.13S.IMPERF   that.CONJ

un   viernes   lunes   .
one.DET.INDEF.M.SG   Friday.N.M   Monday.N.M

then I asked for, like . . . one Friday, Monday

(756) **ESF:** **[-spa]** **pero** **sola** **en** **diciembre** **sabés** **cómo**
%aut [-spa] but.CONJ only.ADJ.F.SG in.PREP December.N.M.SG unk how.INT

te **va** **a** **rendir** **?**
you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES to.PREP unk

but only in December you know how much you are going to produce?

(757) **INE:** **[-spa]** **sí** **pero** **estamos** **con** **Berta** **.**
%aut [-spa] yes.ADV but.CONJ be.V.1P.PRES with.PREP name

yes, but we're with Berta

(758) **ESF:** **[-spa]** **si** **tenés** **cosas**
%aut [-spa] if.CONJ unk thing.N.F.PL

pendientes **.**
pending.N.M.PL[or]pending.N.F.PL[or]pending.ADJ.M.PL

if you have things unresolved

(759) **INE:** **[-spa]** **limpiamos** **todo** **.**
%aut [-spa] clean.V.1P.PAST[or]clean.V.1P.PRES everything.PRON.M.SG

we cleaned … everything

(760) **ESF:** **[-spa]** **se** **mudaron** **?**
%aut [-spa] be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk

did you move?

(761) **INE:** **[-spa]** **sí** **nos** **mudamos** **.**
%aut [-spa] yes.ADV us.PRON.OBL.MF.1P unk

yes, we moved

(762) **ESF:** **[-spa]** **ay** **.**
%aut [-spa] oh.IM

ah

(763) **ESF:** **[-spa]** **quedó** **lindo** **?**
%aut [-spa] stay.V.3S.PAST cute.ADJ.M.SG

it looks good?

(764) **INE:** **symud** **symud** **swyddfa** **.**
%aut move.V.INFIN move.V.INFIN office.N.F.SG

moved office

(765) **ESF:** **quedó** **lindo** **?**
%aut unk unk

it looks good?

(766) **INE:** **ie**   **ardderchog** **.**
      %aut *yes.ADV* *excellent.ADJ*

yes, excellent

(767) **INE:** **mae**   **.**
      %aut *be.V.3S.PRES*

it . . .

(768) **ESF:** **mae**   **yn**   **well**   **i**   **gael**
      %aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *better.ADJ.COMP+SM* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM*

           y   **lle**   **allan**   **lle**   **allan**   **yr**
           the.DET.DEF *place.N.M.SG* *out.ADV* *where.INT[or]place.N.M.SG* *out.ADV* *the.DET.DEF*

           yr   **um**   **tiwtoriaid**   **.**
           the.DET.DEF *um.IM* *tutors.N.M.PL*

it's better to have the place outside, the tutors

(769) **INE:** **llawer**   **o**   **lle**   **.**
      %aut *many.QUAN* *of.PREP* *where.INT[or]place.N.M.SG*

lots of space

(770) **INE:** **na**   **.**
      %aut *neg.PRT*

no

(771) **ESF:** **[-spa]** **lejos**   **de**   **las**   **de**   **las**
      %aut *[-spa]* *far.ADV* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.PL*

           profesoras   **viste**   **.**
           teacher.N.F.PL *see.V.2S.PAST*

away from the teachers, see

(772) **ESF:** **[-spa]** **que**   **no**   **porque**   **el**   **el**
      %aut *[-spa]* *that.CONJ* *not.ADV* *because.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG*

           lugar   **quedó**   **para**   **profesores**   **?**
           place.N.M.SG *stay.V.3S.PAST* *stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER* *teacher.N.M.PL*

no, because the place was left for teachers?

(773) **INE:** **no**^S   **eh**$^{C}_{S}$ **prifathrawon**   **.**
      %aut *not.ADV* *eh.IM* *headmasters.N.M.PL*

no, er, headmasters

(774) **INE:** **[-spa]** **eh** **sala**   **de**   **maestros**   **.**
      %aut *[-spa]* *unk* *room.N.F.SG* *of.PREP* *master.N.M.PL*

er, staff room

(775) **ESF:** **[-spa]** **claro** **.**
  %aut   [-spa]   *of_course.IM*

of course

(776) **INE:** **[-spa]** **es** **donde** **va** **a** **estar** **donde**
  %aut   [-spa]   *be.V.23S.PRES*   *where.REL*   *go.V.23S.PRES*   *to.PREP*   *be.V.INFIN*   *where.REL*

está **la** **dirección** **.**
be.V.23S.PRES   *the.DET.DEF.F.SG*   *direction.N.F.SG*

it's where the. . . where the headmaster's office is

(777) **INE:** **[-spa]** **donde** **nosotros** **estábamos** **es**
  %aut   [-spa]   *where.REL*   *we.PRON.SUB.M.1P*   *be.V.1P.IMPERF*   *be.V.23S.PRES*

la **dirección** **ahora** **va** **a** **ser**
the.DET.DEF.F.SG   *direction.N.F.SG*   *now.ADV*   *go.V.23S.PRES*   *to.PREP*   *be.V.INFIN*

la **dirección** **.**
the.DET.DEF.F.SG   *direction.N.F.SG*

where we were, it's the headmaster's office now. . . it's going to be the headmaster's office

(778) **ESF:** **[-spa]** **sí** **.**
  %aut   [-spa]   *yes.ADV*

yes

(779) **ESF:** **ah$_S^C$** **a** **maen** **nhw** **ddim** **yn**
  %aut   *ah.IM*   *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

wedyn **ddim** **yn** **symud** **nawr** **.**
afterwards.ADV   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *move.V.INFIN*   *now.ADV*

ah and they're not moving now

(780) **INE:** **[-spa]** **no** **.**
  %aut   [-spa]   *not.ADV*

no

(781) **ESF:** **bydden** **nhw** **yn** **symud** **yn** **yn**
  %aut   *be.V.3P.COND.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *move.V.INFIN*   *yn.PRT*   *yn.PRT*

vacaciones^S **y** **gwyliau** **dw**
vacation.N.F.PL   *the.DET.DEF*   *holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i **yn** **credu** **nawr** **?**
I.PRON.1S   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*   *now.ADV*

they'll be moving during holidays. . . now ?

(782) **INE:** **[-spa]** **esto** **.**
  %aut   [-spa]   *this.PRON.DEM.NT.SG*

this . . .

(783) **INE:** **na** **eh**^C_S **dw** **i** **yn** **credu**
%aut *neg.PRT* *eh.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

blwyddyn **nesaf** **.**
year.N.F.SG *next.ADJ.SUP*

no, er, I think next year

(784) **ESF:** **siŵr** **o** **fod** **.**
%aut *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

must be

(785) **INE:** **so** **dim_byd** **yn** **y** **swyddfa** **yn** **y**
%aut *so.CONJ* *anything.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *office.N.F.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*

hen **swyddfa** **.**
old.ADJ *office.N.F.SG*

so nothing in the old office

(786) **ESF:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no

(787) **ESF:** **eh**^C_S **están** **haciendo**^{S} **el**^{S} **piso**^{S} **.**
%aut *eh.IM* *unk* *do.V.PRESPART* *the.DET.DEF.M.SG* *floor.N.M.SG*

they're doing the flat

(788) **INE:** **oh**^C_S **lo**^{S} **mismo**^{S} **.**
%aut *oh.IM* *the.DET.DEF.NT.SG* *same.ADJ.M.SG*

oh [. . .] the same.

(789) **ESF:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(790) **ESF:** **[-spa]** **pero** **bueno** **qué** **se** **yo** **.**
%aut *[-spa]* *but.CONJ* *well.IM* *what.INT* *be.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *I.PRON.SUB.MF.1S*

but ok [. . .]

(791) **ESF:** **y**^{S} **ese**^{S} **lugar**^{S} **está**^{S} **bueno**^{S} **achos**
%aut *and.CONJ* *that.ADJ.DEM.M.SG* *place.N.M.SG* *be.V.23S.PRES* *well.IM* *cause.N.M.SG*

llawer **o** **espacio**^{S} **.**
many.QUAN *of.PREP* *space.N.M.SG*

and this place is good because there's plenty of space

(792) **INE:** a   **dipyn**   **bach**   **yn**   **yn**   **fwy**
%aut   *and.CONJ*   *little.bit.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *more.ADJ.COMP+SM*

       es^S **más**^{S} **grande**^{S} .
       be.V.23S.PRES   *more.ADV*   *large.ADJ.M.SG*

       and a little bit bigger, it's bigger

(793) **ESF:** [-spa]   **sí**   .
%aut   *[-spa]*   *yes.ADV*

       yes

(794) **ESF:** **dim**   **dim**   **tŷ_fach**   ?
%aut   *not.ADV*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *unk*

       no toilet?

(795) **INE:** [-spa]   **sí**   .
%aut   *[-spa]*   *yes.ADV*

       yes

(796) **INE:** [-spa]   **claro**   **claro**   **no**   **sí**   .
%aut   *[-spa]*   *of_course.IM*   *of_course.IM*   *not.ADV*   *yes.ADV*

       of course of course, no, yes

(797) **ESF:** **y**   **tŷ_fach**   **a**   **er**^C_S **y**   **stafell**   **arall**   .
%aut   *the.DET.DEF*   *unk*   *and.CONJ*   *er.IM*   *the.DET.DEF*   *room.N.F.SG*   *other.ADJ*

       the toilet and another room

(798) **ESF:** **felly**   **llawer**   **o**   **espacio**^{S} .
%aut   *so.ADV*   *many.QUAN*   *of.PREP*   *space.N.M.SG*

       so lots of space

(799) **INE:** [-spa]   **claro**   .
%aut   *[-spa]*   *of_course.IM*

       of course

(800) **ESF:** **mawr**   .
%aut   *big.ADJ*

       big

(801) **INE:** **a**   **mae**   **mae**   **mae**   **cómo**^{S} **se**^{S}
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *how.INT*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*

       llama^S ?
       call.V.23S.PRES

       and there is. . . what's it called?

(802) **ESF:** **swyddfa** **mawr** .
%aut *office.N.F.SG* *big.ADJ*

big office

(803) **ESF:** **eh**^C_S .
%aut *eh.IM*

(804) **INE:** **cwpwrdd** .
%aut *cupboard.N.M.SG*

cupboard

(805) **ESF:** **ie** **cwpwrdd** **mawr** .
%aut *yes.ADV* *cupboard.N.M.SG* *big.ADJ*

yes, a big cupboard

(806) **INE:** **cwpwrdd** **mawr** **i** **iddi** **hi** **i**
%aut *cupboard.N.M.SG* *big.ADJ* *to.PREP* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *she.PRON.F.3S* *to.PREP*

i **ordenar**^{S} **y**^{S} **todo**^{S} .
to.PREP *order.V.INFIN* *and.CONJ* *everything.PRON.M.SG*

a big cupboard for her. . . and to tidy up and everything

(807) **ESF:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(808) **INE:** **[-spa]** **ah** **buenísimo** !
%aut *[-spa]* *ah.IM* *well.ADJ.SUP.M.SG*

ah excellent!

(809) **ESF:** **está**^{S} **está**^{S} **muy**^{S} **bueno**^{S} **a** .
%aut *be.V.23S.PRES* *be.V.23S.PRES* *very.ADV* *well.IM* *and.CONJ*

it is very good, and . . .

(810) **ESF:** **ŵn** **i** **ddim** .
%aut *unk* *to.PREP* *nothing.N.M.SG+SM*

I don't know

(811) **INE:** **rhaid** **i** **Melinda**^C_S **reclamar**^{S} **instrumentos**^{S} .
%aut *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *name* *demand.V.INFIN* *instrument.N.M.PL*

Melinda must demand instruments

(812) **ESF:** **ie**   **.**
      %aut   *yes.ADV*

      yes

(813) **INE:** **[-spa]** **cómo** **se** **llega** **a** **reclamar**
      %aut   *[-spa]*   *how.INT*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *get.V.23S.PRES*   *to.PREP*   *demand.V.INFIN*
      ?

      how do you get to demand?

(814) **ESF:** **mm** **no**^{S} **sé**^{S} **.**
      %aut   *mm.IM*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*

      mm I don't know

(815) **ESF:** **i** **gofyn** **i** **yr** **i** **yr** **i**
      %aut   *to.PREP*   *ask.V.INFIN*   *I.PRON.1S*   *the.DET.DEF*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *to.PREP*
      ferch **.**
      daughter.N.F.SG+SM

      to ask the girl

(816) **ESF:** **wel** **mae** **hi** **yn** **dod**
      %aut   *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*
      Agata_Guttierez^C_S **.**
      name

      well, she's coming, Agata Guttierez

(817) **INE:** **pryd** **?**
      %aut   *when.INT*

      when?

(818) **ESF:** **dw** **i** **ddim** **yn** **siŵr** **.**
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*

      I'm not sure

(819) **ESF:** **ond** **dw** **i** **yn** **gallu** **gofyn**
      %aut   *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *ask.V.INFIN*
      i **Sofía**^C_S **achos** **.**
      to.PREP   *name*   *cause.N.M.SG*

      but I could ask Sofia because . . .

(820) **INE:** **[-spa]** **mama** **.**
      %aut   *[-spa]*   *suck.V.2S.IMPER*

      Mum

(821) **ESF:** $\mathbf{eh}_S^C$.
%aut   *eh.IM*

(822) **INE:** sut   mae   **Sofía**$_S^C$?
%aut   *how.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name*

how is Sofia?

(823) **ESF:** wel   mae   hi   yn   dda   .
%aut   *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *good.ADJ+SM*

well, she's fine

(824) **ESF:** ond   um   ond $\mathbf{er}_S^C$.
%aut   *but.CONJ*   *um.IM*   *but.CONJ*   *er.IM*

but, er . . .

(825) **INE:** mae   mae   hi   .
%aut   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

she's . . .

(826) **ESF:** $\mathbf{er}_S^C$ dyw   wel   .
%aut   *er.IM*   *unk*   *well.IM*

er, she, well . . .

(827) **ESF:** tro   olaf   aeth   hi   yma   daeth
%aut   *turn.N.M.SG*   *last.ADJ*   *go.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *here.ADV*   *come.V.3S.PAST*

hi   o   yr   **cementerio**^{S} .
she.PRON.F.3S   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *cemetery.N.M.SG*

last time she came here she came from the cementery

(828) **INE:** ie   trwy   yr   amser   .
%aut   *yes.ADV*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*

yes all the time

(829) **ESF:** na   fuodd   hi   yn   yn
%aut   *who_not.PRON.REL.NEG*   *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*   *she.PRON.F.3S*   *yn.PRT*   *yn.PRT*

$\mathbf{oh}_S^C$ trist   iawn   .
oh.IM   *sad.ADJ*   *very.ADV*

no she was very sad

(830) **INE:** trwy   yr   amser   .
%aut   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*

all the time

(831) **ESF:** [-spa] **sí** .
     %aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(832) **ESF:** **a** **cyn** **y** **wel** **ei** **ferch**
     %aut *and.CONJ* *before.PREP* *the.DET.DEF* *well.IM* *3S.ADJ.POSS* *daughter.N.F.SG+SM*

      wedi **marw** **eh**$_S^C$ **oedd** **Sofía**$_S^C$ **yn** **peintio**
     after.PREP *die.V.INFIN* *eh.IM* *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *paint.V.INFIN*

      yr .
     the.DET.DEF

and before her daughter died Sofia was painting the . . .

(833) **INE:** **ie** .
     %aut *yes.ADV*

yes

(834) **ESF:** [-spa] **cómo** **se** **dice** **la**
     %aut *[-spa]* *how.INT* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *tell.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG*

      cara ?
     face.N.F.SG

how do you say "the face"?

(835) **INE:** [-spa] **sí** .
     %aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(836) **ESF:** **eh**$_S^C$ **makeup** .
     %aut *eh.IM* *unk*

(837) **INE:** **wel** **sí**^{S} **se**^{S} **pintaba**^{S} **y**^{S}
     %aut *well.IM* *yes.ADV* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *paint.V.13S.IMPERF* *and.CONJ*

      arreglaba^S .
     fix.V.13S.IMPERF

well yes, she put on make-up and got ready

(838) **ESF:** **sí** .
     %aut *unk*

yes

(839) **INE:** **a** **rŵan** **wel** **dipyn** **bach** **dipyn**
     %aut *and.CONJ* *now.ADV* *well.IM* *little.bit.N.M.SG+SM* *small.ADJ* *little.bit.N.M.SG+SM*

      bach **a** .
     small.ADJ *and.CONJ*

and now little by little . . .

(840) **ESF: dim   dim   dim   .**
     %aut   not.ADV   not.ADV   nothing.N.M.SG[or]not.ADV

     nothing, nothing

(841) **ESF: ie   .**
     %aut   yes.ADV

     yes

(842) **INE: mae   mae   hi   yn   edrych   yn**
     %aut   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   stative.STAT   look.V.INFIN   yn.PRT

     yn   dda   yn   well   bob   dydd
     stative.STAT   good.ADJ+SM   stative.STAT   better.ADJ.COMP+SM   each.PREQ+SM   day.N.M.SG

     um   .
     um.IM

     she's looking well, better every day

(843) **ESF: ie   .**
     %aut   yes.ADV

     yes

(844) **INE: ond   dw   i   ddim   yn   siŵr**
     %aut   but.CONJ   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   sure.ADJ

     sut   mae   hi   yn   .
     how.INT   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   yn.PRT

     but I don't know how she's . . .

(845) **ESF: ych_a_fi   .**
     %aut   unk

     yuck

(846) **INE: ia   .**
     %aut   yes.ADV

     yes

(847) **INE: na   jyst   terrible   terrible   !**
     %aut   neg.PRT   just.ADV   unk   unk

     no, just terrible, terrible!

(848) **INE: ah$_S^C$ wel   dywedodd   Sofía$_S^C$ eh$_S^C$ ministro^S de^S**
     %aut   ah.IM   well.IM   say.V.3S.PAST   name   eh.IM   minister.N.M.SG   of.PREP

     educación^S .
     education.N.F.SG

     ah, well Sofia said, er, the education department . . .

(849) **ESF: ie** .
%aut yes.ADV

yes

(850) **INE: wedi   prynu   piano$_S^C$ ardderchog** .
%aut after.PREP buy.V.INFIN piano.N.SG   excellent.ADJ

. . . have bought an excellent piano

(851) **INE: eh$_S^C$ piano$_S^C$ electric   piano$_S^C$ eh$_S^C$?**
%aut eh.IM   piano.N.SG   unk   piano.N.SG   eh.IM

er, a piano, electric piano, eh ?

(852) **ESF: ah$_S^C$** .
%aut ah.IM

(853) **INE: [-spa]   piano   eléctrico   .**
%aut [-spa]   piano.N.M.SG   electrical.ADJ.M.SG

electric piano

(854) **ESF: be   er$_S^C$** .
%aut what.INT   er.IM

what, er . . .

(855) **INE: para^S i   er$_S^C$ i   helpu   um   piano^S**
%aut stall.V.2S.IMPER I.PRON.1S er.IM to.PREP help.V.INFIN um.IM piano.N.M.SG

a^S las^S escuelas^S yr   er$_S^C$ yn   enw
to.PREP   the.DET.DEF.F.PL school.N.F.PL the.DET.DEF er.IM yn.PRT name.N.M.SG

yr   program   .
the.DET.DEF unk

for. . . to help, um, a piano to the schools in the name of the program

(856) **INE: a   bydd   er$_S^C$ José$_S^C$** .
%aut and.CONJ   be.V.3S.FUT er.IM name

and José will be . . .

(857) **ESF: ie** .
%aut yes.ADV

yes

(858) **INE:** **bueno**^{S} **yn** **comision**^{S} **le**^{S} **van**^{S} **a**^{S}
%aut *well.IM* *yn.PRT* *unk* *him.PRON.OBL.MF.23S* *go.V.23P.PRES* *to.PREP*

comisionar^S **las**^{S} **horas**^{S} **i** **wneud** **er**^C_S
unk *the.DET.DEF.F.PL* *time.N.F.PL* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *er.IM*

cyngerdd **cyngerdd** **er**^C_S **didactic** **didáctico**^{S} **conciertos**^{S}
concert.N.MF.SG *concert.N.MF.SG* *er.IM* *unk* *didactic.ADJ.M.SG* *concerto.N.M.PL*

didácticos^S **i** **yr** **ysgol** **er**^C_S **uwchradd** **en**^{S}
didactic.ADJ.M.PL *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *er.IM* *superior.ADJ* *in.PREP*

las^S **escuelas**^{S} **secundarias**^{S} .
the.DET.DEF.F.PL *school.N.F.PL* *secondary.ADJ.F.PL*

. . . well, in commission, he's going to commission the times to do educational concerts, didactic concerts for the secondary school, in the secondary schools

(859) **ESF:** **ah**^C_S .
%aut *ah.IM*

(860) **INE:** **rico**^{S} **un**^{S} **piano**^C_S **bárbaro**^{S} **um**
%aut *nice.ADJ.M.SG* *one.DET.INDEF.M.SG* *piano.N.SG* *barbaric.ADJ.M.SG* *um.IM*

eléctrico^S **para**^{S} **eso**^{S} .
electrical.ADJ.M.SG *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG*

[. . .]

(861) **ESF:** [-spa] **fantástico** .
%aut *[-spa]* *fantastic.ADJ.M.SG*

fantastic

(862) **ESF:** .
%aut

(863) **INE:** **así**^{S} **que**^{S} **dw** **i** **yn** **siŵr**
%aut *thus.ADV* *that.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *sure.ADJ*

mae **Agata**^C_S **yn** **dod** **i** **ddangos** **y**
be.V.3S.PRES *name* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *to.PREP* *show.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

piano^C_S **i** **explicar**^{S} **cómo**^{S} **era**^{S} ?
piano.N.SG *to.PREP* *explain.V.INFIN* *how.INT* *be.V.13S.IMPERF*

so I'm sure Agata is coming to show the piano, to explain, how is it said ?

(864) **ESF:** [-spa] **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(865) **ESF:** **esbonio** .
%aut *explain.V.INFIN*

to explain

(866) **INE:** **esbonio** **yr** **er**$_S^C$ **um** **athrawes**
%aut *explain.V.INFIN* *the.DET.DEF* *er.IM* *um.IM* *teacher.N.F.SG*

cerdd **a** **oh**$_S^C$ **i** **i** **i** **weld**
music.N.F.SG[or]poem.N.F.SG *and.CONJ* *oh.IM* *to.PREP* *to.PREP* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM*

bethau .
things.N.M.PL+SM

. . . explain [to] the music teacher (female) and, oh, to see things

(867) **ESF:** **ardderchog** .
%aut *excellent.ADJ*

excellent

(868) **INE:** **maen** **nhw** **yn** **gallu** **gofyn**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *ask.V.INFIN*

i **Rachel_Huws**$_S^C$.
to.PREP *name*

they can ask Rachel Huws

(869) **ESF:** **ysgol** **uwch** **?**
%aut *school.N.F.SG* *higher.ADJ*

high school?

(870) **INE:** **uwch** **ia** **escuela**^{S} **secundaria**^{S} .
%aut *higher.ADJ* *yes.ADV* *school.N.F.SG* *secondary.ADJ.F.SG*

higher, yes, secondary school

(871) **ESF:** **y**^{S} **beth** **sy** **yn** **bod** **mae**
%aut *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *be.V.INFIN* *be.V.3S.PRES*

piano$_S^C$ **gyda** **ni** **yn** **yr** **ysgol** **dauddeg**
piano.N.SG *with.PREP* *we.PRON.1P* *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *unk*

pedwar **?**
four.NUM.M

and what's wrong we have a piano in the Twenty-Four school

(872) **INE:** **pam** **?**
%aut *why?.ADV*

why?

(873) **ESF:** **[-spa]** **lo** **arreglaron** **?**
%aut *[-spa]* *him.PRON.OBJ.M.3S* *fix.V.3P.PAST*

they fixed it?

(874) **INE:** **[-spa]** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(875) **ESF:** ah$_S^C$ porque^S como^S nunca^S .
%aut *ah.IM* *because.CONJ* *eat.V.1S.PRES* *never.ADV*

ah because never . . .

(876) **ESF:** y^S dónde^S está^S ble mae piano$_S^C$?
%aut *and.CONJ* *where.INT* *be.V.23S.PRES* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *piano.N.SG*

and where is it. . . where's the piano?

(877) **INE:** está^S en^S eh$_S^C$ en^S la^S oficina^S de^S
%aut *be.V.23S.PRES* *in.PREP* *eh.IM* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *office.N.F.SG* *of.PREP*

Rubén$_S^C$ donde^S da^S donde^S
name *where.REL* *give.V.23S.PRES[or]give.V.2S.IMPER* *where.REL*

da^S **Heledd**$_S^C$.
give.V.23S.PRES[or]give.V.2S.IMPER *name*

it is in Ruben's office, where he gives Heledd . . .

(878) **ESF:** ah$_S^C$ y^S nunca^S la^S escuché^S
%aut *ah.IM* *and.CONJ* *never.ADV* *her.PRON.OBJ.F.3S* *listen.V.1S.PAST*

chwarae **piano**$_S^C$ **Heledd**$_S^C$.
game.N.M.SG[or]play.V.2S.IMPER[or]play.V.INFIN *piano.N.SG* *name*

ah and I never hear Heledd's piano playing

(879) **INE:** achos mae **Heledd**$_S^C$ yn .
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *name* *yn.PRT*

because Heledd is . . .

(880) **INE:** na ?
%aut *neg.PRT*

no?

(881) **ESF:** dim dim clywed eh$_S^C$ chwarae
%aut *not.ADV* *not.ADV* *hear.V.INFIN* *eh.IM* *game.N.M.SG[or]play.V.2S.IMPER[or]play.V.INFIN*

piano$_S^C$ **athrawes** **cerddoriaeth** .
piano.N.SG *teacher.N.F.SG* *music.N.F.SG*

don't hear the (female) music teacher's piano playing

(882) **INE:** wel dw i no^S .
%aut *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV*

well, I. . . no

(883) **INE:** dw i ddim yn gallu na
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *neg.PRT*

na .
neg.PRT

I can't, no

(884) **ESF:** **dim** **ond** **eh**$_S^C$ **dw** **i**
%aut *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *but.CONJ* *eh.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

yn **clywed** **eh**$_S^C$ **canu** **plant** .
stative.STAT *hear.V.INFIN* *eh.IM* *sing.V.INFIN* *children.N.M.PL*

only, er, I hear the children's singing

(885) **ESF:** **dw** **i** **yn** **clywed** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *hear.V.INFIN*

I hear . . .

(886) **INE:** **mae** **fi** **yn** **credu** **gyda** **Heledd**$_S^C$
%aut *be.V.3S.PRES* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *with.PREP* *name*

eh$_S^C$ **mae** **mae** **plant** **yn** **canu** **yn**
eh.IM *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *children.N.M.PL* *stative.STAT* *sing.V.INFIN* *stative.STAT*

uchel .
high.ADJ

I think with Heledd, er, the children sing loudly

(887) **ESF:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(888) **INE:** **ie** ?
%aut *yes.ADV*

yes?

(889) **INE:** **achos** **mae** **Heledd**$_S^C$ **yn** **canu** **uchel** .
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *name* *stative.STAT* *sing.V.INFIN* *high.ADJ*

because Heledd sings loudly

(890) **ESF:** **[-spa]** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes.

(891) **INE:** **ie** **ie** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(892) **INE:** **mae** **plant** **yn** **canu** .
%aut *be.V.3S.PRES* *children.N.M.PL* *stative.STAT* *sing.V.INFIN*

the children sing [. . .]

(893) **INE:** **[-spa]** **sí** **está** **bueno** **eso** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *be.V.23S.PRES* *well.IM* *that.PRON.DEM.NT.SG*

yes, that's good, that

96

(894) **ESF:** **[-spa]** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(895) **INE:** **[-spa]** **ellos** **cantan** **un** **poco**
%aut *[-spa]* *they.PRON.SUB.M.3P* *sing.V.23P.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *little.ADJ.M.SG*
más **bueno** .
more.ADV *well.IM*

they sing a bit better

(896) **ESF:** **sí**[S] **mae** **mae** **plant** **canu** **yn**
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *children.N.M.PL* *sing.V.INFIN* *in.PREP*
y **fore** **gyda** **Gwilym**[C]_S .
the.DET.DEF *morning.N.M.SG+SM* *with.PREP* *name*

yes, the children sing in the morning with Gwilym

(897) **INE:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(898) **ESF:** **wyt** **ti** **yn** **nabod** **Gwilym_Sanchez**[C]_S
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know_someone.V.INFIN* *name*
?

do you know Gwilym Sanchez?

(899) **ESF:** **athrawon** **suplente**[S] **de**[S] .
%aut *teachers.N.M.PL* *acting.ADJ.M.SG* *of.PREP*

substitute teacher of . . .

(900) **INE:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(901) **ESF:** **sí**[S] **Gwilym**[C]_S .
%aut *yes.ADV* *name*

yes Gwilym

(902) **ESF:** **sí**[S] **bueno**[S] **mae** **mae** **o** **yn**
%aut *yes.ADV* *well.IM* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*
chwarae **gitâr** .
play.V.INFIN *unk*

yes well he plays guitar

(903) **INE:** .
    %aut

(904) **INE:** **ah$_S^C$** .
    %aut   *ah.IM*

(905) **ESF:** **a**   **mae**   **plant**   **canu**   **eh$_S^C$**
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *children.N.M.PL*   *sing.V.INFIN*   *eh.IM*
    saludo^S   **a^S**   **la^S**   **bandera^S** .
    greeting.N.M.SG[or]greet.V.1S.PRES   *to.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *flag.N.F.SG*

    and children sing, er, a flag salute

(906) **INE:** **beth**   ?
    %aut   *what.INT*

    what?

(907) **INE:** **ah$_S^C$**   **yn**   **y**   **bore**   .
    %aut   *ah.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*

    ah, in the morning

(908) **ESF:** **eh$_S^C$**   .
    %aut   *eh.IM*

(909) **INE:** **ia**   **pero^S**   **dim**   **el^S**   **mi^S**
    %aut   *yes.ADV*   *but.CONJ*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *the.DET.DEF.M.SG*   *my.ADJ.POSS.MF.1S.S*
    bandera^S   **eh$_S^C$**   .
    flag.N.F.SG   *eh.IM*

    yes but not the Mil Bandera, eh

(910) **ESF:** .
    %aut

(911) **INE:** **[-spa]**   **no**   **no**   **no**   **una**   **canción**   **nueva**   .
    %aut   *[-spa]*   *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *song.N.F.SG*   *new.ADJ.F.SG*

    no no no, a new song

(912) **ESF:** **canu**   **newydd** .
    %aut   *sing.V.INFIN*   *new.ADJ*

    new singing . . .

(913) **ESF:** **eh**$_S^C$ **no**^{S} **pero**^{S} **no**^{S} **sé**^{S} **si**^{S} **la**^{S}
%aut *eh.IM* *not.ADV* *but.CONJ* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *if.CONJ* *her.PRON.OBJ.F.3S*

hizo^S **él**^{S} .
do.V.3S.PAST *he.PRON.SUB.M.3S*

eh, no, but I don't know if he did it

(914) **ESF:** **[-spa]** **si** **la** **inventaron** **los**
%aut *[-spa]* *if.CONJ* *her.PRON.OBJ.F.3S* *invent.V.3P.PAST* *the.DET.DEF.M.PL*

muchachitos .
lads.N.M.PL.DIM

whether the boys made it up

(915) **ESF:** **[-spa]** **no** **sé** .
%aut *[-spa]* *not.ADV* *know.V.1S.PRES*

I don't know

(916) **INE:** **ah**$_S^C$ **qué**^{S} **lindo**^{S} !
%aut *ah.IM* *what.INT* *cute.ADJ.M.SG*

ah how beautiful!

(917) **ESF:** **[-spa]** **muy** **lindo** **vos** **sabés** **qué** **linda** **y**
%aut *[-spa]* *very.ADV* *cute.ADJ.M.SG* *unk* *unk* *what.INT* *unk* *and.CONJ*

cantan **relindo** .
sing.V.23P.PRES *unk*

very pretty, you know so lovely and they sing beautifully

(918) **INE:** **[-spa]** **y** **qué** **bueno** .
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *what.INT* *well.IM*

and so well

(919) **INE:** **suplente**^{S} **de**^{S} **quién**^{S} **es**^{S} **del**^{S}
%aut *acting.ADJ.M.SG* *of.PREP* *who.INT.MF.SG* *be.V.23S.PRES* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

eh$_S^C$.
eh.IM

whose sybstitute is he ...?

(920) **ESF:** **de**^{S} **um** **Lois**$_S^C$.
%aut *of.PREP* *um.IM* *name*

Lois'

(921) **INE:** **Carolina**$_S^C$.
%aut *name*

Carolina's

99

(922) **ESF:** **no**^{S} **de**^{S} **Lois**^C_S .
%aut *not.ADV* *of.PREP* *name*

no, Lois'

(923) **INE:** **ah**^C_S **y**^{S} **Lois**^C_S **tiene**^{S} **ya**^{S} .
%aut *ah.IM* *and.CONJ* *name* *have.V.23S.PRES* *already.ADV*

ah and Lois already has [. . .]

(924) **ESF:** **[-spa]** **y** **hasta** **fin** **de** **año** .
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *until.PREP* *end.N.M.SG* *of.PREP* *year.N.M.SG*

up to the end of the year

(925) **INE:** **[-spa]** **por** **ahora** .
%aut *[-spa]* *for.PREP* *now.ADV*

so far

(926) **ESF:** **[-spa]** **por** **ahora** .
%aut *[-spa]* *for.PREP* *now.ADV*

fo far

(927) **INE:** **[-spa]** **y** **el** **año** **que** **viene**
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *year.N.M.SG* *that.PRON.REL* *come.V.23S.PRES*
lo **vas** **a** **tener** **que** **renovar** .
him.PRON.OBJ.M.3S *go.V.2S.PRES* *to.PREP* *have.V.INFIN* *that.CONJ* *renew.V.INFIN*

and next year you will have to renew it

(928) **ESF:** **[-spa]** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(929) **ESF:** **achos** **mae** **mae** **plant** **ddim** **yn**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *children.N.M.PL* *not.ADV+SM* *stative.STAT*
da .
be.IM+SM

because the children aren't well

(930) **INE:** **dw** **i** **ddim** **yn** **nabod**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know_someone.V.INFIN*
plant **Lois**^C_S .
children.N.M.PL *name*

I don't know Lois' children

(931) **INE:** **pero**^{S} **wedi**   **clywed**   **amdan**
      %aut   *but.CONJ*   *after.PREP*   *hear.V.INFIN*   *for_them.PREP+PRON.3P.NSTAN*

           amdanyn   **nhw**   .
           for_them.PREP+PRON.3P   *they.PRON.3P*

           but have heard about them

(932) **ESF:** **mae**   **mae**   **maen**   **nhw**   **yn**   **sâl**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *ill.ADJ*

           .

           they're ill

(933) **INE:** **sâl**   ?
      %aut   *ill.ADJ*

           ill?

(934) **ESF:** **ie**   .
      %aut   *yes.ADV*

           yes

(935) **ESF:** **discapacitado**^{S} **ie**   ?
      %aut   *disabled.ADJ.M.SG*   *yes.ADV*

           handicapped, yes?

(936) **INE:** **[-spa]**   **sí**   **sí**   **sí**   **sí**   **es**   **discapacitado**   .
      %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *be.V.23S.PRES*   *disabled.ADJ.M.SG*

           yes yes yes yes handicapped

(937) **ESF:** **ie**   ?
      %aut   *yes.ADV*

           yes?

(938) **INE:** **[-spa]**   **pucha**   **sí**   .
      %aut   *[-spa]*   *unk*   *yes.ADV*

           damn, yes

(939) **INE:** **y**^{S} **siempre**^{S} **viste**^{S} **Lois**^C_S **tiene**^{S} **esa**^{S}
      %aut   *and.CONJ*   *always.ADV*   *see.V.2S.PAST*   *name*   *have.V.23S.PRES*   *that.PRON.DEM.F.SG*

           buena^S **onda**^{S} .
           well.ADJ.F.SG   *wave.N.F.SG*

           and always, did you see, Lois has this good will

(940) **INE:** **beth**   **am**   **Carys**^C_S ?
      %aut   *what.INT*   *for.PREP*   *name*

           what about Carys?

(941) **INE:** **mae** **hi** **wedi** **mynd** **?**
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *go.V.INFIN*

has she gone?

(942) **ESF:** **ie** **mae** **hi** **yn** **hapus** **iawn** **rŵan**
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *happy.ADJ* *very.ADV* *now.ADV*
.

yes, she's very happy now

(943) **INE:** **achos** **mae** **.**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*

because she's . . .

(944) **ESF:** **achos** **mae** **wedi** **gorffen** **dosbarth** **.**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *complete.V.INFIN* *class.N.M.SG*

because she's finished class

(945) **ESF:** **felly** **ddim** **licencia**^{S} **hapus** **iawn** **eh**^C_S **Melinda**^C_S **.**
%aut *so.ADV* *not.ADV+SM* *licence.N.F.SG* *happy.ADJ* *very.ADV* *eh.IM* *name*

so no degree, very happy, er, Melinda

(946) **ESF:** **a** **dw** **i** **yn** **gwneud** **eh**^C_S
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *make.V.INFIN* *eh.IM*
escenografia^S **para**^{S} **fin**^{S} **de**^{S}
unk *stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER* *end.N.M.SG* *of.PREP*
año^S **ah**^C_S **.**
year.N.M.SG *ah.IM*

and I'm doing, eh, set design by the end of the year

(947) **INE:** **efallai** **mae** **ddim** **gyda** **hi**
%aut *perhaps.CONJ* *be.V.3S.PRES* *not.ADV+SM* *with.PREP* *she.PRON.F.3S*
dw **i** **yn** **credu** **.**
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

I think she might not have it

(948) **INE:** **[-spa]** **no** **por** **ahí** **tiene** **un**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *for.PREP* *there.ADV* *have.V.23S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG*
nombrecito **dando** **vuelta** **.**
unk *give.V.PRESPART* *return.N.F.SG[or].V.F.SG.PASTPART*

she has a name in her mind

(949) **ESF:** | **mae** | **hyn** | **eh**$_S^C$ | **o** | **ysgariad** | **hi** | **felly**
%aut | *be.V.3S.PRES* | *this.PRON.SP* | *eh.IM* | *of.PREP* | *divorce.N.M.SG* | *she.PRON.F.3S* | *so.ADV*

.

so this is from her divorce

(950) **ESF:** | **ie** | **dw** | **i** | **yn** | **credu** | .
%aut | *yes.ADV* | *be.V.1S.PRES.SPOKEN* | *I.PRON.1S* | *stative.STAT* | *believe.V.INFIN*

yes I think so

(951) **ESF:** | **ti** | **yn** | **credu** | ?
%aut | *you.PRON.2S* | *stative.STAT* | *believe.V.INFIN*

you think?

(952) **INE:** | **[-spa]** | **este** | .
%aut | *[-spa]* | *this.PRON.DEM.M.SG*

that . . .

(953) **ESF:** | **achos** | **mae** | **hi** | **yn** | **hapus** | **iawn** | .
%aut | *cause.N.M.SG* | *be.V.3S.PRES* | *she.PRON.F.3S* | *stative.STAT* | *happy.ADJ* | *very.ADV*

because she's very happy

(954) **INE:** .
%aut

(955) **ESF:** | **aw**$_S^C$ | .
%aut | *aw.IM[or]gaw.N.SG+SM*

(956) **INE:** | **este**^{S} | **claro**^{S} | **y**^{S} | **y**^{S} | **beth** | **am**
%aut | *this.PRON.DEM.M.SG* | *of_course.IM* | *and.CONJ* | *and.CONJ* | *what.INT* | *for.PREP*

| **y** | **um** | **um** | **athrawes** | **arall** | **o** | **yr** | **er**$_S^C$
| *the.DET.DEF* | *um.IM* | *um.IM* | *teacher.N.F.SG* | *other.ADJ* | *of.PREP* | *the.DET.DEF* | *er.IM*

plástica^S | ?
plastic.ADJ.F.SG

eh of course and what about the other (female) teacher, from the, er, plastic?

(957) **ESF:** | **eh**$_S^C$ | **Dolores**$_S^C$ | ?
%aut | *eh.IM* | *name*

(958) **ESF:** **Dolores**$_S^C$ **ie** .
%aut *name* *yes.ADV*

Dolores, yes

(959) **INE:** **Dolores**$_S^C$?
%aut *name*

(960) **INE:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(961) **INE:** **[-spa]** **sí** **qué** **tal** ?
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *what.INT* *such.ADJ.MF.SG*

yes, how is it going?

(962) **ESF:** **mae** **hi** **yn** **eh**$_S^C$.
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *eh.IM*

she's, er ...

(963) **INE:** **dim_byd** ?
%aut *anything.ADV*

nothing?

(964) **ESF:** **eh**$_S^C$ **na** **na** **na** **mae** **hi** **yn** **eh**$_S^C$
%aut *eh.IM* *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *eh.IM*
tranquila^S ?
quiet.ADJ.F.SG

er, no no, she's, er, calm

(965) **INE:** .
%aut

(966) **ESF:** **sí**^{S} **pero**^{S} **mae** **hi** **yn** **er**$_S^C$ **er**$_S^C$
%aut *yes.ADV* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *er.IM* *er.IM*
weithio **trwy** **yr** **amser** .
work.V.INFIN+SM *through.PREP* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG*

yes but she's working all the time

(967) **INE:** **[-spa]** **sí** ?
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes?

(968) **ESF:** ie .
  %aut *yes.ADV*

  yes

(969) **INE:** **ah**$_S^C$ **buenísimo**^{S} .
  %aut *ah.IM* *well.ADJ.SUP.M.SG*

  ah excellent

(970) **ESF:** **mae** **hi** **eh**$_S^C$.
  %aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *eh.IM*

  she's, eh . . .

(971) **ESF:** **viste**^{S} **que**^{S} **están**^{S} **con**^{S} **la**^{S}
  %aut *see.V.2S.PAST* *that.CONJ* *be.V.23P.PRES* *with.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*

  articulación^S **con**^{S} **el**^{S} **ysgol** **meithrin** ?
  joint.N.F.SG *with.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *school.N.F.SG* *nurture.V.INFIN*

  did you see that they are in discussion with the nursery school?

(972) **INE:** **ah**$_S^C$ **sí**^{S} .
  %aut *ah.IM* *yes.ADV*

  ah yes

(973) **ESF:** **bueno**^{S} **Tina**$_S^C$ **sacó**^{S} **licencia**^{S} .
  %aut *well.IM* *name* *remove.V.3S.PAST* *licence.N.F.SG*

  well, Tina got the license

(974) **ESF:** **ella**^{S} **los**^{S} **eh**$_S^C$ **los**^{S} **otros**^{S}
  %aut *she.PRON.SUB.F.3S* *the.DET.DEF.M.PL* *eh.IM* *the.DET.DEF.M.PL* *others.PRON.M.PL*

  los^S **de**^{S} **música**^{S} **y**^{S} **los**^{S}
  the.DET.DEF.M.PL *of.PREP* *musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG* *and.CONJ* *the.DET.DEF.M.PL*

  de^S **gimnasio**^{S} **le**^{S} **dejaron**^{S} **sola**^{S} .
  of.PREP *gymnasium.N.M.SG* *him.PRON.OBL.MF.23S* *leave.V.3P.PAST* *only.ADJ.F.SG*

  she. . . the other, the music ones and the gym ones, they left her alone.

(975) **ESF:** **[-spa]** **ella** **toda** **la** **actividad** .
  %aut *[-spa]* *she.PRON.SUB.F.3S* *all.ADJ.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *activity.N.F.SG*

  she [. . .] all the activity

(976) **INE:** **aw**$_S^C$.
  %aut *aw.IM[or]gaw.N.SG+SM*

(977) **ESF:** **trabajó** .
       %aut   *unk*

       she worked

(978) **ESF:** **dim**   **problem**   .
       %aut   *not.ADV*   *problem.N.MF.SG*

       no problem

(979) **INE:** **[-spa]**   **porque**   **habían**   **planificado**   **los**
       %aut   *[-spa]*   *because.CONJ*   *have.V.3P.IMPERF*   *schedule.V.PASTPART*   *the.DET.DEF.M.PL*
       de   **gimnasia**   **ir**   **allá**   **a**   **la**
       of.PREP   *gymnastics.N.F.SG*   *go.V.INFIN*   *there.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*
       cascada   .
       waterfall.N.F.SG

       because they have planned, the gym people to go there to the waterfall

(980) **ESF:** **[-spa]**   **no**   **con**   **todo**   **el**   .
       %aut   *[-spa]*   *not.ADV*   *with.PREP*   *everything.PRON.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG*

       no, with all the . . .

(981) **INE:** **[-spa]**   **eso**   **era**   **un**   **delirio** .
       %aut   *[-spa]*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *be.V.13S.IMPERF*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *unk*

       that was a sham

(982) **ESF:** **[-spa]**   **no**   **no**   **no**   **eso**   **lo**
       %aut   *[-spa]*   *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *him.PRON.OBJ.M.3S*
       suspendieron   .
       suspend.V.3P.PAST

       no no no, it was suspended

(983) **INE:** **la**^{S} **cara**^{S} **la**^{S} **cara**^{S} **de**^{S} **Juana**$_S^C$
       %aut   *the.DET.DEF.F.SG*   *face.N.F.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*   *face.N.F.SG*   *of.PREP*   *name*
       cuando^S **Juan**$_S^C$ **empezó**^{S} .
       when.CONJ   *name*   *start.V.3S.PAST*

       the face, Juana's face when Juan started

(984) **ESF:** .
       %aut

(985) **ESF:** **wyneb**   **Juana**$_S^C$ **ych_a_fi** !
       %aut   *face.N.M.SG[or]face.N.M.SG+SM*   *name*   *unk*

       Juana's face, yuck!

(986) **INE:** **no** **sabés** .
   %aut *yes.ADV.PAST+NM* *unk*

   you don't know

(987) **INE:** **wel** **Melinda**$_S^C$ **rhaid** **i** **ni** **siarad**
   %aut *well.IM* *name* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *we.PRON.1P* *talk.V.INFIN*

   amdano **hwn** **um** .
   for_him.PREP+PRON.M.3S *this.PRON.M.SG* *um.IM*

   well Melinda, we must talk about this, um . . .

(988) **INE:** **[-spa]** **claro** **porque** **ella** **iba** **a**
   %aut *[-spa]* *of_course.IM* *because.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *go.V.13S.IMPERF* *to.PREP*

   tener **que** **estar** **viste** .
   have.V.INFIN *that.CONJ* *be.V.INFIN* *see.V.2S.PAST*

   of course, because she was going to be, did you see . . .

(989) **INE:** **na** .
   %aut *neg.PRT*

   no

(990) **INE:** **[-spa]** **no** **no** **muy** **más** **trabajo** .
   %aut *[-spa]* *not.ADV* *not.ADV* *very.ADV* *more.ADV* *work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES*

   no no, very. . . more work

(991) **ESF:** **mae** **mae** **Melinda**$_S^C$ **eh**$_S^C$ **wedi** **gorffen** **eh**$_S^C$
   %aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *name* *eh.IM* *after.PREP* *complete.V.INFIN* *eh.IM*

   experiencias^S **eh**^{S} **de**^{S} **salidas**^{S} **con**^{S} **ysgol** **meithrin**
   experience.N.F.PL *unk* *of.PREP* *start.N.F.PL* *with.PREP* *school.N.F.SG* *nurture.V.INFIN*

   achos **tywydd** **ddim** **yn** **dda** .
   cause.N.M.SG *weather.N.M.SG* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *good.ADJ+SM*

   no, Melinda has finished school trips with nursery school because of the weather not being good

(992) **INE:** **[-spa]** **sí** .
   %aut *[-spa]* *yes.ADV*

   yes

(993) **INE:** **na** **mae** **tywydd** **yn** **ofnadwy** **ia** **i**
   %aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *weather.N.M.SG* *stative.STAT* *terrible.ADJ* *yes.ADV* *to.PREP*

   mynd **rhywle** .
   go.V.INFIN *somewhere.N.M.SG*

   no, the weather's awful, yes, for going somewhere

(994) **ESF:** **[-spa]** **además** **programar** **una** **salida** **para**
%aut *[-spa]* *moreover.ADV* *unk* *a.DET.INDEF.F.SG* *start.N.F.SG* *for.PREP*

ir **a** **comer** **con** **los** **chicos** **.**
go.V.INFIN *to.PREP* *eat.V.INFIN* *with.PREP* *the.DET.DEF.M.PL* *lad.N.M.PL*

also to plan a school trip to go for food with the students

(995) **ESF:** **a** **qué^S** **hora^S** **tenés^S** **que^S** **ir^S** **?**
%aut *and.CONJ* *what.INT* *time.N.F.SG* *unk* *that.CONJ* *go.V.INFIN*

what time you have to go?

(996) **INE:** **[-spa]** **no** **y** **cocinar** **.**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *and.CONJ* *cook.V.INFIN*

no, and to cook

(997) **INE:** **[-spa]** **y** **comer** **.**
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *eat.V.INFIN*

and to eat

(998) **ESF:** **[-spa]** **por** **eso** **.**
%aut *[-spa]* *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG*

because of this . . .

(999) **ESF:** **eh$_S^C$** **por^S** **ejemplo^S** **eh$_S^C$** **Gwilym$_S^C$** **ddim** **yn**
%aut *eh.IM* *for.PREP* *example.N.M.SG* *eh.IM* *name* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

dod **achos** **mae** **o** **yn** **eh$_S^C$**
come.V.INFIN *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *eh.IM*

plant **yn** **yr** **ysgol** **.**
children.N.M.PL *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

er, for example, Gwilym isn't coming because he's, er, children at school

(1000) **INE:** **mae** **o** **yn** **weithio** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *work.V.INFIN+SM* *in.PREP*

yr **ysgol** **arall** **ie** **.**
the.DET.DEF *school.N.F.SG* *other.ADJ* *yes.ADV*

he's working in the other school, yes

(1001) **ESF:** **ddim** **yn** **dod** **tan** **eh$_S^C$** **hanner**
%aut *not.ADV+SM* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *until.PREP* *eh.IM* *half.N.M.SG*

wedi **un** **yn** **y** **pnawn** **.**
after.PREP *one.NUM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *afternoon.N.M.SG*

not coming until half past one in the afternoon

(1002) **INE:** **mae** **o** **yn** **gorffen** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *complete.V.INFIN*

he's finishing . . .

(1003) **INE:** **ia** **hanner** **awr** **wedi** **un** **ia** .
%aut *yes.ADV* *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG* *after.PREP* *one.NUM* *yes.ADV*

yes, half past one, yes

(1004) **ESF:** **mae** **um** **Heledd$_S^C$** **hefyd** .
%aut *be.V.3S.PRES* *um.IM* *name* *also.ADV*

there's Heledd as well

(1005) **INE:** **na** **mae** **Heledd$_S^C$** **ddim** **yn** **hoffi**
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *name* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *like.V.INFIN*

wneud **dim_byd** .
make.V.INFIN+SM *anything.ADV*

no, Heledd doesn't like doing anything

(1006) **ESF:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(1007) **ESF:** **[-spa]** **pero** **además** **tampoco** **puede**
%aut *[-spa]* *but.CONJ* *moreover.ADV* *neither.ADV* *might.V.23S.PRES[or]might.V.2S.IMPER*
.

but she can't [. . .] either

(1008) **INE:** **wel** **ie** .
%aut *well.IM* *yes.ADV*

well, yes

(1009) **ESF:** **mae** **Melchor$_S^C$** **ie** .
%aut *be.V.3S.PRES* *name* *yes.ADV*

Melchor is, yes

(1010) **ESF:** **Melchor$_S^C$** **a** .
%aut *name* *and.CONJ*

Melchor and . . .

(1011) **INE:** **a** **athrawes** **o** **yr** **ysgol** **feithrin**
%aut *and.CONJ* *teacher.N.F.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *nurture.V.INFIN+SM*
.

and a (female) teacher from the nursery school

(1012) **ESF: dim**   **ond**   **Melchor**$_S^C$ **?**
%aut   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *but.CONJ*   *name*

just Melchor?

(1013) **ESF: no**^{S} **achos**   **mae**   **Carys**$_S^C$ **cwrs**   **yn**
%aut   *not.ADV*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *course.N.M.SG*   *in.PREP*

y   **yn**   **yr**   **ysgol**   **uwch**   **yn**   **y**
the.DET.DEF   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *higher.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

bore   **.**
morning.N.M.SG

because Carys [has] a course in the secondary school in the morning

(1014) **INE: [-spa]**   **sí**   **.**
%aut   *[-spa]*   *yes.ADV*

yes

(1015) **INE: ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes

(1016) **ESF: mae**   **Dolores**$_S^C$ **hefyd**   **.**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *name*   *also.ADV*

Dolores too

(1017) **INE: mmhm**   **.**
%aut   *mmhm.IM*

(1018) **ESF: felly**   **dim**   **ond**   **Melchor**$_S^C$ **a**   **athrawes**
%aut   *so.ADV*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *but.CONJ*   *name*   *and.CONJ*   *teacher.N.F.SG*

eh$_S^C$ **gym**   **ysgol**   **meithrin**   **.**
eh.IM   *unk*   *school.N.F.SG*   *nurture.V.INFIN*

so only Melchor and the nursery school gym teacher

(1019) **INE: [-spa]**   **no**   **.**
%aut   *[-spa]*   *not.ADV*

no

(1020) **ESF: dau**   **dau**   **athrawon**   **i**   **i**   **pedwardeg**
%aut   *two.NUM.M*   *two.NUM.M*   *teachers.N.M.PL*   *to.PREP*   *to.PREP*   *unk*

plant   **.**
children.N.M.PL

two teachers for forty children

(1021) **INE:** **na** **na** **na** .
 %aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT

 no, no

(1022) **INE:** **mm** .
 %aut mm.IM

(1023) **INE:** **na** **na** **na** .
 %aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT

 no no

(1024) **ESF:** **na** .
 %aut neg.PRT

 no

(1025) **INE:** **na** **na** **na** .
 %aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT

 no no

(1026) **ESF:** **a** **mae** **Juana**$_S^C$ **eh**$_S^C$ **se**^{S} **vuelve**^{S}
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES name eh.IM self.PRON.REFL.MF.23SP .V.23S.PRES
 loca^S .
 mad.ADJ.F.SG

 and Juana eh. . . is going crazy.

(1027) **INE:** **mae** **hi** .
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S

 [. . .] she's [. . .]

(1028) **INE:** **achos** **mae** **maen** **nhw** **yn**
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 dweud **i** **wneud** **rywbeth** **a** **fydd**
 say.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM and.CONJ be.V.3S.FUT+SM
 Juana$_S^C$ **yn** **gweithio** .
 name stative.STAT work.V.INFIN

 because they say to do something and Juana will work [. . .]

(1029) **INE:** **llawer** **o** **pethau** **i** **gwneud** .
 %aut many.QUAN of.PREP things.N.M.PL to.PREP make.V.INFIN

 lots of things to do

(1030) **INE:** **na** **na** .
 %aut neg.PRT neg.PRT

 no no

111

(1031) **INE:** **a** **aethon** **nhw** **i** **gweld** **um**
%aut *and.CONJ* *go.V.3P.PAST.SPOKEN* *they.PRON.3P* *to.PREP* *see.V.INFIN* *um.IM*

dosbarth **yn** **yr** **ysgol** **feithrin** **Juana**$_S^C$
class.N.M.SG *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *nurture.V.INFIN+SM* *name*

a **Alma**$_S^C$ **ah**$_S^C$ **eso**^{S} **estuvo**^{S} **bueno**^{S} **bueno**^{S} .
and.CONJ *name* *ah.IM* *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.3S.PAST* *well.IM* *well.IM*

and they went to see a class at nursery school, Juana and Alma, ah that was good, good

(1032) **ESF:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(1033) **ESF:** **a** **a** **mae** **athrawon** **yr** **ysgol**
%aut *and.CONJ* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *teachers.N.M.PL* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

feithrin **mynd** **i** **yr** **ysgol** **dauddeg**
nurture.V.INFIN+SM *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *unk*

pedwar .
four.NUM.M

and some teachers from the nursery school are going to the Twenty Four school

(1034) **ESF:** **o** **yr** **ysgol** **feithrin** .
%aut *of.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *nurture.V.INFIN+SM*

from nursery school

(1035) **INE:** **[-spa]** **eso** **es** **relindo** .
%aut *[-spa]* *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.23S.PRES* *unk*

that's really lovely

(1036) **INE:** **[-spa]** **bueno** .
%aut *[-spa]* *well.IM*

right

(1037) **ESF:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(1038) **ESF:** **mae** **mae** **mae** **hi** **maen**
%aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *be.V.3P.PRES.SPOKEN*

nhw **hapus** **iawn** **con**^{S} **la**^{S} **experiencia**^{S} .
they.PRON.3P *happy.ADJ* *very.ADV* *with.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *experience.N.F.SG*

they're very happy with the experience

(1039) **INE:** **[-spa]** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(1040) **ESF:** **ah$_S^C$** **fue^S** **enriquecedora^S** .
%aut   *ah.IM* *be.V.3S.PAST* *unk*

ah it was enriching

(1041) **ESF:** **sacaron^S** **muchas^S** **cosas^S** **eh^S** **positivas^S** **eh$_S^C$** .
%aut   *remove.V.3P.PAST* *much.ADJ.F.PL* *thing.N.F.PL* *unk* *positive.ADJ.F.PL* *eh.IM*

they got a lot of positive things out of it

(1042) **INE:** **[-spa]** **sí** **sí** **sí** **sí** **sí** **sí** .
%aut   *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes yes

(1043) **INE:** **[-spa]** **qué** **bueno** .
%aut   *[-spa]* *what.INT* *well.IM*

how good

(1044) **ESF:** **wn** **i** **dim** **rŵan** .
%aut   *know.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV* *now.ADV*

I don't know now

(1045) **INE:** **wel** **está^S** **bien^S** .
%aut   *well.IM* *be.V.23S.PRES* *well.ADV*

well, it's good

(1046) **ESF:** **a** **ti** **pan** **wyt** **ti** **yn**
%aut   *and.CONJ* *you.PRON.2S* *when.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT*
dod **o** **yr** **ysgol** **blwyddyn** **diwetha** **blwyddyn**
come.V.INFIN *of.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *year.N.F.SG* *last.ADJ* *year.N.F.SG*
nesa ?
next.ADJ.SUP.SPOKEN

and you, when are you coming from school next year?

(1047) **INE:** **mis** **Mawrth** **dw** **i** **yn**
%aut   *month.N.M.SG* *March.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*
credu **ia** ?
believe.V.INFIN *yes.ADV*

March, I think, yes?

(1048) **INE:** **dau** **ar** **hugain** .
%aut   *two.NUM.M* *on.PREP* *twenty.NUM+H*

twenty two

(1049) **ESF:** **ah$_S^C$** .
%aut   *ah.IM*

(1050) **INE:** **[-spa]** **veintidos** **o** **por** **ahí** **veintidos** **.**
%aut *[-spa]* *unk* *or.CONJ* *for.PREP* *there.ADV* *unk*

twenty two or around then, [. . .] twenty two

(1051) **ESF:** **.**
%aut

(1052) **ESF:** **ardderchog** **.**
%aut *excellent.ADJ*

excellent

(1053) **INE:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

[. . .] yes

(1054) **ESF:** **a** **mae** **Heledd^C_S** **eh^C_S** **renuncia^S** **yn** **mis**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name* *eh.IM* *unk* *yn.PRT* *month.N.M.SG*

eh^C_S **Chwefror** **achos** **mae** **.**
eh.IM *February.N.M.SG* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*

and Heledd, er. . . she's giving it up in February because . . .

(1055) **INE:** **sut** **wyt** **ti** **yn** **gwybod** **?**
%aut *how.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

how do you know?

(1056) **ESF:** **eh^C_S** **?**
%aut *eh.IM*

(1057) **INE:** **sut** **wyt** **ti** **yn** **gwybod** **mae**
%aut *how.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *be.V.3S.PRES*

hi **yn** **.**
she.PRON.F.3S *yn.PRT*

how do you know she's . . . ?

(1058) **INE:** **dywedais** **hi** **i** **ti** **?**
%aut *say.V.1S.PAST* *she.PRON.F.3S* *to.PREP* *you.PRON.2S*

she told you?

(1059) **ESF:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

114

(1060) **ESF: achos   mae   .**
    %aut   cause.N.M.SG   be.V.3S.PRES

because ...

(1061) **INE: mae   hi   yn   mynd   yn_ol i   Drelew$_S^C$**
    %aut   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   stative.STAT   go.V.INFIN   unk   to.PREP   name
    ?

is she going back to Trelew?

(1062) **ESF: fy   .**
    %aut   my.ADJ.POSS

my [...]

(1063) **ESF: ie   .**
    %aut   yes.ADV

yes

(1064) **ESF: ei   ei   gariad   hi   .**
    %aut   3S.ADJ.POSS   her.ADJ.POSS   love.N.MF.SG+SM   she.PRON.F.3S

her boyfriend ...

(1065) **INE: er$_S^C$ wedi   symud   .**
    %aut   er.IM   after.PREP   move.V.INFIN

++ er, has moved [...]

(1066) **ESF: wedi   symud   .**
    %aut   after.PREP   move.V.INFIN

... has moved

(1067) **INE: oh$_S^C$ mae   hi   yn   hapus   .**
    %aut   oh.IM   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   stative.STAT   happy.ADJ

oh, she's happy [...]

(1068) **INE: [-spa] se   va   porque   ya   .**
    %aut   [-spa]   self.PRON.REFL.MF.23SP   go.V.23S.PRES   because.CONJ   already.ADV

she is leaving because already ...

(1069) **ESF: ie   ie   achos   mae   merch   yn**
    %aut   yes.ADV   yes.ADV   cause.N.M.SG   be.V.3S.PRES   daughter.N.F.SG   stative.STAT
    aros   yn   Trelew$_S^C$.
    wait.V.INFIN   in.PREP   name

yes because her daughter is staying in Trelew

(1070) **INE:** **[-spa]** **ay** **sí** .
%aut *[-spa]* *oh.IM* *yes.ADV*

oh yes

(1071) **INE:** **[-spa]** **sí** **sí** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes yes

(1072) **INE:** **no**^{S} **no**^{S} **ella**^{S} **está**^{S}
%aut *not.ADV* *not.ADV* *she.PRON.SUB.F.3S* *be.V.23S.PRES*

contenta^S **porque**^{S} **ella**^{S}
content.V.23S.PRES[or]happy.ADJ.F.SG[or]content.V.2S.IMPER *because.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S*

quería^S **volver**^{S} **a**^{S} **Trelew**^C_S .
want.V.13S.IMPERF *.V.INFIN* *to.PREP* *name*

no no she's happy because she wants to return to Trelew

(1073) **INE:** **[-spa]** **sí** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(1074) **INE:** **este**^{S} **y**^{S} **um** .
%aut *this.PRON.DEM.M.SG* *and.CONJ* *um.IM*

this and um . . .

(1075) **INE:** **ah**^C_S **a** **mae** **hi** **wedi** **gorffen**
%aut *ah.IM* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *complete.V.INFIN*

i **gweithio** **yn** **yr** **ysgol** **ciento**^{S} **doce**^{S}
to.PREP *work.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *hundred.N.M.SG* *twelve.NUM*

hefyd .
also.ADV

ah, and she's finished working at the 112 school too

(1076) **ESF:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(1077) **INE:** **dywedais** **i** **Pedra**^C_S .
%aut *say.V.1S.PAST* *to.PREP* *name*

I said to Pedra

(1078) **INE:** **fy** **fy** **fy** **ffrind** .
%aut *my.ADJ.POSS* *my.ADJ.POSS* *my.ADJ.POSS* *friend.N.M.SG*

my friend

(1079) **ESF:** **ah**$_S^C$ **ie** .
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(1080) **INE:** **efallai** **mae** **hi** **achos** **mae**
%aut *perhaps.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*
hi **yn** **gweithio** **yn** **Gualjaina**$_S^C$.
she.PRON.F.3S *stative.STAT* *work.V.INFIN* *in.PREP* *name*

maybe she's. . . because she works in Gualjaina

(1081) **ESF:** **oh**$_S^C$.
%aut *oh.IM*

(1082) **INE:** **Gualjaina**$_S^C$ **están**^{S} **asfaltando**^{S} .
%aut *name* *be.V.23P.PRES* *tarmac.V.PRESPART*

Gualjaina, they are asphalting

(1083) **ESF:** **ych** **a** **fi** .
%aut *ox.N.M.SG[or]be.V.2P.PRES* *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM*

yuck

(1084) **INE:** **[-spa]** **el** **camino** **no** **sabes**
%aut *[-spa]* *the.DET.DEF.M.SG* *way.N.M.SG* *not.ADV* *know.V.2S.PRES*
lo **que** **es** .
the.DET.DEF.NT.SG *that.PRON.REL* *be.V.23S.PRES*

the road, you don't know how it is

(1085) **INE:** **el**^{S} **car** .
%aut *the.DET.DEF.M.SG* *car.N.M.SG*

the car . . .

(1086) **ESF:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(1087) **INE:** **wedi** **wedi** .
%aut *after.PREP* *after.PREP*

. . . has . . .

(1088) **ESF:** **mae** **ffordd** **ofnadwy** .
%aut *be.V.3S.PRES* *road.N.F.SG* *terrible.ADJ*

the road (is) awful

(1089) **INE:** **[-spa]** **sí** .
      %aut *[-spa]* *yes.ADV*

      yes

(1090) **INE:** **car** **Pedra**$_S^C$ **wedi** **romperse**^{S} .
      %aut *car.N.M.SG* *name* *after.PREP* *smash.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*

      Pedra's car broke down [. . .]

(1091) **ESF:** **wedi** **torri** **trwy** **yr** **amser** .
      %aut *after.PREP* *break.V.INFIN* *through.PREP* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG*

      broken all the time

(1092) **INE:** **wedi** **torri** **wir** !
      %aut *after.PREP* *break.V.INFIN* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

      broken, right!

(1093) **ESF:** **wedi** **romperse**^{S} .
      %aut *after.PREP* *smash.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*

      broken down

(1094) **INE:** **wedi** **romperse**^{S} !
      %aut *after.PREP* *smash.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*

      broken down!

(1095) **ESF:** .
      %aut

Typeset using LaTeX (*latex-project.org*) on 18 July, 2011